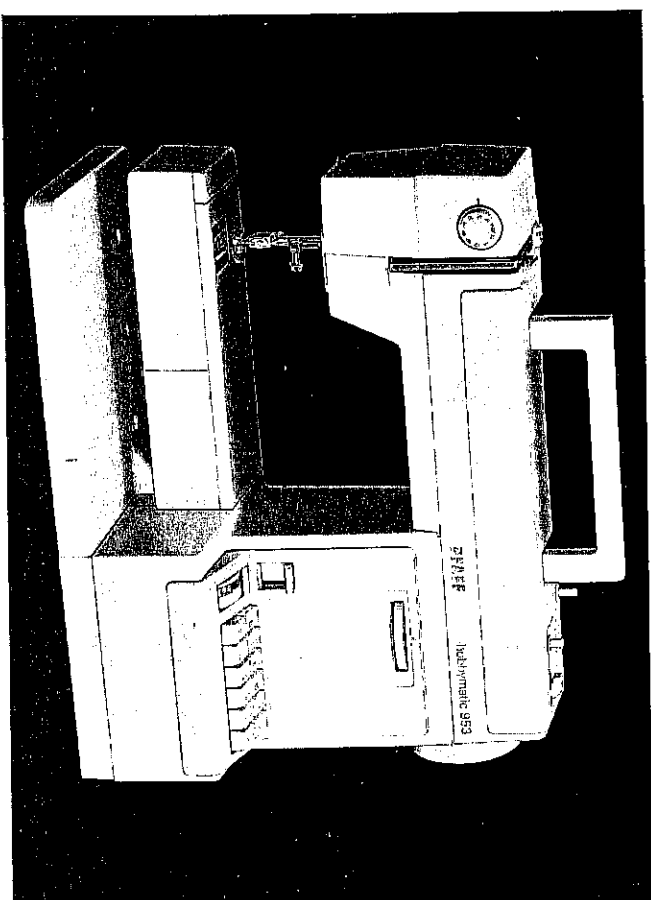


# PFÄFF

# PFÄFF

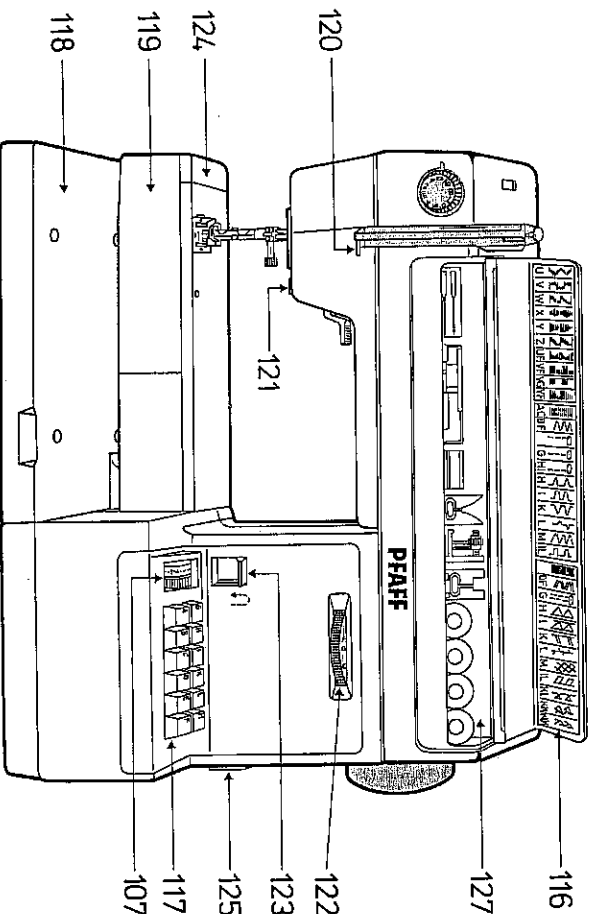
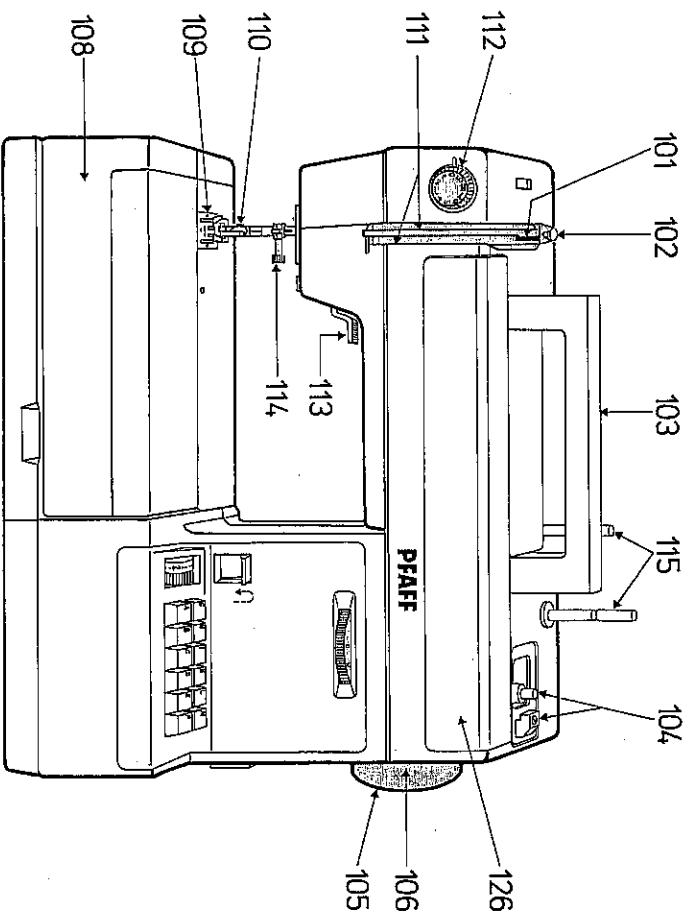
hobbymatic  
933, 953



Bedienungsanweisung  
Instruction Book  
Mode d'emploi  
Gebruiksaanwijzing

PFÄFF  
Gritznerstraße 11  
7500 Karlsruhe 41

Technische Änderungen vorbehalten.  
Gedruckt in Deutschland  
Subject to alterations in design.  
Printed in Germany.  
Sous toute réserve de modifications techniques.  
Imprimé en R.F.A.  
Technische wijzigingen voorbehouden  
Gedruckt in Duitsland.  
Nr. 30227 R 0790 dtsch./engl./franz./holl.



#### Telle der Nähmaschine

- 101 Fadenhebel
- 102 Spuler-Vorspannung
- 103 Tragegriff
- 104 Spuler
- 105 Handrad
- 106 Auslösescheibe
- 107 Stichtängen-Einsteller
- 108 Verwandlungsnahtfläche mit Zubehörfach
- 109 Stichplatte
- 110 Nähfußhalter mit Nähfuß
- 111 Einfädelschlitze
- 112 Oberfadenspannung
- 113 Stoffdrückerhebel
- 114 Nadelhalter mit Halteschraube
- 115 Garnrollenstifte
- 116 Stichmusterabtable
- 117 Tippasten
- 118 Grundplatte
- 119 Verschlussklappe dahinter Greifer
- 120 Fadenführung
- 121 Anschlag zum Stopfen
- 122 Zierschich-Einstellrad
- 123 Rückwärtstaste
- 124 Freiarml
- 125 Hauptschalter
- 126 Klappdeckel für Zubehörfach
- 127 Zubehörfach

#### Parts of the sewing machine

- 101 Take-up lever
- 102 Bobbin winding tension
- 103 Carrying handle
- 104 Bobbin winder
- 105 Hand wheel
- 106 Stop motion knob
- 107 Stitch length control
- 108 Detachable work support with accessory compartment
- 109 Needle plate
- 110 Sewing foot holder with sewing foot
- 111 Threading slots
- 112 Needle thread tension
- 113 Presser bar lifter
- 114 Needle holder with screw
- 115 Thread reel pins
- 116 Table of stitch patterns
- 117 Finger-tip controls
- 118 Bedplate
- 119 Free arm cover (enclosing sewing hook)
- 120 Thread guide
- 121 Stop for darning operations
- 122 Fancy-stitch thumb wheel
- 123 Reverse-feed control
- 124 Free arm
- 125 Master switch
- 126 Cover of accessory compartment
- 127 Accessory compartment

**Diese Seite nach außen klappen**  
**Fold out this page**  
**Rabattre ce volet vers l'extérieur**  
**Deze pagina open vouwen**

**Sicherheitshinweise**  
**für Haushaltsnämaschinen**  
**nach DIN VDE 0700 Teil 28**  
**bzw. IEC 335-2-28**

- a) Der Benutzer hat wegen der auf- und abgehenden Nadel genügend Vorsicht wähten zu lassen und die Nähnähstelle bei der Arbeit ständig zu beobachten.
- b) Beim Verlassen der Maschine, bei Wartungsarbeiten oder beim Wechseln von mechanischen Teilen oder Zubehör, ist die Maschine durch Herausziehen des Netzsteckers aus der Steckdose vom Netz zu trennen.
- c) Die maximal zulässige Leistung der Lampe beträgt 15 Watt.
- d) Die Spannung des Antriebsriemens darf nur von einem Pfaff-Mechaniker eingestellt werden.

**Some safety rules**  
**IEC 335-2-28**

- a) Take care to avoid injury to your fingers by the needle during sewing.
- b) Make sure you unplug the power cord whenever you have to leave the machine or want to clean it, oil it or change mechanical and accessory parts.
- c) Be sure to use only a 15-watt light bulb in the sewing lamp.
- d) The drive belt must never be adjusted by anyone but an authorized Pfaff agent.

**Safety rules for United Kingdom**  
see page 36.

**Mesures de sécurité**  
**IEC 335-2-28**

- a) Toujours faire preuve de prudence et continuellement surveiller le travail.
- b) Toujours débrancher la machine du secteur avant de quitter la machine, avant les travaux d'entretien et en cas de remplacement de pièces mécaniques ou d'accessoires.
- c) Puissance maximale admissible de l'ampoule: 15 Watts.
- d) Confier le réglage de la tension de la courroie d'entraînement au mécanicien Pfaff.

**Veiligheidsvoorschrift**  
**voor huishoudnaaimachines**  
**volgens IEC 335-2-28**

- a) Men dient steeds voldoende voorzichtigheid in acht te nemen, vooral ten aanzien van de op-en-neer gaande naald en de werkwijze van het naaimechanisme regelmatig in het oog te houden.
- b) Bij het verlaten van de machine, bij het onderhoud, schoonmaken of bij het verwisselen van mechanische delen of accessoires, dient de stroomtoevoer te worden uitgeschakeld door de stekker uit het stopcontact te nemen
- c) Er mogen uitsluitend naaimachine lampjes van maximaal 15 Watt voor deze machine worden gebruikt.
- d) De spanning van de aandrijfriem mag alleen door de Pfaff handelaar worden ingesteld.

**Pièces de la machine**

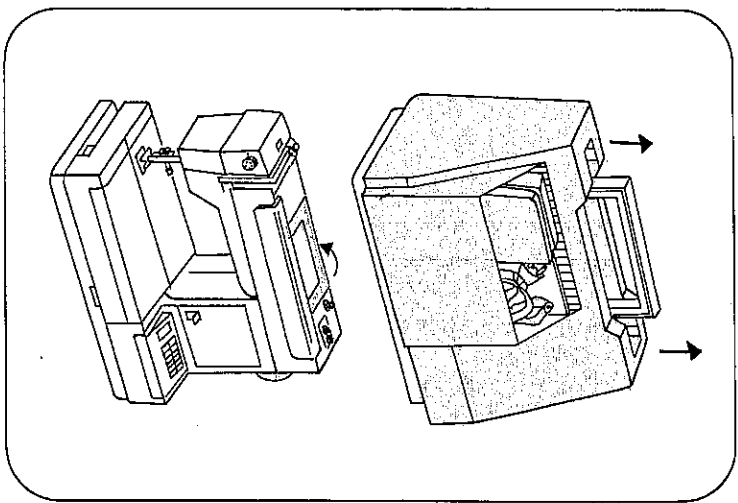
- 101 Levier releveur de fil
- 102 Prétension du dévidoir
- 103 Poignée
- 104 Dévidoir
- 105 Volant
- 106 Disque de débrayage du volant
- 107 Règle-point
- 108 Plaque de rangement avec boîte à accessoires
- 109 Plaque à aiguille
- 110 Support avec pied presseur
- 111 Fentes d'enfilage
- 112 Tension du fil d'aiguille
- 113 Levier presse-tissu
- 114 Pince-aiguille avec vis de fixation
- 115 Broches à bobines
- 116 Tableau de points
- 117 Touches de commande
- 118 Plaque de base
- 119 Compartiment du crochet
- 120 Guide-fil
- 121 Butée pour travaux de reprises
- 122 Disque de réglage des points d'ornementation
- 123 Touche marche arrière
- 124 Bras libre
- 125 Interrupteur général
- 126 Couvercle du compartiment à accessoires
- 127 Compartiment à accessoires

**Bedieningsdelen van de naaimachine**

- 101 Draadhefboom
- 102 Spoelvoortspanning
- 103 Handgreep
- 104 Spoelwinder
- 105 Handwiel
- 106 Koppelschroef
- 107 Steeklengte-instelwiel
- 108 Afneembare werkbox
- tevens accessoirevakje
- 109 Steekplaat
- 110 Naaiervoethouder met naaiervoet
- 111 Inrijggleuf
- 112 Boven draadspanning
- 113 Stofaandrukker
- 114 Naaldslot met borgschroef
- 115 Garenpenen
- 116 Stekentabel
- 117 Tiptoetsen
- 118 Bodemplaat
- 119 Afsluitklep,
- daarachter grijper
- 120 Draadgelder
- 121 Instelschuif voor stopwerk
- 122 Instelwiel voor siersteken
- 123 Toets achterruit stikken
- 124 Vrije arm
- 125 Hoofdschakelaar
- 126 Deksel van het accessoirevak
- 127 Accessoirevak

**Table des matières, page 73**

**Inhoud pag. 75**

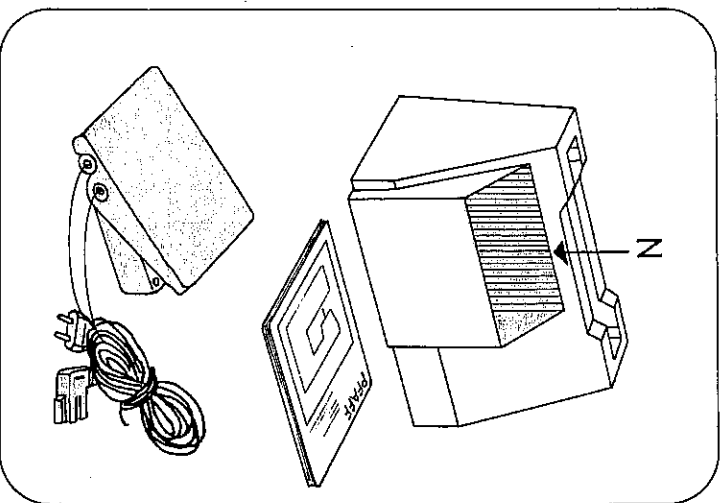


Die Kofferhaube abheben und den Tragegriff umklappen.

Lift off the cover and fold down the carrying handle.

Enlever le couvercle de la valisette et rabattre la poignée.

De koffer van de machine nemen en de handgreep achterwaarts kantelen.

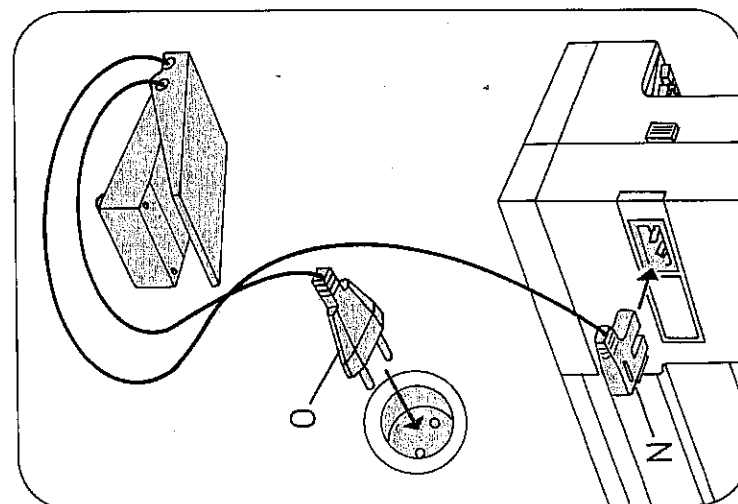


Den Anlasser und die Bedienungsanleitung aus dem Fach N nehmen. So wie die Abbildung oben zeigt, beides wieder einräumen.

Take foot control and Instruction Book out of compartment N. Put back again as shown in the illustration above.

Retirer le rhéostat à pédale et la notice d'emploi de la case N et les remettre dans la case comme on voit sur la photo du haut.

De voetpedaal en de gebruiksaanwijzing uit vak N nemen. Zie voor het opbergen bovenstaande afbeelding.

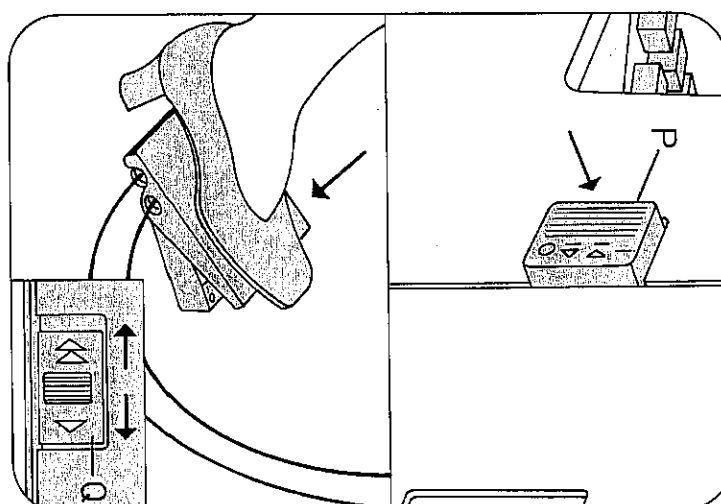


**Elektrischer Anschluss:** Anlasser auf den Boden stellen. Stecker N in die Maschine, und Stecker O in die Wandsteckdose stecken.

**Electrical connection:** Place the foot control on the floor. Insert plug N in the machine and plug O in the wall socket.

**Branchement électrique:** Placer le rhéostat à pédale sur le sol. Brancher la fiche N dans la machine et la fiche O dans la prise murale.

**Electrische aansluiting:** Zet de voetweerstand op een gemakkelijk bereikbare plaats op de vloer. Eerst stecker N in de machine steken, daarna stecker O in het stopcontact.



Push master switch P, the sewing light goes on. Operating the foot control: The farther you press the pedal down the faster the machine runs.

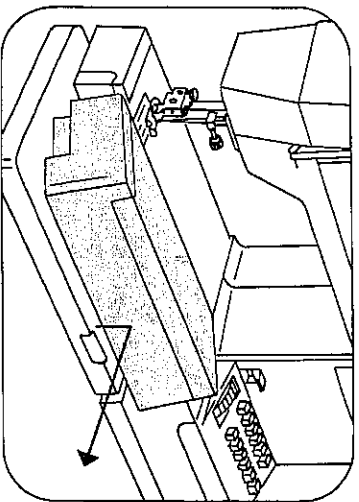
**Electronic foot control (slide Q)**  
Position ▲▲ = half the top speed  
Position ▲▲▲ = full top speed

Enfoncez le bouton de l'interrupteur général P, la lampe s'allume. Abaissez la pédale du rhéostat. Plus la pédale sera abaissée, plus la «Pfaff» courra vite.

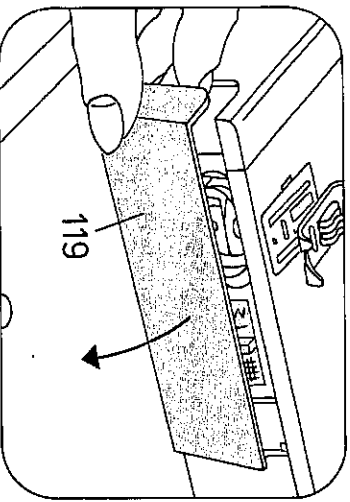
**Rhéostat électronique (interrupteur Q)**  
Position ▲▲ = demi-vitesse maximale  
Position ▲▲▲ = vitesse maximale intégrale

Schakelaar P indrukken waarna ook het lampje zal gaan branden. Voetpedaal intrappen. De voetdruk op het pedaal regelt de snelheid van de machine.

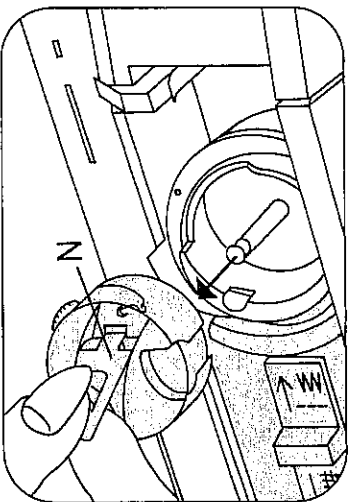
**Electronisch-voetpedaal (schakelaar Q)**  
Schakelaar R op ▲▲ = halve naaisnelheid  
Schakelaar R op ▲▲▲ = volle naaisnelheid



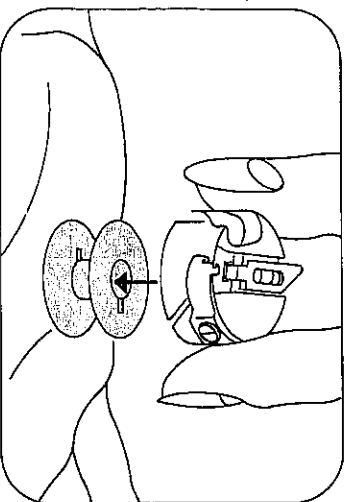
**Spulen vorbereiten:**  
Verwandlungsfläche etwas anheben und herausnehmen.  
**Preparation for bobbin winding:**  
Lift detachable work support and remove it.  
**Préparation des canettes:**  
Lever quelque peu la boîte de rangement et la sortir.  
**Spoelen voorbereiden**  
De werkbox iets optillen en naar voren wegtrekken.



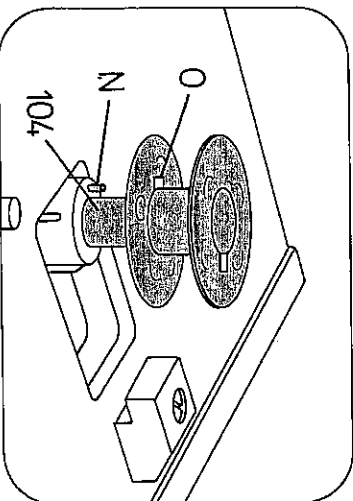
**Verschlussklappe 119 nach unten öffnen.**  
Open free arm cover 119.  
Ouvrir le capot 119 vers le bas.  
Klep 119 neerklappen.



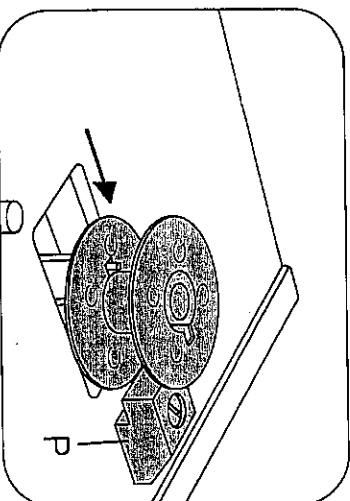
- **Hauptschalter 125 ausschalten.** Klappe N anheben und die Spulenkepsel herausziehen.
- **Switch off master switch 125.** Raise latch N and pull out the bobbin case.
- **Mettez la machine hors circuit à l'interrupteur général 125.** Lever le loquet N et retirez la boîte à canette.
- **De stroom uitschakelen met hoofdschakelaar 125.** Spoelhuls aan klepje N wegtrekken.



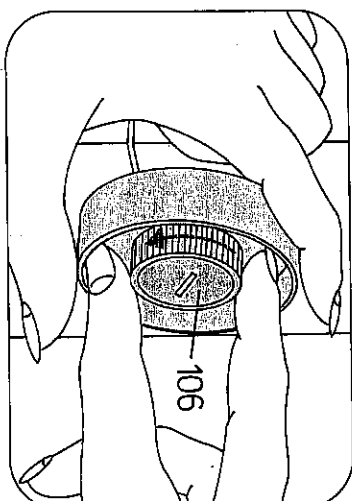
**Klappe N loslassen und die Spule herausnehmen.**  
Release latch N and take out the bobbin.  
Lâcher le loquet N et retirer la canette.  
Klepje N loslaten, dan valt de spoel eruit.



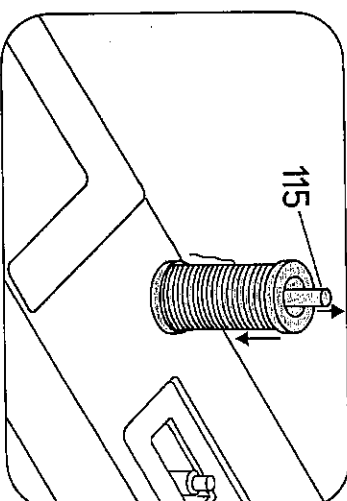
**Spule auf den Spuler 104 stecken. Stift N muß in Schlitz O.**  
Place a bobbin on spindle 104, making sure pin N enters slot O.  
Mettez la canette sur le dévidoir 104; le tenon N doit s'engager dans la fente O.  
Steek de spoel op de spoelas 104, en draai hem tot gleuf O over stift N valt.



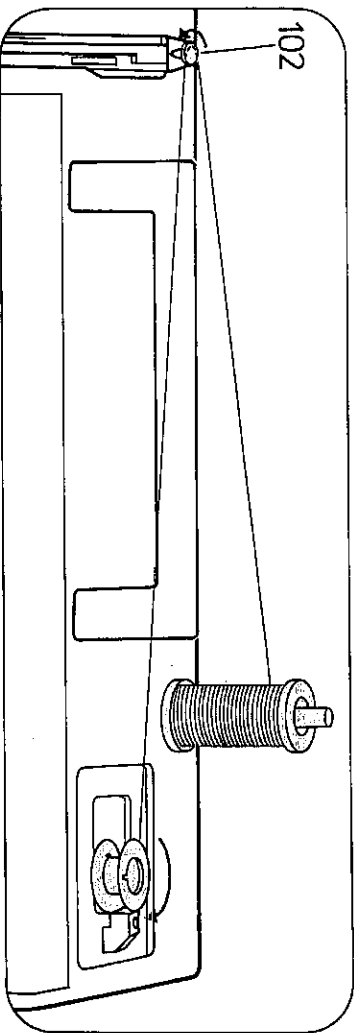
**Spule nach rechts gegen den Anschlag P drücken.**  
Push the bobbin to the right against stop P.  
Pousser la canette vers la droite, contre la butée P.  
Spoel naar rechts, tegen geleider P drukken.



**Nähwerk ausschalten: Handrad 105 festhalten und Scheibe 106 nach vorn drehen.**  
**Disengaging the sewing mechanism:** Hold the hand wheel steady and turn knob 106 toward you.  
**Débrayer le mécanisme de couture:** Retenir le volant 105 et tourner le disque 106 vers l'avant.  
**Handwiel uitschakelen:** Pak het handwiel 105 vast en draai koppelschroef 106 naar u toe.



**Garnrollenstift 115 ganz hochziehen und Garnrolle aufstecken.**  
Pull thread reel pin 115 up completely and place thread reel on it.  
Tirer la broche 115 à fond vers le haut et mettre la bobine en place.  
Garenpen 115 helemaal omhoog trekken en de klos garen op de pen stekken.



102

### Spulen

Hauptschalter einschalten.  
Den Faden von der Garnrolle in die Spulenvorspannung 102 ziehen, nach rechts führen und einige Male in Pfeilrichtung um die Spule wickeln. Dann den Fußanlasser betätigen und spulen. Ist die Spule voll, bleibt sie stehen. Die volle Spule nach links drücken, abnehmen und den Faden abschneiden.

### Filzscheibe einsetzen

Die im Zubehör beiliegende Filzscheibe vor dem Aufsetzen der Garnrolle über den Garnrollenstift 115 schieben.

### Bobbin winding

Switch on master switch.  
Pull thread from thread reel into bobbin winding tension 102, lead to the right and wind a few times around the bobbin in the direction of the arrow.  
Then actuate the foot control and wind the bobbin. The bobbin stops as soon as it is full. Push the full bobbin to the left, remove it and cut off the thread.

### Fitting the felt pad

Before putting the thread reel onto its stand, place the felt pad enclosed with the accessories over reel pin 115.

### Bobinage

Mettre la machine en circuit à l'interrupteur général.  
Tirer le fil de la bobine dans la pré-tension 102 du dévidoir, le coucher à droite et l'enrouler de quelques tours, dans le sens de la flèche, sur la canette. Agir sur la pédale du réostat et bobiner. Dès que la canette est pleine, le dévidoir s'arrête. Pousser la canette remplie vers la gauche, la retirer et couper le fil.

### Mettre en place disque en feutre

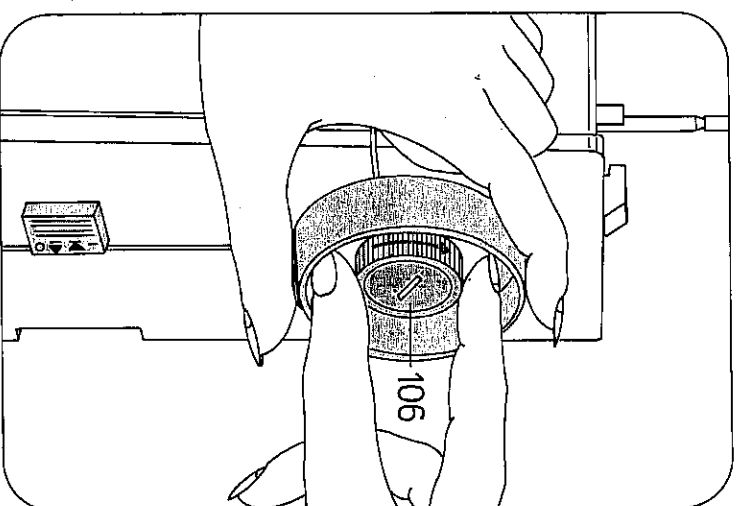
Glisser le disque en feutre faisant partie des accessoires sur la broche à bobine 115 avant de remettre en place la bobine.

### Spoelen:

De draad vanaf het kloosje, via de spoelvoorspanning 102 naar het spoeltje leiden en enige keren in pijlrichting om het spoeltje wikkelen. Dan de voetpedaal in trappen en spoelen. Als de spoel vol is blijft ze staan. De volle spoel naar links drukken, van de as nemen en de draad doorknippen.

### Vlitschijfjes inzetten

De bij de accessoires bijliggende vlitschijfjes voor het opzetten van garen over garenpen 115 schuiven.

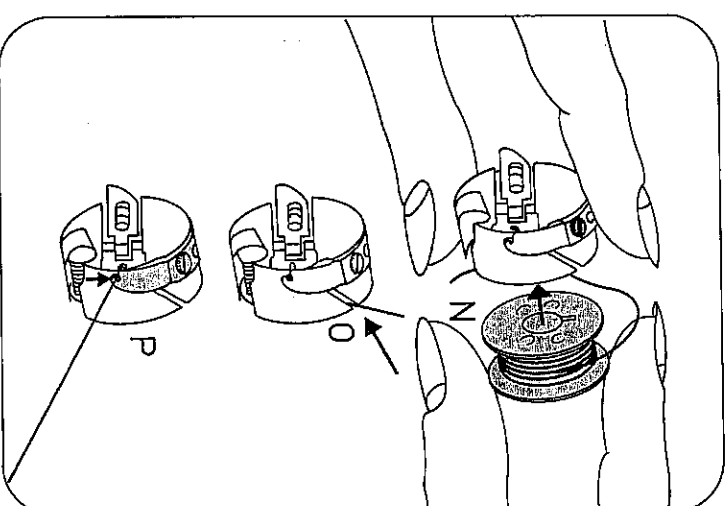


**Nähwerk einschalten:** Handrad festhalten und Scheibe 106 nach hinten drehen. Dann Handrad nach vorne drehen, bis es einrastet.

**Engaging the sewing mechanism:** Hold the hand wheel firmly and turn knob 106 toward the back, then turn the hand wheel forward again until it snaps in.

**Enbrayage du mécanisme:** Retenir le volant et tourner le disque 106 vers l'arrière. Tourner le volant vers l'avant jusqu'à ce qu'il s'enclenche.

**Naaimechanisme inschakelen:** Het handwiel vasthouden en koppelschroef 106 van u af draaien. Dan het handwiel naar u toe draaien tot het inklikkt.

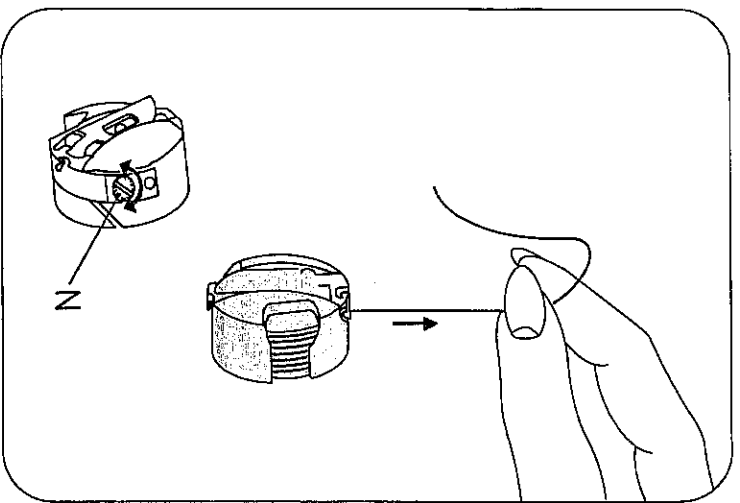


**Spule einlegen (N (Faden nach hinten),**  
Den Faden in den Schlitz O und bis zur Öffnung P ziehen.

**Inserting the bobbin (N),** with the thread unreeled toward the back. Draw the thread into slot O and into eye P.

**Mise en place de la canette (N),** le fil se déroulant vers l'arrière. Tirer le fil par la fente O jusqu'à l'ouverture P.

**Spoel inleggen N:** Draad van u afleggen. Spoel in de spoelhus; de draad via gleuf O onder veer P doortrekken.

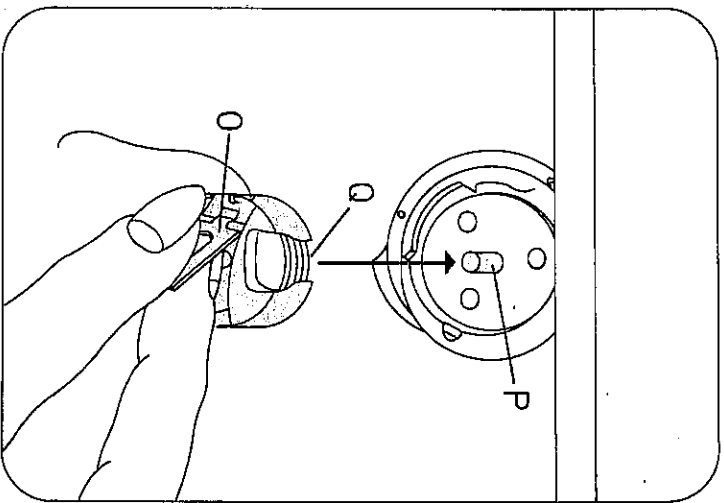


**Untertfadenspannung prüfen:** Kapsel leicht ruckartig aufwärtsbewegen. Sie muß stufenweise niedersinken. [Einstellschraube N nach links drehen = loser, nach rechts drehen = fester].

**Checking the bobbin thread tension:** With a brief, sharp upward movement of your hand, the bobbin must gradually slip downwards. (Turn screw N counter-clockwise for a weaker tension, or clockwise for a tighter tension.)

**Tension du fil de canette:** Laissez pendre la canette garnie au fil de la canette. Elle doit descendre graduellement quand on imprime à la main de légères saccades ascendantes. Rotation de la vis N vers la gauche: réduction de la tension; rotation vers la droite: renforcement.

**Spoelspanning controleren:** Bij een goede spanning moet de spoelhuis blijven zweven; door een rukje aan de draad te geven moet de spoel steeds een stukje zakken. Stelschroefje N naar links = losser; naar rechts is vastere spanning.

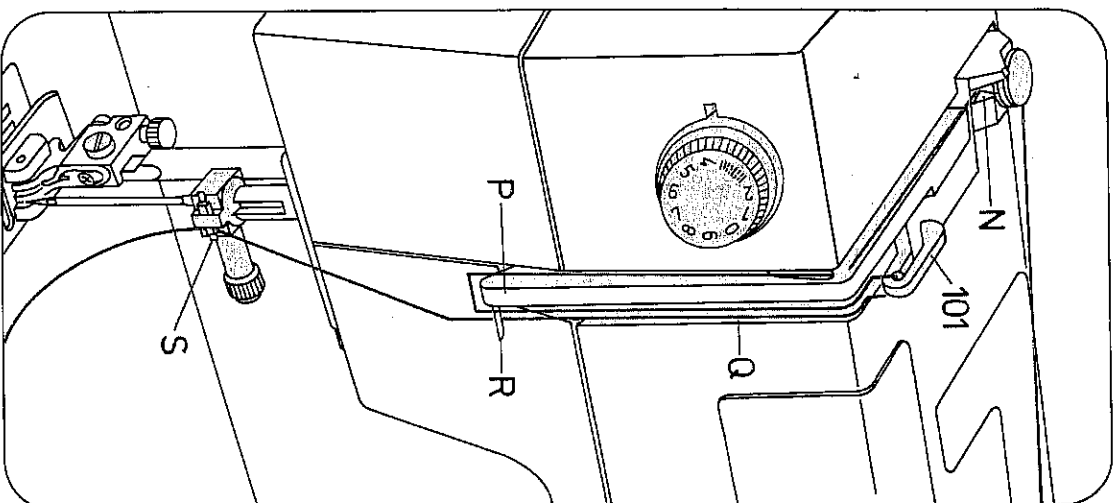


**Spulenkapsel einsetzen:**  
 ● **Hauptschalter 125 ausschalten.**  
 Klappe O anheben und die Kapsel bis zum Anschlag auf Stift P schieben. Ausschritt O muß dabei nach oben zeigen.

**Inserting the bobbin case:**  
 ● **Switch off master switch 125.**  
 Raise latch O and push the bobbin case onto stud P as far as it will go, making sure cutout O points upwards.

**Mise en place de la boîte à canette:**  
 ● **Mettez la machine hors circuit à l'interrupteur général 125.**  
 Relever le loquet O et glissez la boîte à canette, l'ouverture O en haut, à fond sur le tourillon P.

**Spoelhuis in de machine:**  
 ● **De stroom uitschakelen met hoofdschakelaar 125.**  
 Klepje O openhouden en de huis zover mogelijk op stift P schuiven. Opening O van de spoelhuis boven houden.

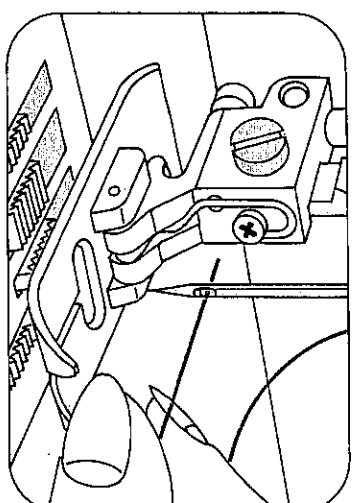


**Oberfaden einlegen:** ● **Hauptschalter 125 ausschalten.** Nadel und Fadenhebel 101 müssen oben stehen. Nähfuß anheben. Den Faden von der Garnrolle in die Spulervorspannung, durch die Öffnung N, den Schlitz O, hinter das Führungsstück P, nach oben in den Schlitz Q, durch den Fadenhebel 101, zurück durch den Schlitz Q, hinter die Führung R und in die rechte Fadenführung S am Nadelhalter ziehen.

**Upper threading:** ● **Switch off master switch 125.** Both needle and take-up lever must be in the "up" position. Raise sawing foot. Pull thread from spool and draw it into the bobbin winding tension, through opening N, slot O, behind guiding piece P, upwards through slot Q, through take-up lever 101, back through slot Q, behind guide R and then into the right thread guide S on the needle holder.

**Enfilage de l'aiguille:** ● **Mettez la machine hors circuit à l'interrupteur général 125.** L'aiguille et le levier releveur de fil 101 doivent se trouver en position haute. Lever le pied presseur. Tirer le fil de la bobine dans la prétension du dévidoir, par les fentes N et O, derrière le guide-fil P. Remonter dans la fente Q, par le releveur de fil 101, redescendre par la fente Q et passer derrière le guide-fil R et dans le guide-fil droit S du pince-aiguille.

**Bovenendraad inleggen** ● **De stroom uitschakelen met hoofdschakelaar 125.** Naald en draadhefboom moeten boven staan. Naaivoet omhoog. De draad vanaf het kloosje eerst om de spoelvoorspanning, dan door opening N en gleuf O naar P leiden. Dan de draad door gleuf Q omhoog halen, van links naar rechts door hefboom 101, terug door gleuf Q, achter geleider R en de rechter draadgeleider S van de naaldhouder trekken.

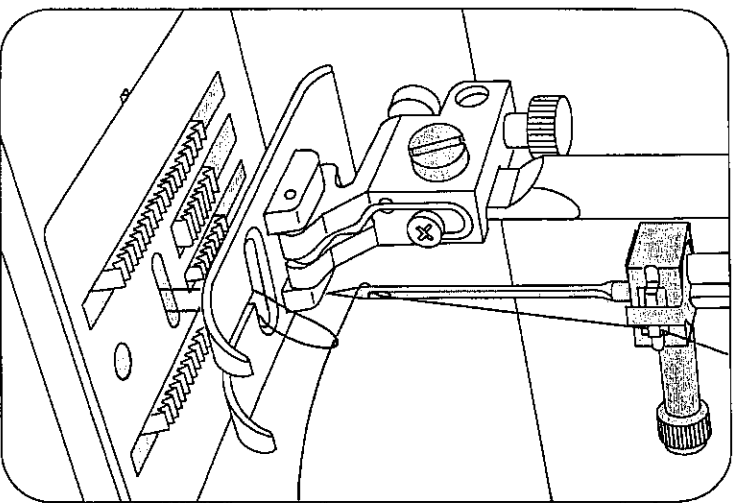


Den Oberfaden von vorn nach hinten durch das Nadelöhr fädeln.

Thread the needle from the front.

Enfiler le fil d'aiguille de l'avant en arrière par le chas d'aiguille.

Steek de draad van voor naar achter door het oog van de naald.

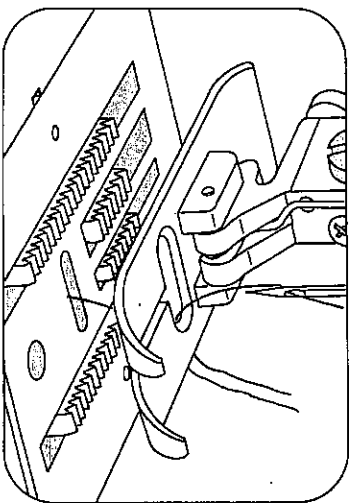


**Unterfaden heraufholen:** Oberfaden festhalten. Handrad nach vorn drehen und einen Stich nähen bis Nadel und Fadenhebel wieder oben stehen. Mit dem Oberfaden den Unterfaden nach oben ziehen.

**Drawing up the bobbin thread:** Hold the needle thread taut. Turn the hand wheel towards you and sew a stitch until both needle and take-up lever are up. Pull out the bobbin thread by means of the needle thread.

**Remontée du fil inférieur:** Tendre légèrement le fil d'aiguille. Tourner le volant vers l'avant et coudre un point jusqu'à ce que l'aiguille et le releveur de fil se trouvent à nouveau en position haute. Remonter le fil de canette à l'aide du fil d'aiguille.

**Onderdraad omhoog halen:** Boverndraad vasthouden. Handwiel met de hand naar u toe draaien en één steek maken tot naald en draadhefboom weer boven staan. Met de boverndraad de onderdraad naar boven trekken.

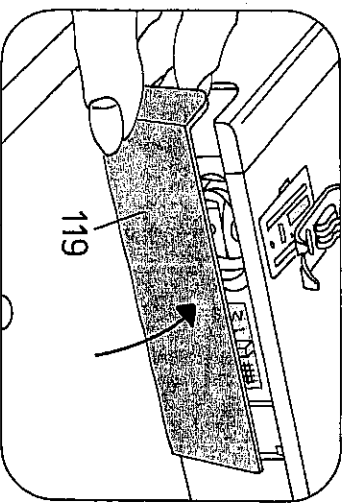


**Ober- und Unterfaden nach rechts unter den Nähfuß legen (etwa 10 cm).**

**Place both threads towards the right under the sewing foot, (approx 10cm).**

**Coucher les deux fils vers l'arrière à droite sous le pied presseur. Les laisser dépasser d'environ 10 cm.**

**Boven- en onderdraad onder de naalvoet door naar rechts leggen. (ca. 10 cm)**

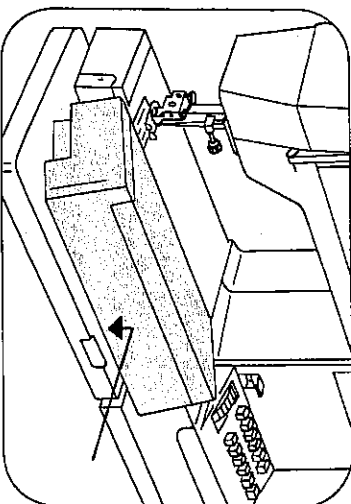


**Verschlussklappe 119 schließen.**

**Close free-arm cover 119.**

**Fermer le capot 119.**

**Klep 119 dicht drukken.**

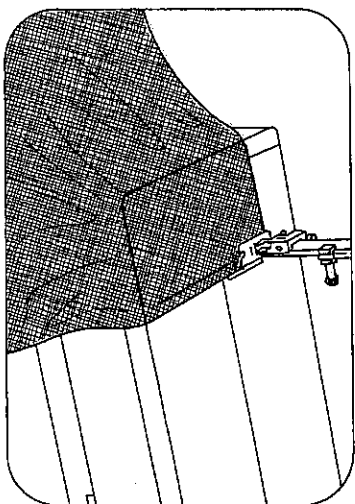


**Nähfläche, wie der Pfeil zeigt, an die Maschine schieben.**

**Push work support against the machine, as shown by the arrow.**

**Placer la boîte de rangement contre la machine, comme le montre la flèche.**

**Werkbox in pijlrichting tegen de machine schuiven.**

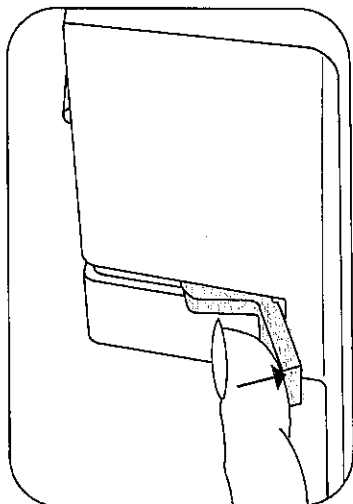


● **Hauptschalter 125 ausschalten.**  
Stoff unter den Nähfuß legen.

● **Switch off master switch 125.**  
Place fabric under the sewing foot.

● **Mettez la machine hors circuit à l'interrupteur général 125.**  
Placer du tissu sous le pied presseur.

● **De stroom uitschakelen met hoofdschakelaar 125.**  
Werkstuk onder de naalvoet leggen.

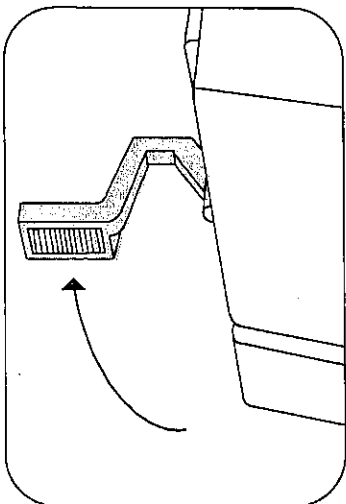


**Beim Einlegen extrem dicker Stofflagen Hebel 113 höher anheben.**

**To insert extra-thick fabric plias lift lever 113 higher.**

**Pour les tissus très épais, lever davantage le levier 113.**

**Is het werkstuk erg dik, dan stofaandrukker 113 hoger duwen.**



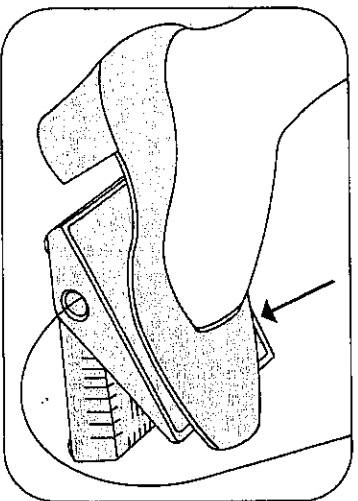
**Hauptschalter einschalten.**  
Stoffdrückerhebel 113 senken.

**Switch on master switch.**  
Lower presser bar lifter 113.

**Mettre la machine en circuit à l'interrupteur général.**  
Descendre le levier 113.

**Hoofdschakelaar inschakelen.**  
Stofdrucker 113 omlaag.



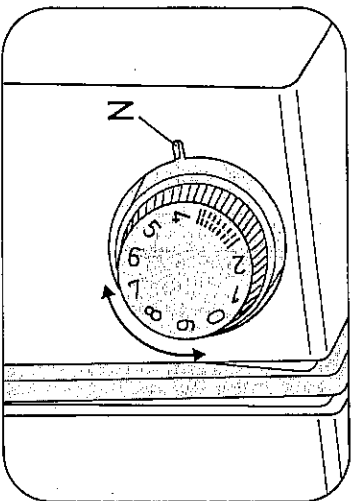


**Anlasser niedertreten.** Je tiefer man drückt, um so schneller nährt die Pfaff.

**Operating the foot control:** The more you press down the pedal, the faster the machine runs.

**Abaisser la pédale du rhéostat.** Plus la pédale sera abaissée, plus la «Pfaff» coudra vite.

**Voetpedaal intrappen.** De voetdruk op het pedaal regelt de snelheid van de machine.

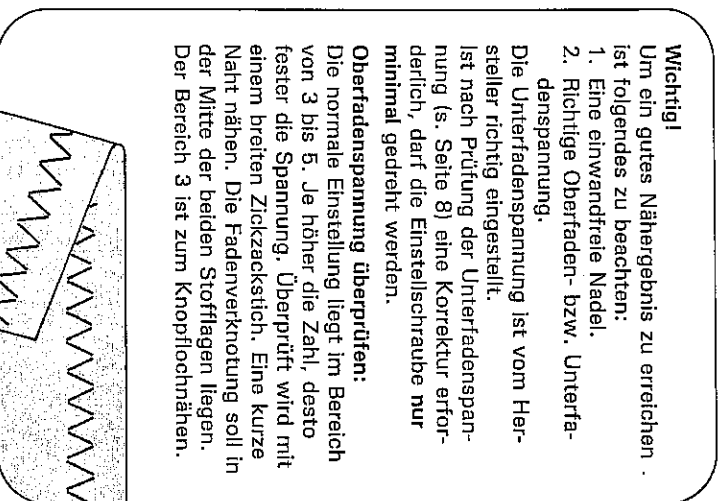


**Oberfadenspannung 112**  
N = Einstellmarkierung.

**Needle thread tension 112**  
N = Setting mark.

**Tension du fil d'aiguille 112**  
N = repère de réglage.

**Bovendraadsparing 112**  
N = Instelmarkering

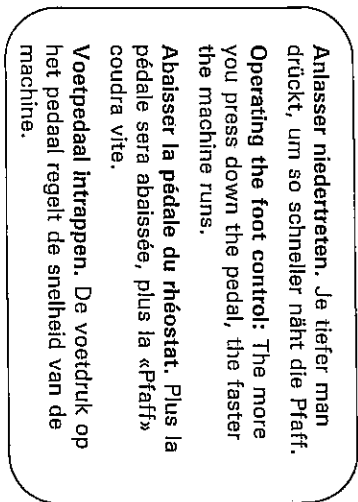


**Wichtig!**  
Um ein gutes Nähergebnis zu erreichen ist folgendes zu beachten:

1. Eine einwandfreie Nadel.
2. Richtige Oberfaden- bzw. Unterfadenspannung.

Die Unterfadenspannung ist vom Hersteller richtig eingestellt.  
Ist nach Prüfung der Unterfadenspannung (s. Seite 8) eine Korrektur erforderlich, darf die Einstellschraube nur minimal gedreht werden.

**Oberfadenspannung überprüfen:**  
Die normale Einstellung liegt im Bereich von 3 bis 5. Je höher die Zahl, desto fester die Spannung. Überprüft wird mit einem breiten Zickzackschich. Eine kurze Naht nähen. Die Fadenverknötung soll in der Mitte der beiden Stofflagen liegen. Der Bereich 3 ist zum Knopflochnähen.

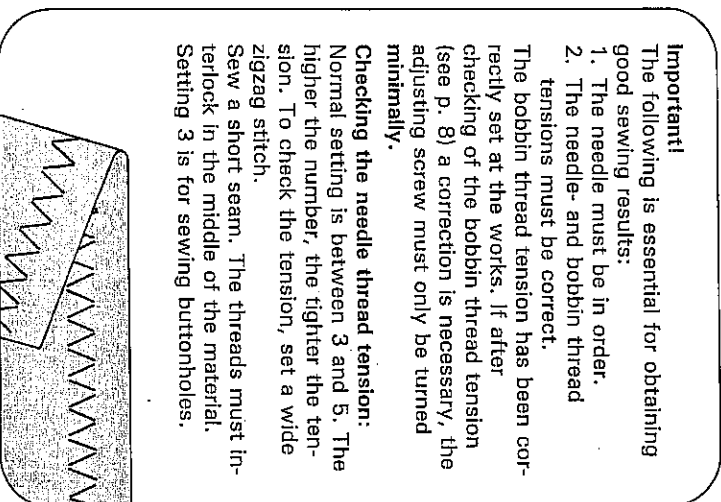


**Important!**  
The following is essential for obtaining good sewing results:

1. The needle must be in order.
2. The needle- and bobbin thread tensions must be correct.

The bobbin thread tension has been correctly set at the works. If after checking of the bobbin thread tension (see p. 8) a correction is necessary, the adjusting screw must only be turned minimally.

**Checking the needle thread tension:**  
Normal setting is between 3 and 5. The higher the number, the tighter the tension. To check the tension, set a wide zigzag stitch.  
Sew a short seam. The threads must interlock in the middle of the material. Setting 3 is for sewing buttonholes.



**Important!**  
Veuillez à ceci pour obtenir une bonne couture:

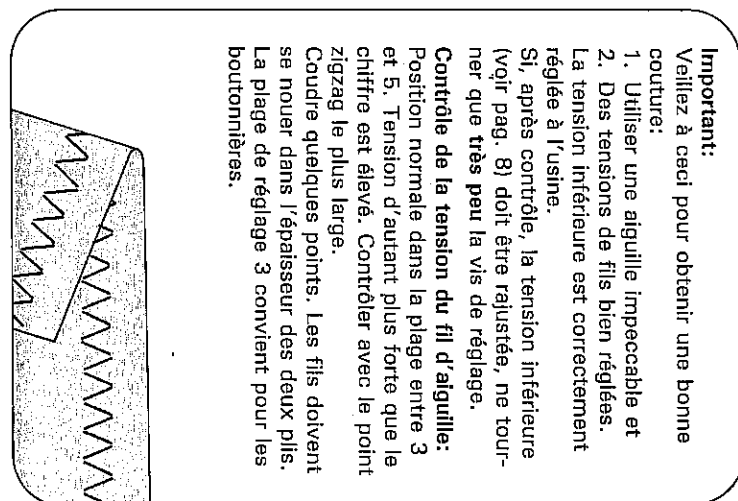
1. Utiliser une aiguille impeccable et
2. Des tensions de fils bien réglées.

La tension inférieure est correctement réglée à l'usine.

Si, après contrôle, la tension inférieure (voir pag. 8) doit être rajustée, ne tournez que très peu la vis de réglage.

**Contrôle de la tension du fil d'aiguille:**  
Position normale dans la plage entre 3 et 5. Tension d'autant plus forte que le chiffre est élevé. Contrôler avec le point zigzag le plus large.

Coudre quelques points. Les fils doivent se nouer dans l'épaisseur des deux plis. La plage de réglage 3 convient pour les boutonnières.



**Belangrijk!**  
Het verkrijgen van een goed stiksel is van onderstaande punten afhankelijk:

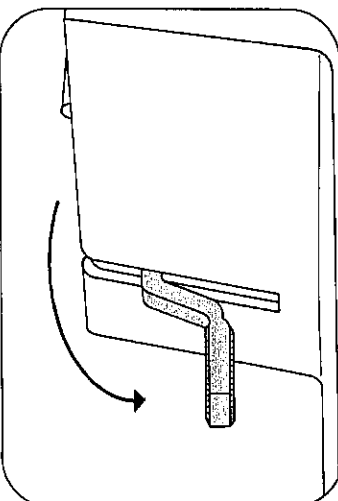
1. De naald mag niet beschadigd zijn.
2. De spanningen van onder- en bovendraad moeten goed zijn ingesteld.

De spanning van de onderdraad is tijdens de fabricage of de juiste wijze geregeld. Indien nodig deze spanning wijzigen met het instelschroefje op de spoelhuus. Dit schroefje altijd minimaal verdraaien (zie bildz. 8).

**Bovendraadsparing controleren:**  
De gebruikelijke draadsparing ligt in de zone tussen 3 en 5. Hoe hoger het cijfer hoe zwaarder de spanning. Controleer de spanning altijd met een brede zigzagsteek.

Een kort stukje proefnaaien. Verknoping van boven en onderdraad moet tussen de stof plaatshebben.

By knoopsgaten staat de spanning, op 3.

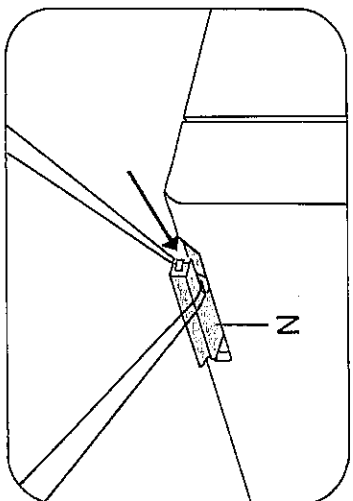


**Stofdrückerhebel 113 hochstellen.**  
Stoff nach hinten herausnehmen.

**Raise presser bar lifter 113.** Remove the fabric by pulling it toward the back.

**Relever le levier 113.** Dégagez le tissu vers l'arrière.

**Stofdrucker 113 omhoog duwen.** Stof onder de voet wegtrekken.

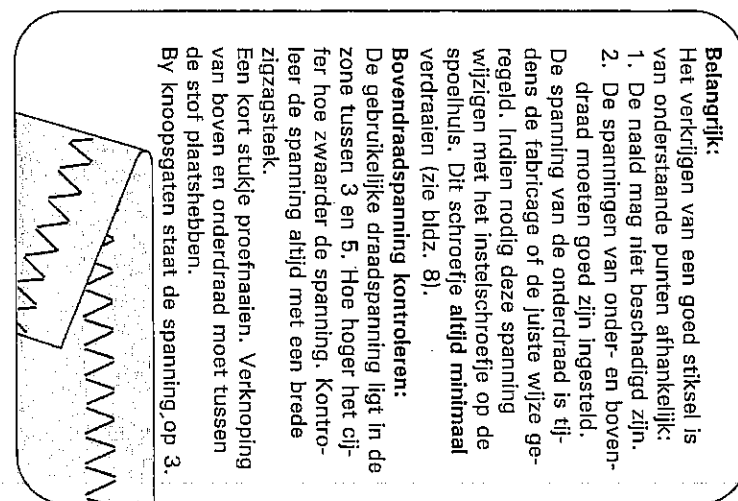


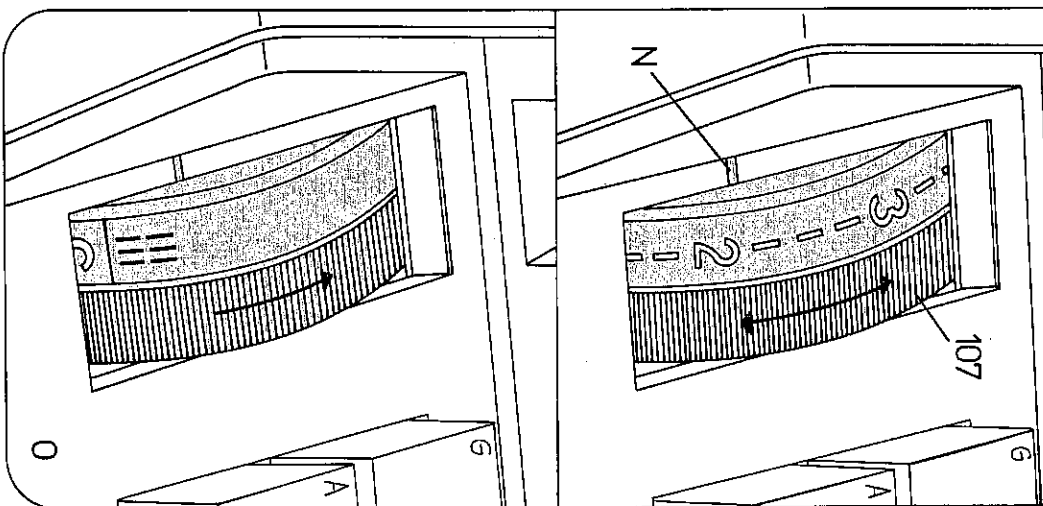
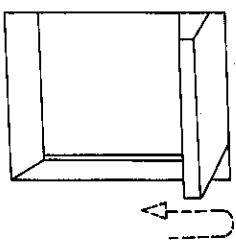
**Fadenabschneider N.** Fäden einlegen und nach unten ziehen.

**Thread cutter N.** Draw the threads into the slot and pull them downwards.

**Coupe-fil N.** Coucher les fils dans la fente et les tirer vers le bas.

**Draadafsnijder N.** Het garen in pijlrichting door de afsnijder trekken.





**Stichlänge einstellen**

Die Zahlen auf dem Stichlängen-Einsteller 107 geben die Stichlänge in mm an. Der Einstellbereich ist 0 bis 6 mm. Die gewünschte Stichlänge wird an die Einstellmarkierung N gedreht.

Die Abbildung O unten zeigt die Einstellung des Stichlängen-Einstellers zum Nähen der Stretchstiche.

**Regulating the stitch length**

The numbers on stitch length control 107 indicate the stitch length in millimeters. The stitch length range is 0 to 6 mm. Turn the control to set the number indicating the stitch length at mark N.

Fig. O (bottom) shows how to set the stitch length control for sewing stretch stitches.

**Réglage de la longueur du point**

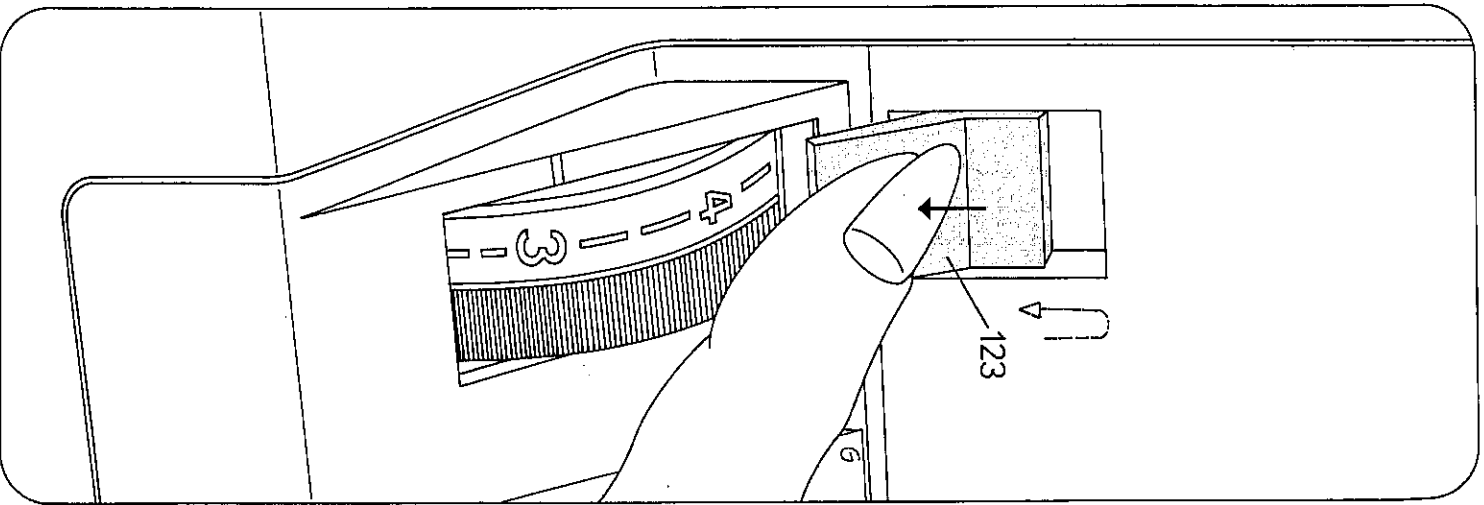
Les chiffres sur le disque 107 indiquent la longueur du point en mm. Celle-ci est réglable entre 0 et 6 mm. La longueur de point choisie est indiquée face au repère N.

L'illustration O (en bas) montre le réglage du règle-point pour la couture des points élastiques.

**Steeklengte instellen:**

De cijfers op steeklengteknoop 107 geven de lengte in mm aan. Het instelbereik gaat van 0 tot 6 mm. De gewenste steeklengte wordt naast instelmarkering N gedraaid.

Op tekening O (onder) ziet u de instelling voor de stretchsteken.

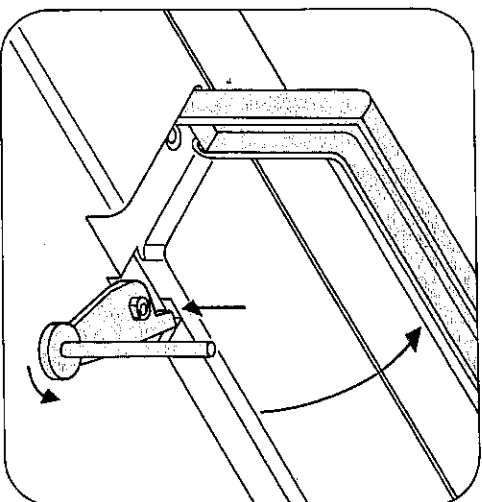


**Rückwärtsnähen**  
Die Taste 123 niederdrücken. Solange die Taste gedrückt wird, näht die Maschine rückwärts.

**Reverse sewing**  
Press button 123. As long as you hold this button the machine sews backwards.

**Couture en marche arrière**  
Abaisser la touche 123. La machine coud en arrière aussi longtemps que la touche est maintenue en bas.

**Achteruit stikken of afhechten**  
Toets 123 naar beneden drukken: de machine stikt achteruit. Zolang men de toets ingedrukt houdt blijft de machine achteruit stikken.

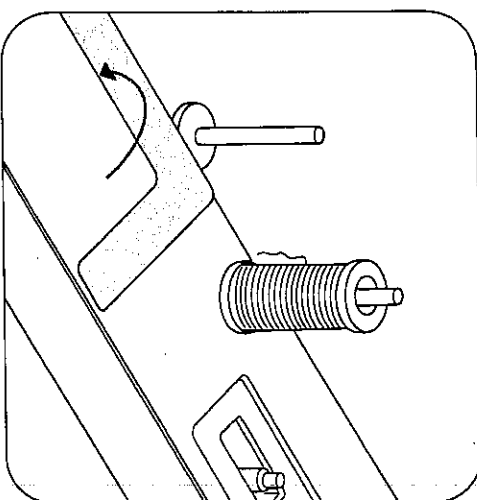


**Zweiter Garnrollenstift**  
Für Näharbeiten mit zwei Nadeln den zweiten Garnrollenstift aus dem Zubehör verwenden.  
Tragegriff 103 hochstellen den zweiten Garnrollenstift aufstecken und bis zum Anschlag nach rechts schwenken. Danach den Tragegriff 103 wieder umklappen.

**Filzscheibe einsetzen**  
Die im Zubehör beiliegende Filzscheibe vor dem Aufsetzen der Garnrolle über den Garnrollenstift 115 schieben.

**2<sup>e</sup> broche à bobine**  
Pour réaliser des coutures à deux aiguilles, utiliser la 2<sup>e</sup> broche à bobine, qui se trouve dans les accessoires.  
Relever la poignée 103, mettre en place cette 2<sup>e</sup> broche à bobine et la faire pivoter vers la droite, jusqu'à la butée. Rabattre à nouveau la poignée 103.

**Mettre en place disque en feutre**  
Glisser le disque en feutre faisant partie des accessoires sur la broche à bobine 115 avant de remettre en place la bobine.



**Second thread reel pin**  
For two-needle sewing operations use the second thread reel pin which is part of the accessories.  
Raise carrying handle 103, fit second spool pin and move fully to the right. Fold down carrying handle 103 afterwards.

**Fitting the felt pad**  
Before putting the thread reel onto its stand, place the felt pad enclosed with the accessories over reel pin 115.

**Tweede garenpin**  
Voor naaiwerk met twee naalden de tweede garenpin uit de accessoires gebruiken.  
Handgreep 103 omhoog zetten, de tweede garenpin opsteken en deze tot het stuitpunt naar rechts zwenken. Daarna handgreep 103 weer neerleggen.

**Viltschijfjes inzetten**  
De bij de accessoires bijliggende viltschijfjes voor het opzetten van garen over garenpin 115 schuiven.

**Sicherheitshinweise  
für Haushalt Nähmaschinen  
nach DIN VDE 0700 Teil 28  
bzw. IEC 335-2-28**

- a) Der Benutzer hat wegen der auf- und abgehenden Nadel genügend Vorsicht walten zu lassen und die Nähstelle bei der Arbeit ständig zu beobachten.
- b) Beim Verlassen der Maschine, bei Wartungsarbeiten oder beim Wechseln von mechanischen Teilen oder Zubehör, ist die Maschine durch Herausziehen des Netzsteckers aus der Steckdose vom Netz zu trennen.
- c) Die maximal zulässige Leistung der Lampe beträgt 15 Watt.
- d) Die Spannung des Antriebsriemens darf nur von einem Pfaff-Mechaniker eingestellt werden.

**Mesures de sécurité  
IEC 335-2-28**

- a) Toujours faire preuve de prudence et continuellement surveiller le travail.
- b) Toujours débrancher la machine du secteur avant de quitter la machine, avant les travaux d'entretien et en cas de remplacement de pièces mécaniques ou d'accessoires.
- c) Puisse maximale admissible de l'ampoule: 15 Watts.
- d) Confier le réglage de la tension de la courroie d'entraînement au mécanicien Pfaff.

**Some safety rules  
IEC 335-2-28**

- a) Take care to avoid injury to your fingers by the needle during sewing.
- b) Make sure you unplugging the power cord whenever you have to leave the machine or want to clean it, oil it or change mechanical and accessory parts.
- c) Be sure to use only a 15-watt light bulb in the sewing lamp.
- d) The drive belt must never be adjusted by anyone but an authorized Pfaff agent.

**Veiligheidsvoorschrift  
voor huishoudnaaimachines  
volgens IEC 335-2-28**

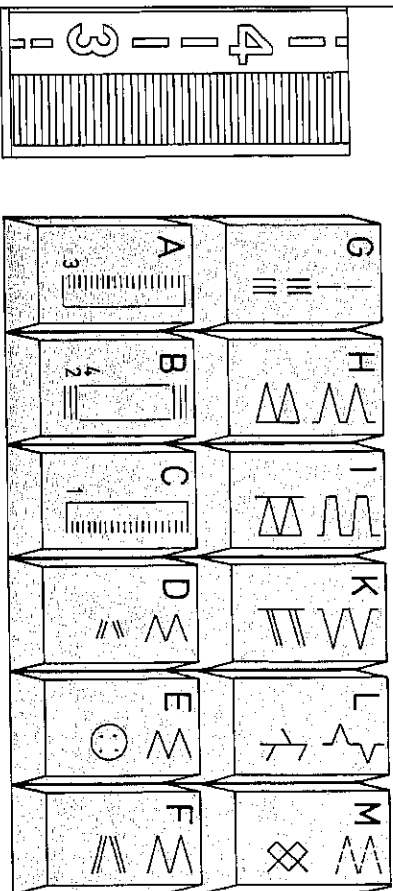
- a) Men dient steeds voldoende voorzichtigheid in acht te nemen, vooral ten aanzien van de op-en-neer gaande naald en de werkwijze van het naaimechanisme regelmatig in het oog te houden.
- b) Bij het verlaten van de machine, bij het onderhoud, schoonnaken of bij het verwisselen van mechanische delen of accessoires, dient de stroomtoevoer te worden uitgeschakeld door de stekker uit het stopcontact te nemen
- c) Er mogen uitsluitend naaimachine-lampjes van maximaal 15 Watt voor deze machine worden gebruikt.
- d) De spanning van de aandrijfriem mag alleen door de Pfaff handelaar worden ingesteld.

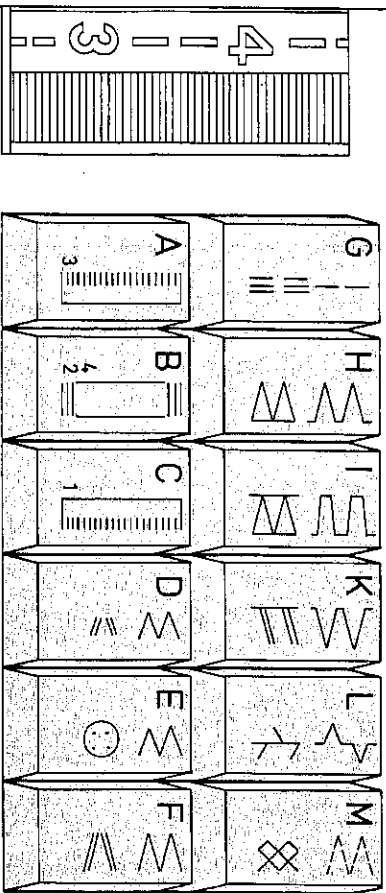
**Tipptasten**

A, B, C Knopflochtasten  
Die Taste B ist gleichzeitig die Ausschalttaste zum Lösen der getippten Tasten und linke Stichlage (siehe Seite 25).

- D Stretch-3fach-Zickzackstich 2 mm
- E Zickzackstich 2 mm
- F Zickzackstich 3,5 mm
- G Stretch-3fach-Zickzackstich 5 mm
- H Zickzackstich 5 mm
- I Geradsstich
- J Pulloverstich
- K Blindstich

- I Geschlossener Overlockstich Verbindungsstich
  - K Muschelkantstich
  - L Federstich
  - M Zieleraststich
  - N Wabenstich
  - O Elastisch
- Vor dem Tippen der Tasten H bis M getippte Tasten A bis G mit Taste B lösen.  
In der Programmtabelle auf den Seiten 76-77 sind die Stiche und Stichkombinationen mit Hinweisen für ihre Verwendung angegeben.





#### Finger-tip controls

A, B, C; Buttons for buttonholing  
Button B is also used as clearing button for releasing the pushed buttons and for setting the left needle position (see page 25).

- D Elastic triple zigzag stitch, 2 mm
- E 2-mm zigzag stitch
- F Elastic triple zigzag stitch, 3.5 mm
- G 3.5-mm zigzag stitch
- H Elastic triple zigzag stitch, 5 mm
- I Elastic triple zigzag stitch, 5 mm
- J Straight stitch
- K Pullover stitch
- L Blindstitch

- I Closed overlock stitch
  - J Joining stitch
  - K Overlock stitch
  - L Shell-edge stitch
  - M Feather stitch
  - N Elastic decorative stitch
  - O Honeycomb stitch
  - P Elastic stitch
- Before pressing keys H to M, release keys A to G with key B.  
All stitches and stitch combinations are listed in the stitch program chart on pages 78-79. This chart also contains possible applications.

#### Touches de commande

Touches boutonnières: A, B, C  
La touche boutonnière B sert en même temps à annuler les touches activées et à déporter l'aiguille à gauche (page 25).

- D Triple point zigzag élastique 2 mm
- E Point zigzag 2 mm
- F Triple point zigzag élastique 3,5 mm
- G Point zigzag 3,5 mm
- H Triple point zigzag élastique 5 mm
- I Point zigzag 5 mm
- J Triple couture élastique
- K Point droit
- L Point de tricot
- M Point invisible

- I Point overlock fermé
- J Point d'assemblage
- K Point overlock
- L Point bord coquille
- M Point d'épis
- N Point élastique décoratif
- O Point nid d'abeille
- P Point zigzag piqué

Débloquer les touches A à G par pression sur la touche B avant d'appuyer sur les touches H à M.  
Le tableau du programme des points présente, sur les pages 80 à 81, les points, les points combinés et leurs principales utilisations.

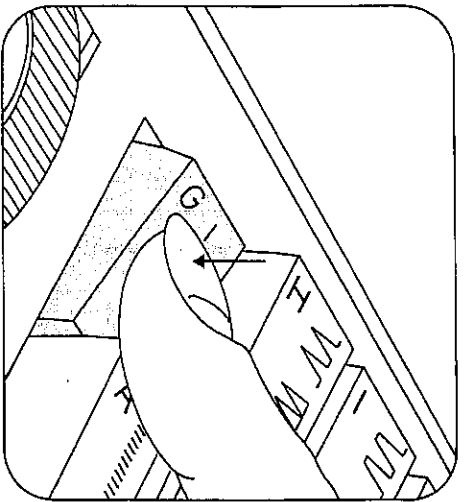
#### Tiptoetsen

A, B, C, zijn de knoopsgatentooetsen.  
Toets B is tevens de uitschakeltoets voor de ingetipte toetsen en voor de linker naaldstand (zie pag. 25).

- D 3Voudige-stretch-zigzagsteek 2 mm
- E Zigzagsteek 2 mm
- F 3Voudige-stretch-zigzagsteek 3,5 mm
- G Zigzagsteek 3,5 mm
- H 3Voudige-stretch-zigzagsteek 5 mm
- I Zigzagsteek 5 mm
- J Rechtere steek
- K Pulloversteek
- L Blindzoomsteek

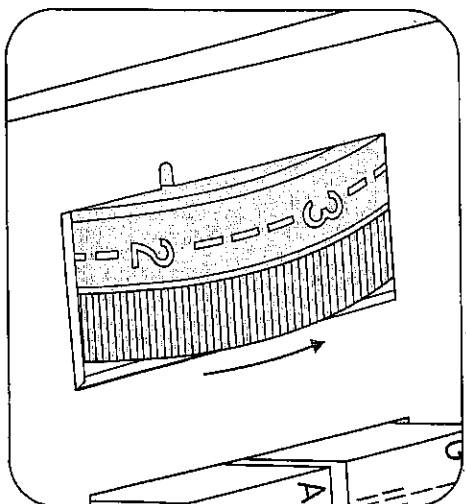
- I Gesloten overlocksteek
- J Verbindingssteek
- K Overlocksteek
- L Schulpsteek
- M Vedersteek
- N Elastische stersteek
- O Wafelsteek
- P Gestikte zigzag

Voor dat de toetsen H tot M worden ingedrukt eerst de toetsen A tot G met toets B uitschakelen.  
In de stekentabel op pag. 82, 83 staan de streken en de streekcombinaties, met aanwijzingen waarvoor ze kunnen worden gebruikt aangegeven.



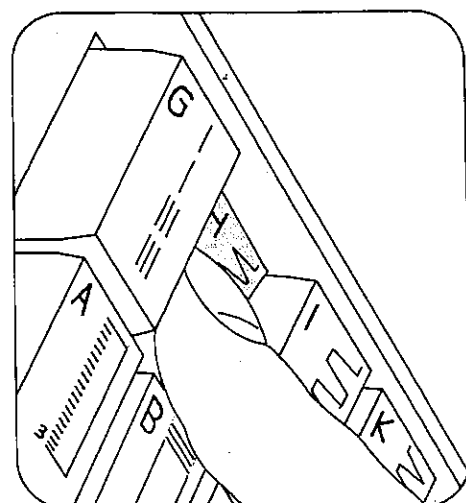
**Nutzstiche einstellen**  
Taste tippen und die gewünschte Stichlänge zwischen 1 und 6 einstellen.

Alle Zickzackstiche werden durch zusätzliche Tippen der Taste G in der Breite halbiert.



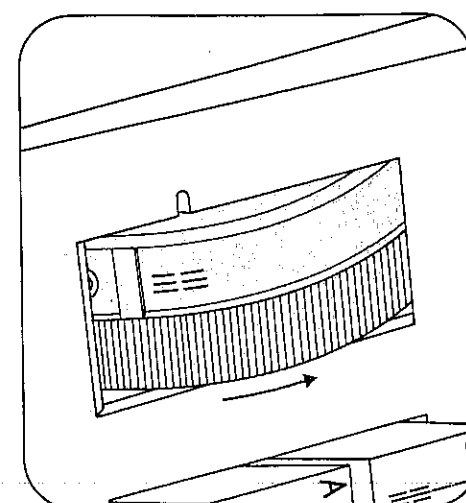
**Selecting utility stitches**  
Push the button required and set the stitch length between 1 and 6.

All zigzag stitches are halved in width when button G is pressed.



**Stretchstiche einstellen**  
Taste tippen und Stüchhängen-Einsteller bis zum Anschlag auf rotes Symbol stellen.

Alle Stretchstiche werden durch zusätzliches Tippen der Taste G in der Breite halbiert.



**Selecting stretch stitches**  
Push the button required and turn the stitch length control as far as it will go (red symbol).

By also pressing button G, all stretch stitches can be halved in width.

**Réglage des points utilitaires**  
Appuyer sur la touche et régler la longueur de point zigzag désirée entre 1 et 6.

**Nurtige steken instellen:**  
Toets indrukken.  
De gewenste steeklengte tussen 1-6 mm instellen met het steeklengtwiel.

**Réglage des points élastiques**  
Appuyer sur la touche et régler le réglage point de la longueur de points sur le symbole rouge, jusqu'à la butée.

**Stretchsteken instellen:**  
Gewenste steek intoersen en de steeklengtreknop draaien op het stuurpunt van het rode symbool.

Tous les points élastiques sont réduits de moitié en largeur en appuyant sur la touche G.

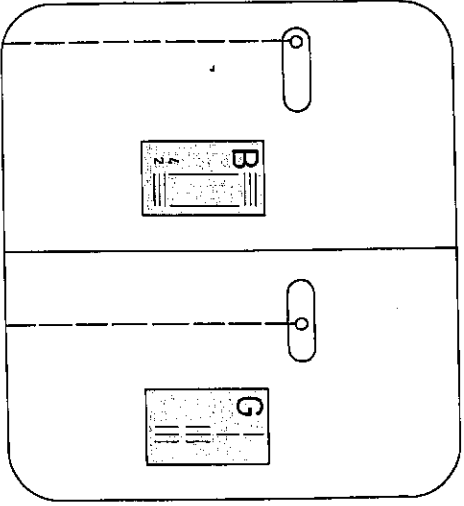
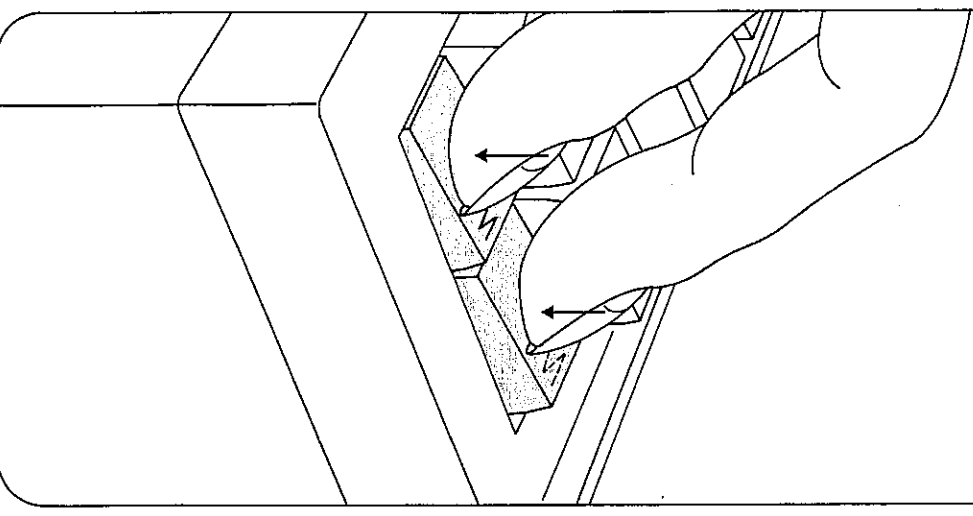
Alle stretchsteken worden in de breedte gehalveerd door toets G en de gewenste steek gelijktijdig in te toetsen.

**Nutz- und Stretchstich-Kombinationen**  
 Bei Stichkombinationen werden mehrere Tipptasten gleichzeitig gedrückt. Die Stichkombinationen sind auf der Programmertabelle und am Ende dieser Anweisung mit Nähhinweisen angegeben.

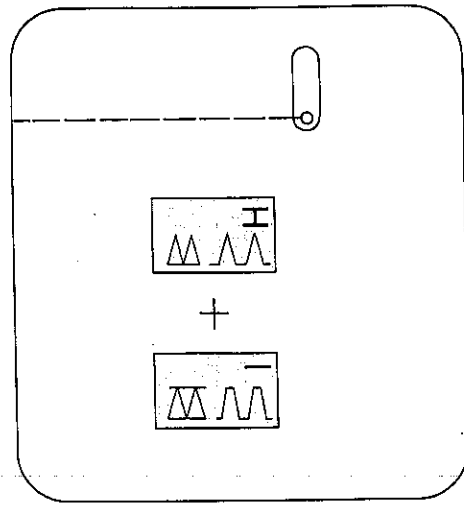
**Utility- and stretch-stitch combinations**  
 In case of stitch combinations, several finger-tip controls are pressed simultaneously. The stitch combinations, together with some useful sewing tips, can be found in the program table as well as at the end of this Instruction Book.

**Combinaisons de points élastiques et utilitaires**  
 Pour combiner plusieurs types de point, appuyer simultanément sur plusieurs de ces touches. Les combinaisons possibles figurent dans le tableau des programmes, y compris, en fin de notice, des conseils de couture correspondants.

**Nuttige-en stretchsteken combineren**  
 Bij steekcombinaties worden meerdere toetsen gelijktijdig ingedrukt. In de steekentabel achter in dit boekje staan de steekcombinaties afgebeeld, met aanwijzingen voor het gebruik.



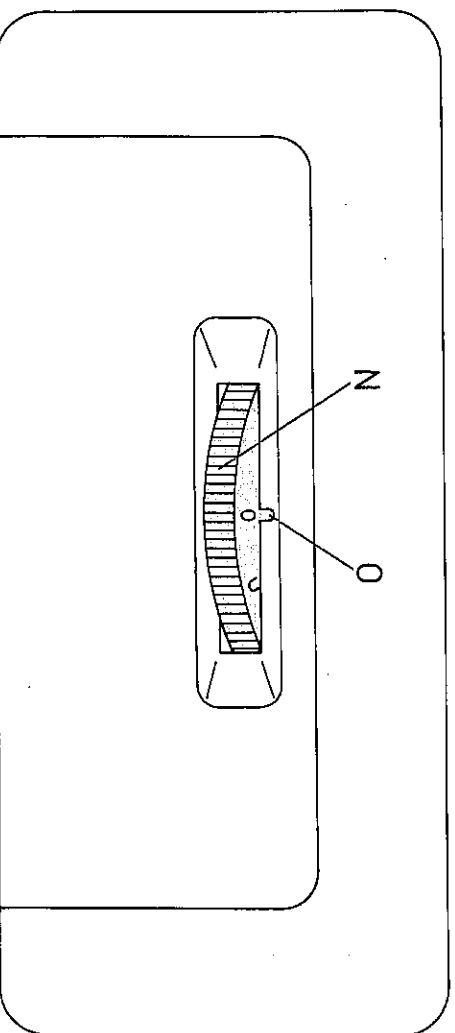
**Stichlage einstellen bei Geradstich:**  
 Stichlage links: Taste B tippen  
 Stichlage Mitte: Taste G tippen  
 Stichlage rechts: Taste H und I tippen



**Selecting the needle position for straight stitching:**  
 Left needle position: push button B  
 Central needle position: push button G  
 Right needle position: push buttons H and I

**Déport du point droit:**  
 Déport à gauche: appuyer sur la touche B  
 Déport au milieu: appuyer sur la touche G  
 Déport à droite: appuyer sur les touches H et I

**Naaldstand instellen:**  
 Naaldstand links: toets B indrukken  
 Naaldstand midden: toets G indrukken  
 Naaldstand rechts: toets H en I gelijktijdig indrukken



### Einstellrad für Zierstiche (953)

Jedem Zierstich ist ein Buchstabe zugeordnet. Den Zierstich auf der Tabelle auswählen. Mit dem Einstellrad „N“ den entsprechenden Buchstaben unter die Einstellmarkierung „O“ drehen. Die Sticlänge zwischen 0,5 und 1 wählen. Zum Nähen der Nutstiche muß das Einstellrad „N“ der Zierstiche ausgeschaltet werden. Dazu den weißen Punkt unter die Einstellmarkierung „O“ drehen.

### Thumb wheel for fancy stitches (953)

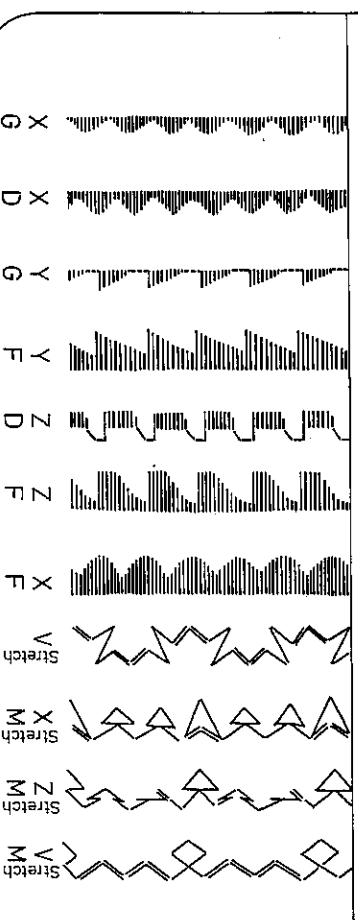
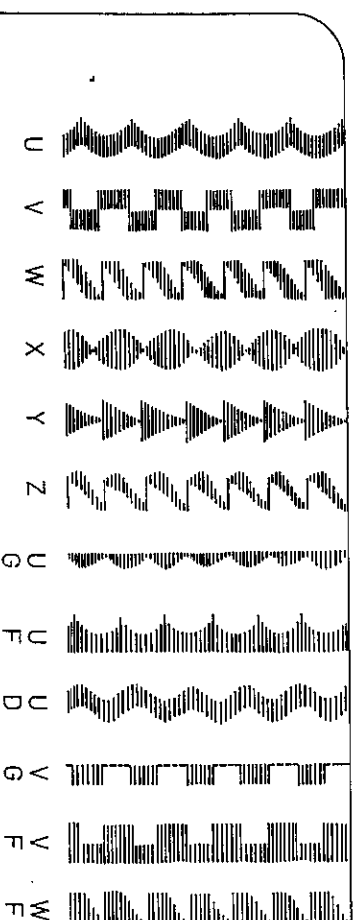
Every fancy stitch is provided with a letter. Select the fancy stitch from the table. Set the corresponding letter at mark "O" by turning thumb wheel N. Select a stitch length between 0.5 and 1. For sewing utility stitches, thumb wheel N for fancy stitches must be disengaged. To do so, set the white dot at mark "O".

### Disque de réglage des points d'ornementation (953)

Chaque point d'ornementation est désigné par une lettre-code. Choisir le point d'ornementation dans le tableau. A l'aide du disque „N“ placer la lettre-code du motif désiré sous le repère «O». Régler la longueur de point désirée entre 0,5 et 1. Pour pouvoir coudre les points utilitaires, débrayer le disque de réglage «N» des points d'ornementation en plaçant le point blanc de ce disque sous le repère «O».

### Instelwiel voor de siersteken (953)

Elke steek heeft een letteraanduiding. Kies de gewenste uit op de steekentabel en draai instelwiel N tot de gekozen steek met de letteraanduiding onder indikatie O staat. De steeklengte instellen tussen 0,5 en 1. Voordat u weer nuttige steken gaat naaien moet sierstekenwiel N uitgeschakeld worden. Daarvoor de witte stip onder instelmarkering O draaien.



### Zierstiche und Kombinationen

Musterkombinationen lassen sich durch Drücken der Tasten in Verbindung mit den Zierstichen herstellen. Die Tabelle zeigt den Stich und darunter, welche Tasten zu drücken sind. Die Sticlänge zwischen 0,5 und 1 wählen. Beim Hin- und-herdrehen der „stretch“-Einsteller auf stretch drehen.

### Fancy stitches and combinations

Pattern combinations can be produced by pressing the keys in connection with the fancy stitches. The table shows the stitches and under them the corresponding buttons to push. Select a stitch length between 0.5 and 1. If the patterns are marked "stretch", set the stretch length control at "stretch".

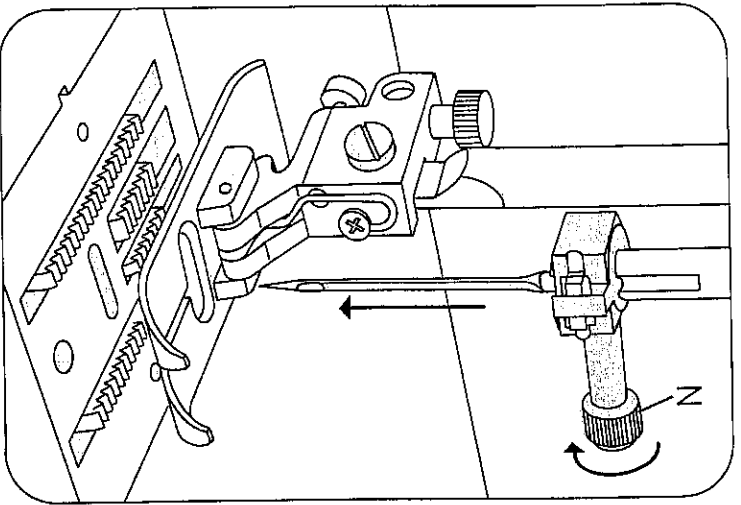
### Points décoratifs et points combinés

Les motifs combinés sont obtenus par pression des touches correspondantes. Le tableau présente les points avec, en dessous, les lettres-codes des touches à manœuvrer. Régler la longueur de point désirée entre 0,5 et 1. En cas de mention «stretch», tourner le réglage-point sur «stretch».

### Siersteken en steekcombinaties

Moetiekombinaties bestaan uit een siersteek gekombineerde met een van de tip-toetsen. Op de steekentabel ziet u welke combinaties kunnen worden gebruikt. Met instelwiel N de gewenste siersteek instellen en de benodigde tip-toets indrukken. Bij de aanduiding „stretch“ de steeklengte instelknop op „stretch“ draaien.





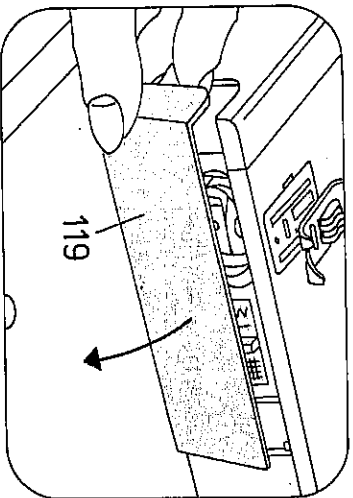
**Naald auswechseln (System 130/705 H):**  
 ● **Hauptschalter 125 ausschalten.** Schraube N lösen. Nadel herausnehmen. Neue Nadel (flache Kolbenseite nach hinten) ganz nach oben schieben. Schraube festdrehen.

**Changing the needle (System 130/705 H):** ● **Switch off master switch 125.** Loosen screw N. Take out the needle. Push new needle (with its flat side facing rear up as far as it will go. Tighten the screw.

**Remplacement de l'aiguille (système 130/705 H):** ● **Mettez la machine hors circuit à l'interrupteur général 125.** Desserrer la vis N et retirer l'aiguille. Engager l'aiguille neuve (le méplat du talon vers l'arrière) jusqu'à la butée et serrer la vis.

**Naald wisselen:** ● **De stroom uitschakelen met hoofdschakelaar 125.** Schroef N losdraaien. Naald eruit halen. Nieuwe naald (130/705 H) met de platte kant naar de achterzijde, zo hoog mogelijk in de houder schuiven. Schroef A vastdraaien.

**Naald wisselen:** ● **De stroom uitschakelen met hoofdschakelaar 125.** Schroef N losdraaien. Naald eruit halen. Nieuwe naald (130/705 H) met de platte kant naar de achterzijde, zo hoog mogelijk in de houder schuiven. Schroef A vastdraaien.

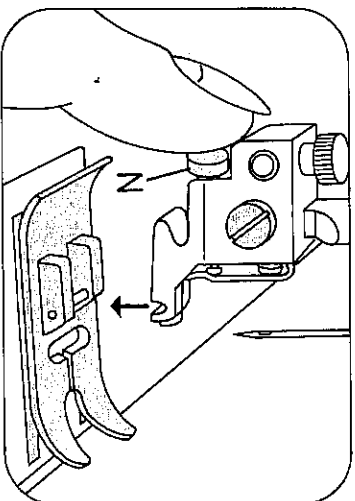
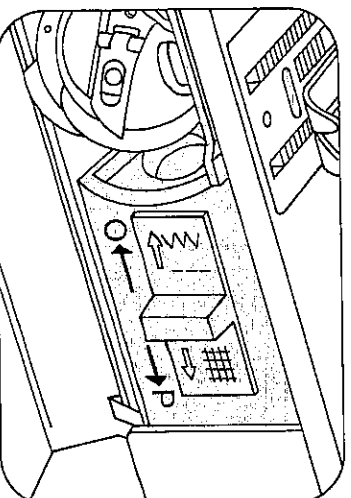


**Transporteur versenken**  
 Klappe 119 öffnen. Versenkschieber nach P schieben = versenkt, nach O schieben = zum Nähen.

**Lowering the feed dog**  
 Open free arm cover 119. Push the feed-lowering control toward P (feed dog lowered) or toward O (sewing position).

**Abaissement de la griffe**  
 Ouvrir le cache 119. Déplacer le curseur abaisse-griffe dans le sens P = griffe escamotée; le déplacer vers O pour la couture.

**Transporteur uitschakelen:**  
 Klap 119 openen. Grendel in richting P schuiven = uitschakeld, in richting O schuiven = weer in werking.



**Nähfuß auswechseln:**  
 ● **Hauptschalter 125 ausschalten.** Roten Knopf N drücken. Der Fuß rastet aus.

**Changing the sewing foot:**  
 ● **Switch off master switch 125.** To release the sewing foot, push the red button N.

**Changement de la semelle du pied:**  
 ● **Mettez la machine hors circuit à l'interrupteur général 125.** Enfoncer le bouton rouge N: la semelle est libérée.

**Naalvoet wisselen:**  
 ● **De stroom uitschakelen met hoofdschakelaar 125.** Druk op rode knop N. De naalvoet is los.

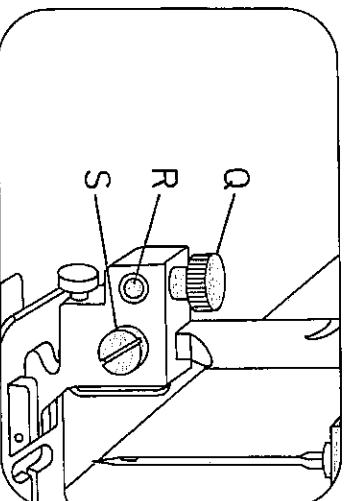
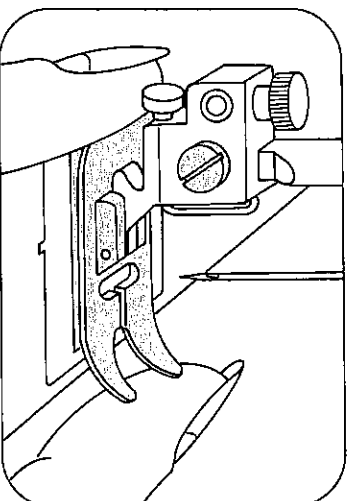
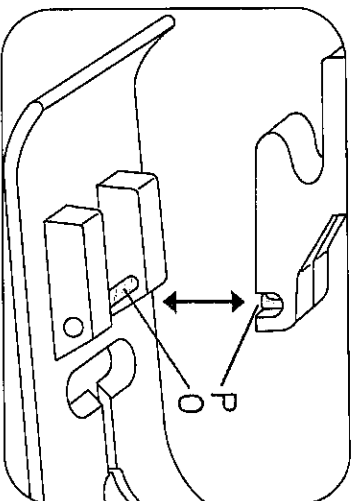
**Nähfuß anbringen:** Stoffrückenhebel senken und den Fuß dabei so schieben, daß der Steg O in die Nut P einrastet.

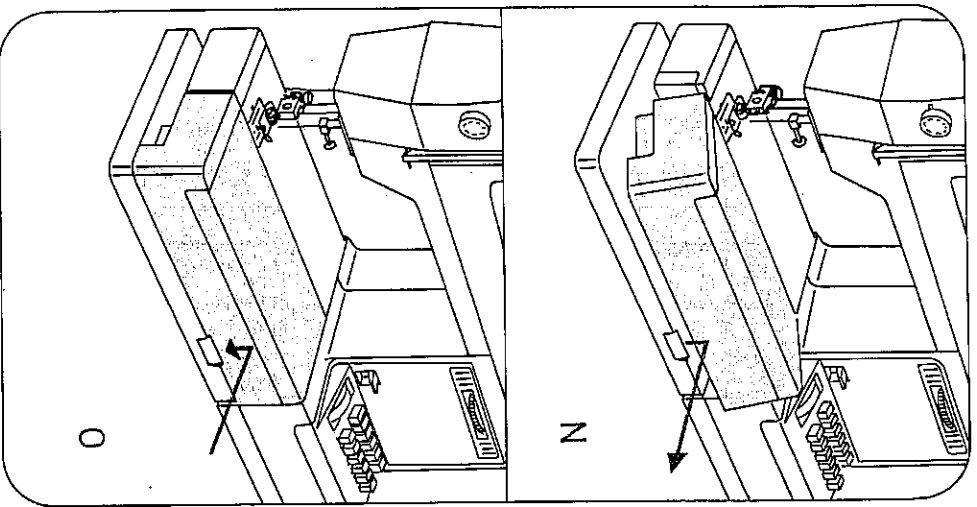
**Fitting the sewing foot:** lower the presser bar lifter and move the foot so that pins O snap into grooves P.

**Mise en place de la semelle du pied presseur:** Abaisser le levier de manière que les étriers O s'engagent dans les rainures P.

**Naalvoet aanzetten:** De stofaandrucker laten zakken en het zootje intussen zo schuiven dat stift O in uitholling P klikt.

R und O sind zum Befestigen des Zubehörs. S ist die Nähfußhalterschraube. P and O are for fitting accessories. S is the sewing foot retaining screw. R et O servent à fixer les accessoires. S est la vis de fixation du support de semelle. R en O zijn voor het bevestigen van het toebehoren. S is naalvoethouderschroef.



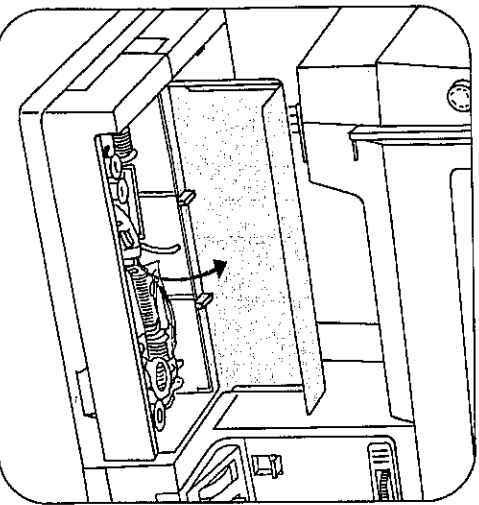


**Verandlungsfläche**  
Die Nähfläche etwas anheben und herausnehmen (N).  
Zum Ansetzen die Nähfläche, wie der Pfeil zeigt, an die Maschine schieben (O).

**Detachable work support**  
Lift and remove the work support (N).  
To fit the work support to the machine push it close to the machine as indicated by the arrow (O).

**Plan de travail variable**  
Soulever quelque peu et enlever le plan de couture (N).  
Pour la remettre en place, glisser le plan de couture contre la machine, comme on voit sur la figure (O).

**Werkvlak veranderen**  
De werkbox iets optillen en naar voren wegstrekken (N).  
Voor het weer aansluiten de werkbox in de richting van de pijl tegen de machine schuiven (O).

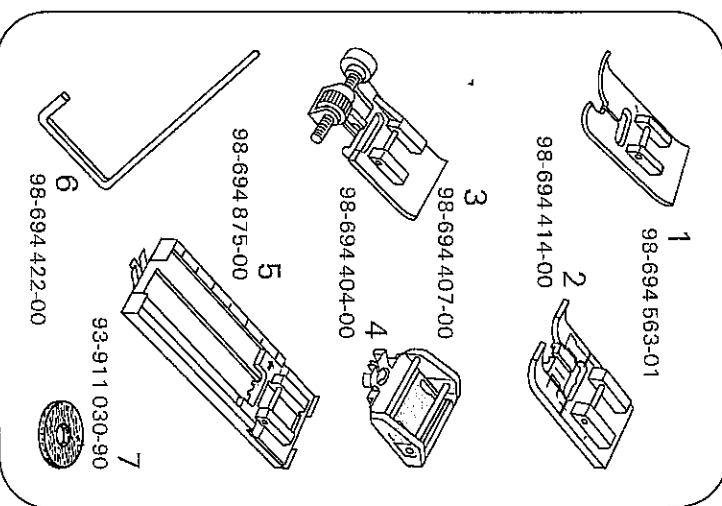


**Zubehörfach**  
Den Deckel der Nähfläche 108 öffnen. Darunter ist Platz für Nähzubehör.

**Accessory box**  
Open the cover of work support 108. Under this lid there is room for your sewing accessories.

**Boîte de rangement**  
Ouvrir le couvercle du plan de couture 108. L'espace en dessous permet le rangement aisé des accessoires.

**Accessoriesbox**  
De deksel van de werkbox 108 openen. Daaronder is plaats voor accessoires.

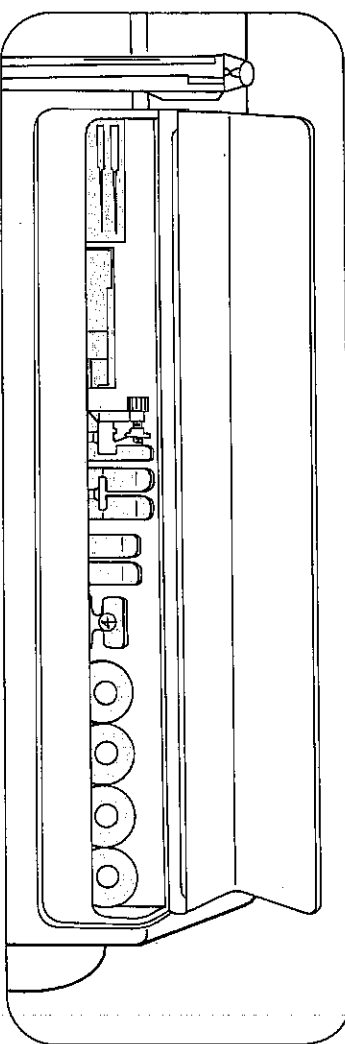


**Nähfüße (Normalzubehör)**  
1 Normalnähfuß 4 Reißverschlussfuß  
2 Klarsichtfuß 5 Knopflochfuß  
3 Blindstichfuß 6 Lineal  
7 Filzscheibe

**Sewing feet (standard accessories)**  
1 Ordinary sewing foot 4 Zipper foot  
2 Clear-view foot 5 Buttonhole foot  
3 Blindstitch foot 6 Edge guide  
7 Felt washer

**Pieds presseurs (accessoires standards)**  
1 Semelle normale 4 Semelle pour poser la fermeture à glissière  
2 Semelle transparente 5 Semelle à boutonnières  
3 Semelle à point invisible 6 Guide-bord  
7 Rondelle de feutre

**Naaivoeten (standaard accessoires)**  
1 Normal naaivoetje 4 Treksluitingvoet  
2 Borduurvoet 5 Knoopsgatenvoet  
3 Blindzooivoet 6 Lineal  
7 Vilttringetje

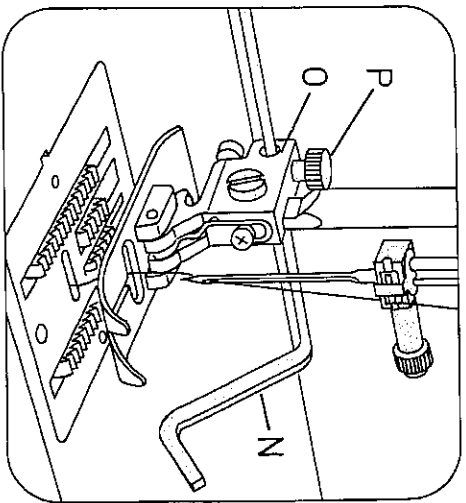


Den Klappdeckel 126 für das Zubehörfach 127 öffnen. Darunter ist Platz für Nähfüße, Spulen und Nadeln. Das Zubehör muß wie in der Abbildung gezeigelt, eingeordnet werden.

Open cover 126 of accessory compartment 127. In the compartment there is room for sewing feet, bobbins, and needles. The accessories have to be arranged as shown in the illustration.

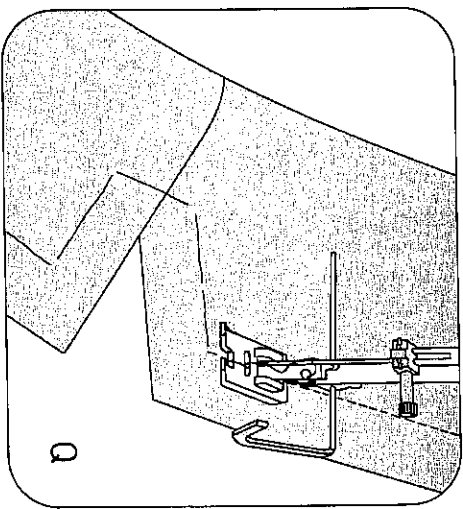
Ouvrir le couvercle 126 dominant accès au compartiment à accessoires 127. Dans celui-ci peuvent être logés les pieds presseurs, canettes et aiguilles. Ranger les accessoires comme sur l'illustration.

De deksel 126 van het accessoiresvak 127 openen. Daaronder is plaats voor de naaivoeten, spoelen en naalden. De accessoires volgens de afbeelding inruimen.



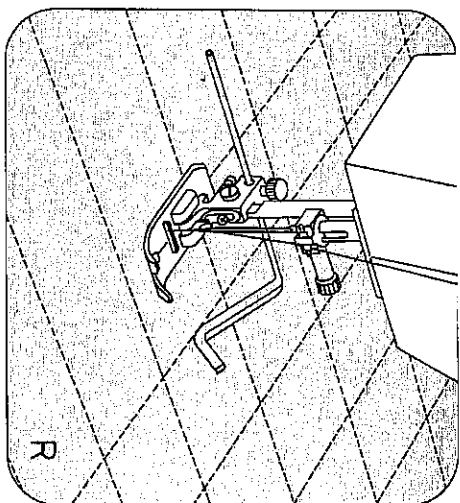
**Abstepparbeiten**  
 Nähfuß: Normal-Nähfuß oder Klarsicht-  
 fuß und Führungslineal  
 Stich: Taste G  
 Das Führungslineal N kann bei fast allen  
 Nähfüßen zum Einsatz kommen.

**Befestigung des Lineals**  
 Lineal N durch die Bohrung O schieben  
 und mit der Schraube P festdrehen. Je  
 nach Verwendungszweck läßt sich das  
 Lineal auf den gewünschten Abstand  
 einstellen.  
 Parallel verlaufende Stepplinien oder  
 Abstepparbeiten an Kanten näht man  
 mühelos mit dem Führungslineal.  
 Dabei läuft die Stoffkante (Abb. O),  
 oder bei parallel verlaufenden Steppi-  
 nien die zuvor genähte Stepplinie am  
 Führungslineal entlang (Abb. R). Der  
 Nahtverlauf wird immer ordentlich und  
 korrekt aussehen.



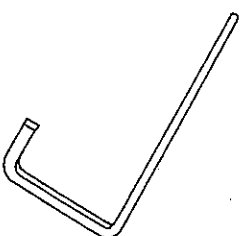
**Topstitching**  
 Sewing foot: Ordinary sewing foot or  
 clear-view foot and edge  
 guide  
 Button G  
 Stich:  
 Edge guide N can be used with nearly  
 all sewing feet.

**Fitting the edge guide**  
 Push edge guide N through hole O and  
 secure it in position with screw P. The  
 guide can be adjusted to the desired  
 stitching margin for various appli-  
 cations.  
 With the edge guide attached, it is easy  
 to sew parallel lines of stitches or to  
 stitch parallel to the edge. The guide  
 either follows an edge (Fig. O) or, when  
 making parallel lines of stitches, runs  
 along the preceding line of stitches  
 (Fig. R). The seam thus made looks  
 neat and accurate.



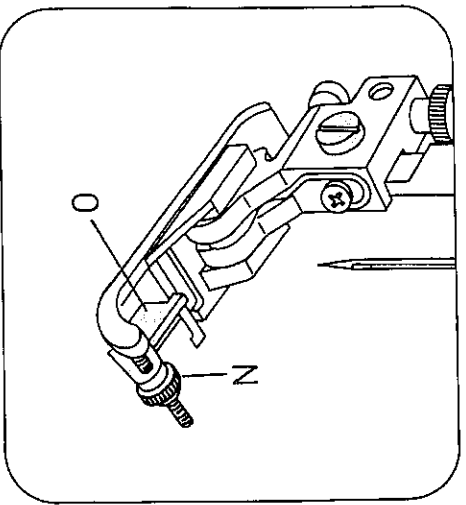
**Surpiquage**  
 Pied presseur: pied presseur normal ou  
 pied à semelle en plexi-  
 glas et guide-droit  
 Bouton-poussoir G  
 Point:  
 Le guide-droit N convient à presque  
 tous les pieds presseurs.

**Fixation du guide-droit**  
 Glisser le guide N par le trou O et serrer  
 la vis P. Suivant l'application, régler le  
 guide sur l'écartement désiré.  
 Le guide-droit facilite considérablement  
 les surpiquages parallèles et le surpiquage  
 des bords. Ce faisant, le bord du tissu  
 (fig. O) ou bien la piquure précédente  
 suit le guide-droit (fig. R). La couture  
 sera toujours nette et régulière.



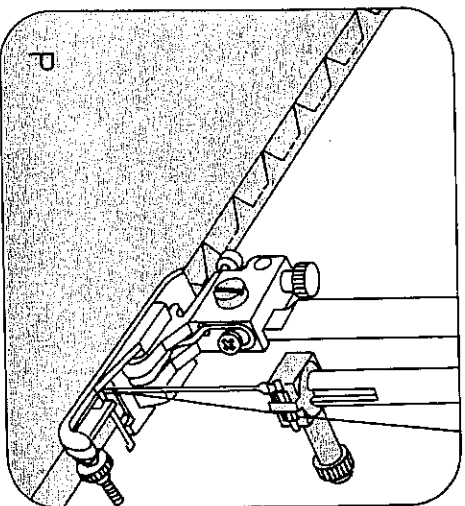
**Watteren**  
 Naaivoetje: Normale-naaivoet of  
 borduurvoet en geleide-  
 lineaal  
 Steek:  
 Toets G  
 De lineaal N kan bij nagenoeg alle naai-  
 voetjes worden gebruikt.

**Bevestigen van de lineaal**  
 De lineaal N door gaatje O schuiven en  
 met schroef P vastdraaien. De lineaal  
 kan op iedere gewenste breedte afge-  
 steld worden.  
 Parallel lopende stiksels of sierstiksels  
 langs kragen, zomen e.d. kan men  
 moeiteloos maken met behulp van de  
 lineaal.  
 Tijdens het doorstikken van kragen, zo-  
 men e.d. loopt de lineaal op de gewen-  
 ste afstand langs de stofkant, abt O.  
 Bij watterwerk loopt de lineaal steeds  
 over het voorgaande stiksels, abt. R.  
 Steeds aan dezelfde kant beginnen.



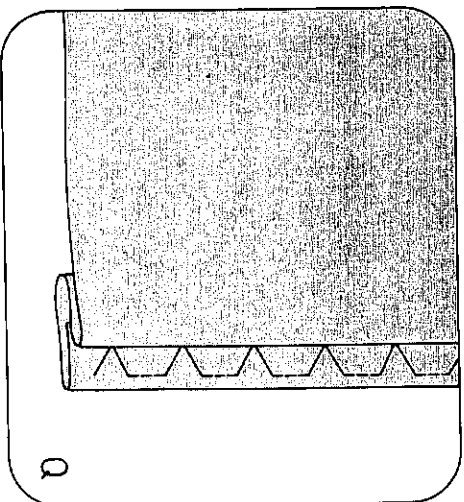
**Blindstich**  
 Nähfuß: Blindstichfuß  
 Spannung: Oberfaden etwas leichter  
 Garn: Nähgarn  
 Stich: breit Taste H  
 schmal Taste H und L  
 Stichlänge: 3-4  
 Nadel: Stärke 70 oder 80

**So wird der Einstich der Nadel reguliert**  
 Den vorbereiteten Saum unter den Blindstichfuß legen. Der Stoffruch des Oberstoffes läuft dabei am Anschlag O des Blindstichfußes entlang.  
 Mit der Stellschraube N den Anschlag O soweit nach links drehen, daß die Nadel beim linken Einstich in den Oberstoff nur einen Faden erfäßt. (Abb. P u. Q).  
 Nähen Sie zunächst eine Probenahrt auf einem Stoffrest.



**Blindstich**  
 Sewing foot: blindstitch foot  
 Tension: needle thread tension a little slack.  
 Thread: ordinary sewing thread  
 Stich: wide, button H  
 narrow, buttons H and L  
 Stich length: 3-4  
 Needle: size 70 or 80

**How to regulate the needle penetration**  
 Place the prepared hem under the blindstitch sewing foot. The crease line of the outer fabric runs along edge guide O of the blindstitch sewing foot.  
 Turn screw N to adjust edge guide O so far to the left that the needle picks up only one thread of the outer fabric when penetrating on the left side (Fig. P and Q).  
 First make a sewing test using a piece of waste material.



**Point invisible**  
 Pied presseur: Pied à points invisibles  
 Tension: Fil d'aiguille moins tendu  
 Fil: Fil à coudre  
 Point: large touche H  
 étroit touches H et L  
 Longueur de point: 3 à 4  
 Aiguille: Grosseur 70 ou 80

**Réglage de la jetée de l'aiguille**  
 Poser l'ourlet préparé sous le pied à points invisibles. La cassure du tissu extérieur longe la butée O du pied à points invisibles.  
 A l'aide de la vis de réglage N, déplacer la butée O vers la gauche de sorte que l'aiguille, au point gauche, ne saisisse qu'un fil du tissu extérieur (fig. P et Q).  
 Réaliser tout d'abord une couture d'essai sur une chute de tissu.

**Blindzoom:**  
 Naivoet: blindzoomvoet  
 Spannung: bovenspanning iets losser  
 Garnen: normaal naagaren  
 Steek: breed toets H, smal toets H en L  
 Steeklengte: 3-4  
 Naald: dikte 70 of 80

**Zo wordt de insteek van de naald geregeld**  
 De zoom inrijgen en volgens voorbeeld P of onder de voet leggen. De omgeslagen kant moet langs geleiding O van het voetje lopen.  
 Met instelschroef N, plaatje O zover naar links draaien tot de naald — met de linkerinsteek — een draad van de bovinstof pakt, afb. P en Q.  
 Maakt U eerst een proefnaad op een restje stof!

### Safety rules valid for United Kingdom only

The wires in the mains lead are coloured according to the following code:

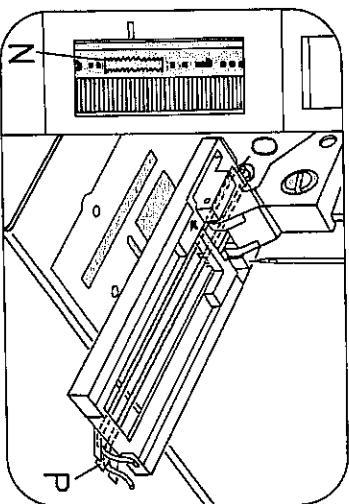
Blue: Neutral  
Brown: Live

As the colours of the wires in the mains lead of this appliance may not correspond with the colour coding of the terminals in your plug, proceed as follows: the wire which is coloured blue must be connected to the terminal which is marked with the letter N or coloured black.

The wire which is coloured brown must be connected to the terminal which is marked with the letter L or coloured red.

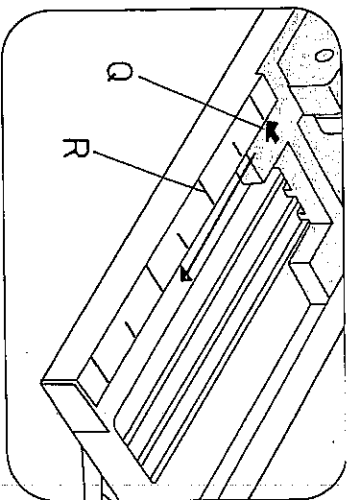
#### Please note:

When a 13-ampere plug is used, a 3-ampere fuse has to be fitted.



#### Knopfloch einstellen

Taste C tippen. Oberfadenspannung in den Knopflochbereich bei 3 stellen. Knopflochfuß anbringen. Sticheichte im Knopflochbereich N einstellen. Einlauf-faden wie folgt im Nähfuß einlegen: Faden über die hintere Nocke O legen, straff ziehen und in der vorderen Nocke P einwickeln. Beim Nähen läuft der Pfeil Q an der Skala R entlang. Dadurch kann die Knopflochlänge bestimmt werden. Zum Knopflochnähen feines Nähgarn verwenden.



#### Buttonhole setting

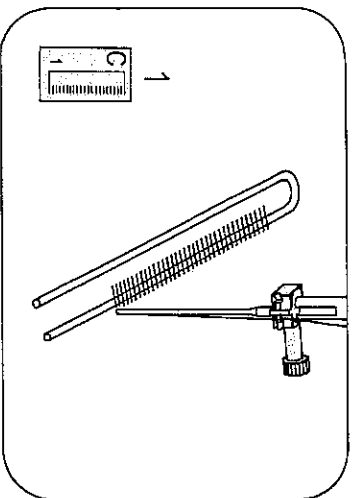
Push button C. Set the needle thread tension at range 3 for buttonhole sewing. Attach the buttonhole foot. Set the stitch density at range N. Insert a gimp thread in the sewing foot as shown in the illustration: Place the thread over the back ridge O, and pull it taut so that it is held in tab P at the front. During sewing, arrow Q runs along scale R. This is how the buttonhole length is determined. For sewing buttonholes use light sewing thread.

#### Réglage de la boutonnière

Appuyer sur la touche C. Régler la tension du fil d'aiguille dans la zone boutonnières sur 3. Fixer la semelle boutonnières. Régler la densité des points dans la zone boutonnières N. Introduire le fil de passe dans la semelle comme suit: Poser le fil sur le crochet arrière O, le tendre et l'accrocher dans le crochet avant P. Pendant la couture la flèche Q coulisse le long de l'échelle graduée R. Ainsi, il est possible de déterminer la longueur de la boutonnière. Utiliser du fil à coudre fin.

#### Knoopsgat instellen:

Toets C indrukken. Bovendraadspanning in de knoopsgatenzone op 3 zetten. Knoopsgatenvoet inklikken. Steekdichtheid in knoopsgatenzone N instellen. De vuldraad als volgt aanbrengen: Draad over het achterste nokje O leggen, strak aantrekken en in het voorste nokje P vastklemmen. Bij het naaien loopt pijl Q langs lengteschaal R. Hierdoor kan de lengte van het knoopsgat worden bepaald. De lengteverdeling op de slede van de voet verloopt in halve centimeters. Voor knoopsgaten dun naaigaren gebruiken.

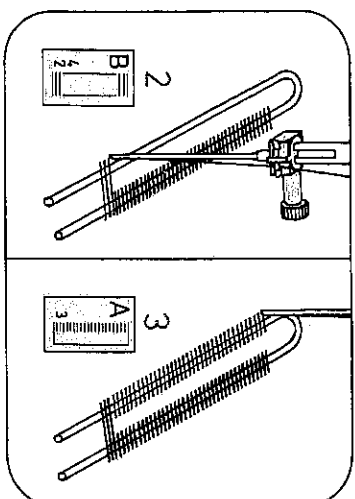


### Knopflochnähren

Schiene bis zum Anschlag nach vorne ziehen.

- 1 Erste Raupe in der gewünschten Länge nähen. Nadel hochstellen.
- 2 Taste B tippen und festhalten, 4 bis 6 Riegelstiche nähen. Den Stoff dabei festhalten. Nadel hochstellen. Taste loslassen.
- 3 Taste A tippen. Zweite Raupe in der gleichen Länge wie die erste nähen. Nadel hochstellen.
- 4 Taste B tippen und festhalten, 4 bis 6 Riegelstiche nähen. Den Stoff dabei festhalten. Nadel hochstellen. Taste loslassen.
- 5 Einige Vernähstiche nähen. Den Stoff herausnehmen. Einlaufäden anziehen und abschneiden.
- 6 Knopfloch aufschneiden.

Es empfiehlt sich, vor dem Nähen der Knopflocher in das Kleidungsstück, ein Probeknopfloch zu nähen.

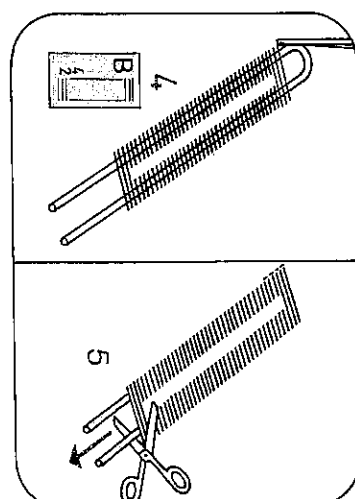


### Sewing buttonholes

Pull the bottom of the buttonhole foot forward as far as it will go.

- 1 Sew first buttonhole seam. Raise the needle.
- 2 Push button B until 4 to 6 bartacking stitches are sewn, holding the work-piece fast. Raise the needle. Then release the button.
- 3 Push button A. Sew the second buttonhole seam the same length as the first. Raise the needle.
- 4 Push button B until 4 to 6 bartacking stitches are sewn, holding the material fast. Raise the needle. Then release the button.
- 5 Sew a few tying stitches. Remove the fabric, pull the filler cord taut and trim.
- 6 Cut the buttonhole open.

Before sewing buttonholes in the garment it is recommended to sew a buttonhole as a test.

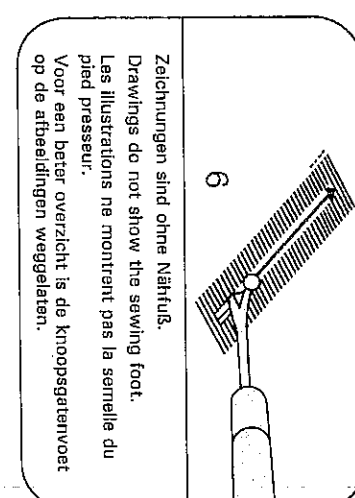


### Exécution de boutonnières

Tirer la semelle mobile vers l'avant jusqu'à la butée.

- 1 Exécuter la première lèvre à la longueur désirée. Arrêter l'aiguille position haute.
- 2 Appuyer sur la touche B et la maintenir pendant 4 à 6 points d'arrêt. Maintenir la matière. Arrêter l'aiguille en position haute. Relâcher la touche.
- 3 Appuyer sur la touche A. Exécuter la deuxième lèvre dans la même longueur que la première. Arrêter l'aiguille en position haute.
- 4 Appuyer sur la touche B et la maintenir pendant 4 à 6 points d'arrêt. Maintenir la matière. Arrêter l'aiguille en position haute. Relâcher la touche.
- 5 Bridler par quelques points de nouage. Enlever la matière. Tenir le fil de passe légèrement tendu et le couper.
- 6 Ouvrir la boutonnière.

Nous recommandons d'exécuter une boutonnière à titre d'essai sur le vêtement avant de commencer à coudre les boutonnières.



### 6

Zeichnungen sind ohne Nähfuß.

Drawings do not show the sewing foot.

Les illustrations ne montrent pas la semelle du pied presseur.

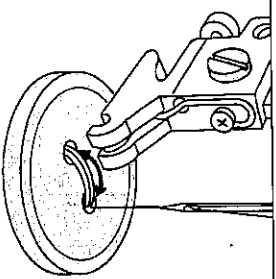
Voor een beter overzicht is de knoopsgatenvoet op de afbeeldingen weggelaten.

### Knoopsgaten maken:

De slade van de voet eerst geheel naar u toe schuiven.

- 1 Het eerste rijtje naaien tot het pijltje van de voet op de gewenste lengte staat. Naald omhoog brengen.
- 2 Toets B indrukken, ingedrukt houden en 4-6 trenssteken maken daarbij de stof vasthouden. Naald omhoog. De toets loslaten.
- 3 Toets A indrukken voor het linkerrijtje. Dit rijtje net zolang maken als het rechter rijtje. Naald omhoog.
- 4 Toets B indrukken, ingedrukt houden en 4-6 trenssteken maken, daarbij de stof vasthouden. Naald omhoog. Dan de toets loslaten.
- 5 De machine even laten lopen om enige afrechtsteken te maken. De stof van de machine nemen en de inlegdraad aantrekken en afknippen.
- 6 Het knoopsgat met het tornmesje opensnijden.

Maak eerst een knoopsgat op een proeflapje.



N

**Knopf annähen**  
ohne Nähfuß oder  
mit Klarsichtfuß

**Stich:** Taste E

**Transporteur:** versenken  
feines Nähgarn

**Garn:** feines Nähgarn

Drehen Sie das Handrad auf sich zu, bis die Nadel in linker Stichlage abwärts geht.

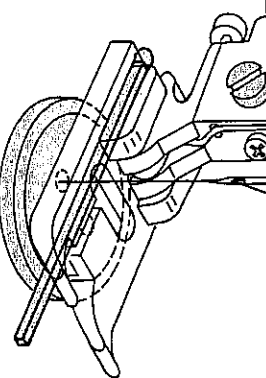
Legen Sie nun den Knopf auf die zuvor markierte Stelle. Vorsichtig Stoff mit Knopf unter den Nähfußhalter schieben. Nähfußhalter senken und die Nadel in die linke Knopflohrung einstecken lassen. Handrad weiter drehen, bis die Nadel in die rechte Knopflohrung einsteht. Dabei am Knopf evtl. eine Korrektur vornehmen. 6–8 Überstiche nähen (Abb. N).

Taste B tippen, loslassen und einjige Steppstiche in der linken Knopflohrung nähen.

**Knopf mit Stiel**

Große Knöpfe in schweren Stoffen benötigen einen Stiel.

Die Nadel in die linke Knopflohrung einstecken lassen. Bevor Sie den Nähfuß senken, legen Sie einen Maschinennadelkoloßen oder ein Streichholz auf die Knopfmittle (Abb. O). Einige Überstiche nähen und ca. 15 cm Fadenlänge stehen lassen. Ober- und Unterfäden durchfäden (Abb. P) und den Stiel ume Wickeln (Abb. Q). Die Fadenenden von Hand verknöten.



O

**Sewing on buttons**  
Sewing foot: Clear-view foot or without sewing foot

**Stich:** Button E

**Feed dog:** Lowered

**Thread:** Fine sewing thread

Move the needle to its left position, and turn the hand wheel towards you until the needle descends.

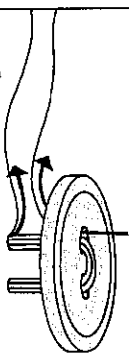
Position the button on the previously marked material. Carefully place material and button under the sewing foot holder. Lower the sewing foot holder and let the needle stitch into the left hole of the button. Turn the hand wheel further until the needle stitches into the right hole of the button. If necessary, alter the position of the button. Sew 6 to 8 zigzag stitches (Fig. N).

Press button B, release it again, and sew a few stitches in the left hole of the button.

**Buttons with stem**

Large buttons in heavy materials require a stem.

Let the needle stitch into the left hole of the button. Before lowering the sewing foot place a sewing machine needle shank or a match on the middle of the button (Fig. O). Sew a few zigzag stitches and leave a thread end, about 15 cm long. Pull needle and bobbin threads out (Fig. P) and wrap the stem (Fig. Q). Tie off the thread ends.



P

**Pose de boutons**  
Pied presseur: sans pied-de-biche ou avec pied en plexiglas

**Point:** Bouton-pousseur E

**Griffe:** l'abaisser

**Fil:** Fil à coudre fin

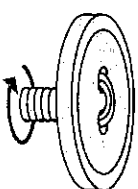
Tourner le volant vers soi jusqu'à ce que l'aiguille descendante se trouve en jetée gauche.

Poser le bouton à l'emplacement voulu sur le tissu et sous le pied presseur. Glisser précautionneusement le tissu et le bouton sous le support du pied presseur. Abaisser celui-ci et faire piquer l'aiguille dans le trou gauche du bouton. Continuer à tourner le volant jusqu'à ce que l'aiguille pique dans le trou droit. Rectifier éventuellement la position du bouton. Ensuite, exécuter 6 à 8 points zigzag (fig. N). Appuyer sur le bouton-pousseur B, relâcher celui-ci ensuite et coudre quelques points sur place dans le trou gauche du bouton.

**Bouton à queue**

Les grands boutons sur les tissus lourds sont à fixer à distance, c'est-à-dire avec une queue.

Faire piquer l'aiguille dans le trou gauche du bouton. Avant d'abaisser le pied presseur, poser le talon d'une aiguille ou une allumette sur le centre du bouton (fig. O). Coudre quelques points zigzag et laisser dépasser 15 cm de fil env. Passer les fils d'aiguille et de canette sur l'envers par les trous du bouton (fig. P) et enrouler les fils lâches autour de la queue du bouton (fig. Q). Ensuite nouer les bouts de fil à la main.



Q

**Knopen aanzetten:**  
Naalvoet: Zonder voet of met de borduurvoet

**Steele:** toets E

**Transporteur:** laten zakken

**Garn:** dun naaigaren

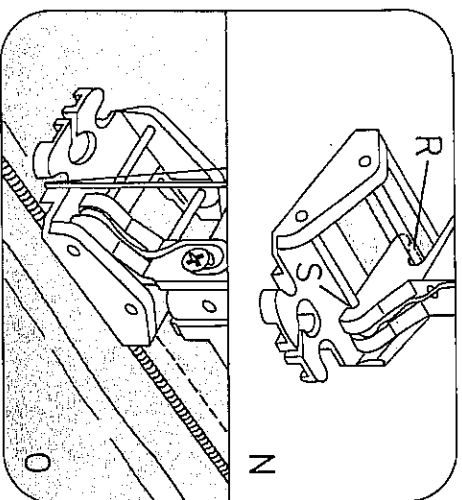
Draai het handwiel zover naar u toe, tot de naald links naar beneden gaat.

Leg nu de knoop op de gemarkeerde plaats. Voorzichtig, knoop met stof onder de voet leggen. Stofandrucker naar beneden zetten en de naald in het linkergeraate van de knoop laten insteken. Het handwiel verder draaien, tot de naald in het rechtergeraate van de knoop staat. Daarvoor de knoop eventueel iets bijdraaien. 6-8 zigzagsteken naaien en de naald boven de stof zetten, afb. N. Toets B intippen, loslaten en enige afhechsteken in het linkergeraate maken.

**Knopen op steel**

Op dikke stof moeten de knopen op een steeltje worden aangezet.

De naald in het linkergeraate van de knoop plaatsen. Voor u de naalvoet laat zakken, eerst de kolf van een machine-naald of een lucifer tussen de gaatjes van de knoop leggen, afb. O. Enige zigzagsteken naaien, de stof onder de voet weghalen en de draaderinden op ca. 15 cm afknippen. Boven en onderdraad naar het steeltje halen en het steeltje met de hand omwikkelen en verknopen, afb. P en Q.



**Reißverschluss einnähen**  
 Nähfuß: Reißverschlussfuß  
 Stichlänge: 2-3  
 Stich: Taste G  
 Garn: Nähgarn

**So wird der Reißverschlussfuß**  
 eingerastet

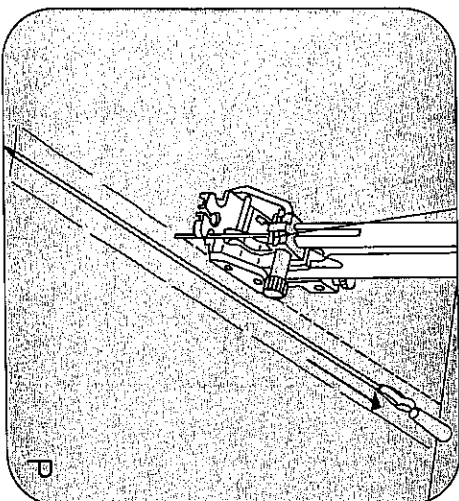
Fuß mit dem hinteren Steg in die hintere Nute R einhängen und die Sohle nach oben drücken, bis der vordere Steg S einrastet. Der Fuß kann in die Positionen rechts (Abb. N), links oder Mitte geschoben werden.

**Beidseitig verdeckt eingenähter**

**Reißverschluss**

Reißverschluss einheften. Den Nähfuß nach links bis zum Anschlag schieben. Geöffneten Reißverschluss so unter den Fuß legen, daß die Zähne am rechten Führungssteig entlang laufen (Abb. O). Reißverschluss bis ca. zur Hälfte in der gewünschten Breite absteppen. Nadel im Stoff stehen lassen. Nähfuß anheben und Reißverschluss schließen (Abb. P). Nähfuß senken, die Naht bis zum Reißverschlussende weiterführen und die Quernaht steppen.

Die zweite Reißverschlusseite parallel im gleichen Abstand nähen. Kurz vor Nahende Nadel im Stoff stehen lassen. Nähfuß anheben und den Reißverschluss öffnen (Abb. Q). Nähfuß senken, Naht zu Ende nähen.

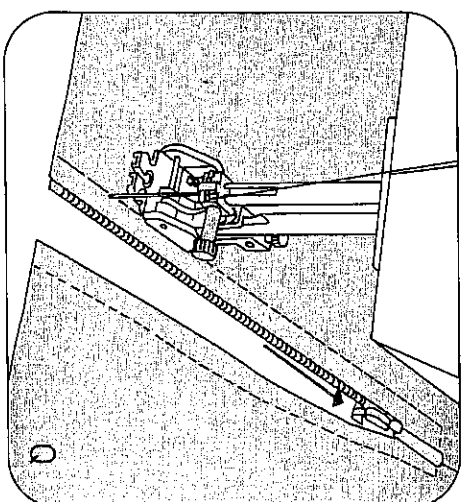


**Sewing in zippers**  
 Sewing foot: zipper sewing foot  
 Stitch length: 2 to 3  
 Stitch: Button G  
 Thread: sewing thread

**This is how the zipper foot is engaged**  
 Insert the foot with the back pin in the back groove R and push the shoe of the foot upwards, until the front pin S snaps in. The zipper foot can be pushed to the positions: left (Fig. N), right, or centre.

**Completely concealed zip closure**

Base in zip by hand first. Push the zipper foot to the left as far as it will go. Place the open zip under the foot so that its teeth run along the right guiding edge on the sole of the foot (Fig. O). Sew about half the length of the zip at the required width. Leave the needle down in the material, raise the zipper foot and close the zip (Fig. P). Lower the zipper foot again, continue the seam and then sew across the end. Sew the other side of the zip at the same margin. Shortly before the end of the seam leave the needle down in the material, raise the zipper foot and open the zip (Fig. Q). Lower the zipper foot again and sew to the end.



**Insertion de fermetures à glissière**  
 Pied presseur: Pied à fermeture à glissière  
 Longueur de point: 2 à 3 mm  
 Point: Bouton-poussoir G  
 Fil: Fil à coudre

**Mise en place du pied à fermeture à glissière**  
 Accrocher le pied avec sa tige arrière dans la rainure arrière R et faire remonter la semelle jusqu'à ce que la tige avant S s'accroche à son tour. Le pied presseur peut être glissé à droite, à gauche (fig. N) ou au milieu.

**Insertion d'une fermeture à glissière**

**couverte**

Bâtit tout d'abord la fermeture à glissière. Faire glisser le pied presseur vers la gauche jusqu'à la butée; poser la fermeture à glissière ouverte sous le pied presseur de sorte que les dents longent la barrette droite (fig. O). Surpiquer la fermeture à glissière jusqu'au milieu environ à la distance voulue. L'aiguille restant dans l'ouvrage, remonter le pied presseur et fermer la fermeture à glissière (fig. P). Rabattiser le pied presseur, continuer à coudre jusqu'à l'extrémité de la fermeture à glissière et faire la couture transversale. Coudre parallèlement la deuxième bande de la fermeture à glissière à distance égale. Peu avant la fin de la couture, laisser l'aiguille dans le tissu, remonter le pied presseur et ouvrir la fermeture à glissière (fig. Q). Rabattiser le pied presseur et terminer la couture.

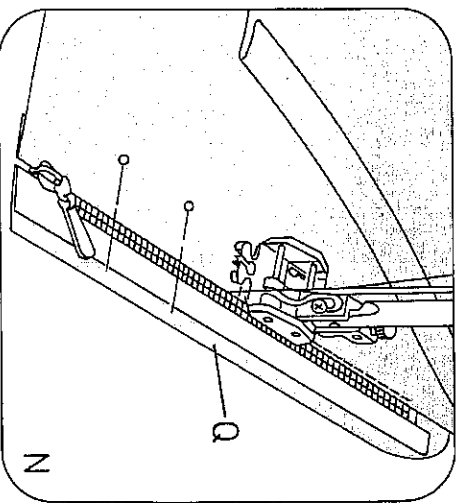
**Ritssluiting inzetten**  
 Naalvoet: ritsvoet  
 Steeklengte: 2-3  
 Steek: Toets G  
 Garen: normaal garen

**Zo wordt de ritsvoet ingeklikt**  
 Het achterasje van de ritsvoet in uitholling R hangen en de zool naar boven drukken tot het voorste asje in uitholling S klikt. Deze voet kan voor ledere bewerking in de goede positie geschoven worden, naar links, rechts of midden.

**Treksluiting inzetten: onzichtbare sluiting**

De traksluiting inrijgen en open ritsen. De voet zover mogelijk naar links schuiven tot de naald boven de rechtse opening van de voet staat. De treksluiting zo onder de voet leggen dat de tandjes in de rechter geleiding van de voet lopen. De sluiting tot de helft instikken; naald in de stof; naalvoet omhoog; de sluiting dichtritsen Afb. O + P. Naalvoet omlaag; de sluiting tot het eindpunt instikken en het dwarsnaadje naaien. Het tweede stiksel op dezelfde afstand stikken. Op de helft van het stiksel de naald in de stof; voet omhoog; treksluiting openen Afb Q; naalvoet omlaag; het stiksel afmaken.





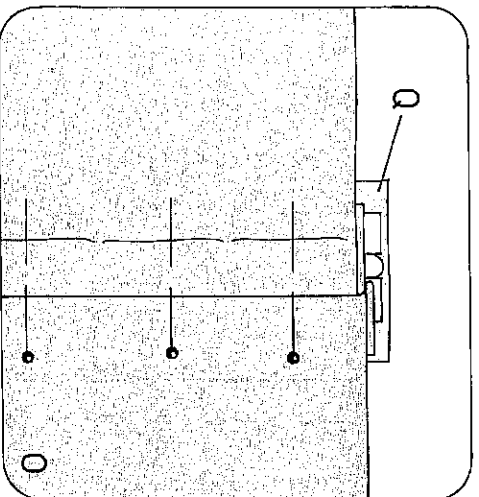
### Hosenreißverschluss (Damen)

43.

Den Reißverschlussfuß rechts einrasten. Die Schlitzkanten bügeln. Den geschlossenen Reißverschluss so unter den rechten gebügelten Schlitzrand heften, daß die Reißverschlusssähe noch sichtbar sind. Vorbereitete Untertrittsleiste Q anstecken und beim Aufsteppen mit-fassen. Die Reißverschlusssähe laufen am rechten Führungsslag entlang (Abb. N). Kurz vor Nahtende Nadel im Stoff stehen lassen, Nähfuß anheben, Reißverschluss öffnen. Nähfuß senken und die Naht fertig nähen. Den Reißverschluss schließen.

Übertretenden Schlitzrand nach Nahtverlauf zustecken. Linke Reißverschlusseite einheften (Abb. O).

Reißverschluss öffnen. Das Führungslinéal anbringen und auf die Absteppbreite so ausrichten, daß das Führungslinéal an der Kante des Stoffes entlangläuft (Abb. P). Kurz vor Nahtende Nadel im Stoff stehen lassen, Nähfuß anheben, Reißverschluss schließen, Nähfuß senken und die Naht fertig nähen. Das Ende der Reißverschlusnaht durch einen Riegel sichern.



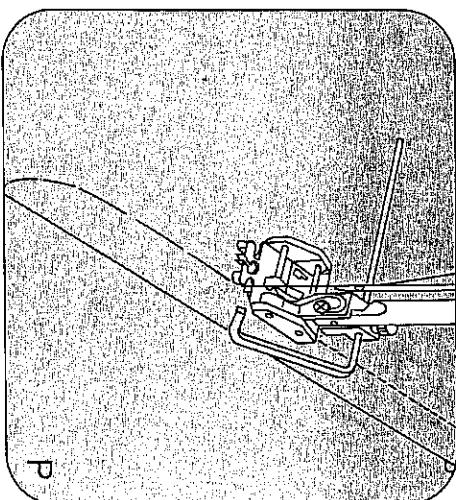
### Zippern in ladies' slacks

For machine setting see page 42, 43. Engage the zipper foot on the right.

Press the edges of the placket. Baste the closed zip to the right edge of the placket on the reverse fabric side so that its teeth are still visible. Pin facing strip Q to the underside and stitch it down at the same time as you sew the zip. The zip teeth run along the right guiding edge of the foot (Fig. N).

Shortly before the end of the seam, leave the needle down in the fabric, raise the zipper foot, open the zip, lower the zipper foot again and finish sewing the seam. Close the zip. Pin the overlapping edge along the intended seam line. Baste left zip edge (Fig. O).

Open zip. Attach the edge guide and position it for the desired seam margin so that it moves along the edge of the fabric (Fig. P). Shortly before the end of the seam, leave the needle down in the fabric, raise the zipper foot and close the zip. Lower the zipper foot and finish sewing the seam. Secure the end of the zip seam with a bartaack.



### Fermeture à glissière pour pantalon

dame

Réglage de la machine voir pages 42, 43.

Déplacer le pied à droite jusqu'à la butée.

Repasser les bords de la fente. Bâtir la fermeture à glissière fermée sous le bord droit de la fente de manière que les dents de la fermeture soient encore visibles. Epingler la sous-patte Q et assembler le tout par une couture. Les dents de la fermeture à glissière longent la barrette droite, comme le montre la figure N. Peu avant la fin de la couture, laisser l'aiguille dans le tissu, relever le pied presseur, ouvrir la fermeture à glissière, rabaisser le pied presseur et terminer la couture. Fermer la fermeture à glissière. Epingler la sous-patte dépassante selon le tracé de la couture. Bâtir la partie gauche de la fermeture à glissière (fig. O).

Ouvrir la fermeture à glissière. Mettre en place et aligner le guide-droit sur la largeur de la piqure de sorte que le guide-droit longe le bord du tissu (fig. P). Peu avant la fin de la couture, laisser l'aiguille dans le tissu, remonter le pied presseur et fermer la fermeture à glissière. Rabattasser le pied presseur et terminer la couture. A la fin de la couture, coudre un arrêt.

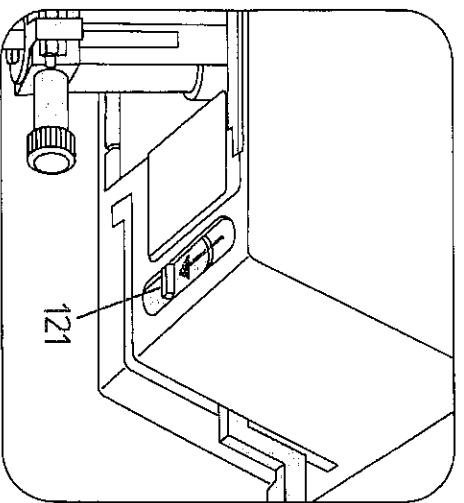
### Treksluiting in damespantalon

Machine instellen zie blz. 42.

Verschuij de zool van de treksluitingvoet geheel naar links.

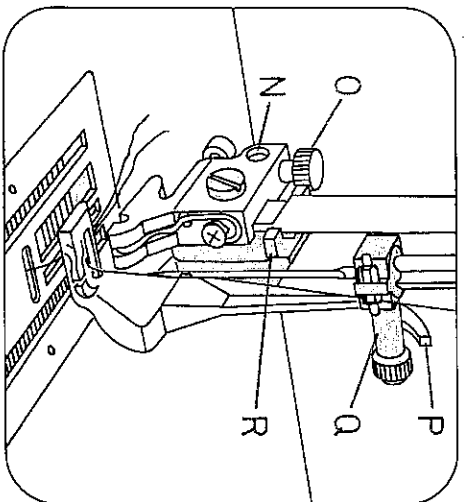
De inslagen van het spilt scherp instrijken. De treksluiting (gesloten) zóóver onder de rechterzijde van het spilt spelen, dat de tandjes nog zichtbaar zijn. Voorgekriipt tegenbeleg Q inrijgen en bij het naaien meestikken. De tandjes van de sluiting liggen bij het instikken onder de rechter zijkant van de voet (afb. N). Laat vlak voor het einde van de naad de naald in de stof staan. Stofdrukker omhoog zetten en de treksluiting openritsen. Voet omhoog en de naad tot het einde afnaaien. Dan de sluiting weer dicht trekken.

De linkeroverslag volgens afb. O ruim over de treksluiting spelen en inrijgen. Sluiting openritsen. Verstelbare lineaal op de voet aanbrengen en zover inregelen dat de afstrikbreedte tussen het stiksel en de stofkant precies breed genoeg is (afb P). Voet omhoog en de naad nauwkeurig doornaaien. Aan het eind de naad met een trems afrechten.



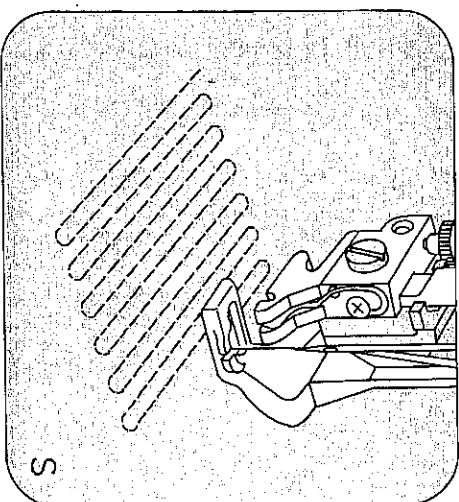
- Stoppen met Geradstich**  
**Naalvoet:** stopvoet (Sonderzubehör)  
**Stich:** Tasse G  
**Oberradenspannung:** iets losser  
**Garn:** toets G  
**Nadel:** Bovenspanning: iets losser  
**Transporteur:** dun machinestopgaren  
**Stofaandrukker 121:** laten zakken  
 nael  
 versenkt  
 Stärke 70  
 nach hinten  
 schieben Stoff-  
 drückerhebel  
 senken

**Stopvoet bevestigen:**  
 De naald in de hoogste stand zetten. Beugel P naar van u af drukken en vasthouden. De stift van het voetje in opening N schuiven, waarbij voorke R om de stofaandrukstang valt. Het voetje zover mogelijk naar links drukken. Beugel P loslaten, waardoor deze over schroef Q komt te liggen. Schroef Q vastdraaien.  
 Haal de spoeldraad omhoog. Beide draden even vasthouden en enkele hechtsteken maken. Ga vervolgens met dichtliggende banen (Afb. S) over de te repareren plek, tot een hoogte basis is bereikt. Draai de stof 90° graden en schuif nogmaals met dicht openliggende streekbanen over het gat tot de stop gereed is (Afb T). De streeklengte moet u zelf — al schuivend — bepalen.



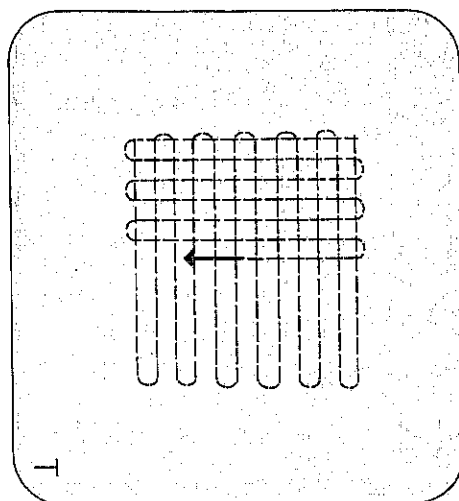
- Darning with straight stitch**  
**Sewing foot:** Darning foot (special accessory)  
**Stitch:** Burton G  
**Tension:** Ease needle thread tension  
**Thread:** Fine machine embroidery thread  
**Needle:** Embroidery thread  
**Feed dog:** Lowered  
**Darning stop 121:** push backwards, lower presser bar lifter

**Attaching the darning foot**  
 Position the needle up. Push bar P to the back and hold it there. Fit the pin of the foot in hole N (at the same time, fork R engages the presser bar) and push the foot fully in. Let go of bar P, which then rests on retaining screw Q. Tighten screw Q.  
 Draw up the bobbin thread. Hold both threads until the machine has made a few stitches. First sew a few stitches over the damaged spot from one side to the other in serpentine fashion, placing the lines of stitching close together (Fig. S). When the damaged spot has been covered completely, turn the workpiece through 90° and darn at right angles to the preceding row of stitches (see Fig. T).  
 You determine the length of the darning stitches by the rate at which you move the fabric back and forth.



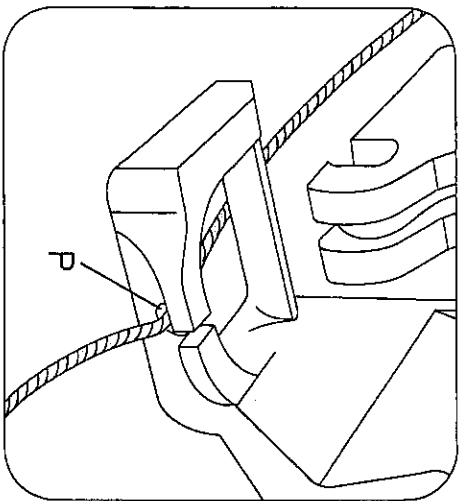
- Reprisaage au point droit**  
**Pied presseur:** Pied à repriser (contre supplément)  
**Bouton-poussoir G**  
**Point:** moins forte  
**Tension du fil:** Fil à broder fin  
**Aiguille:** Grosseur 70  
**Griffe:** abaissée  
**Buté 121:** La glisser vers l'arrière  
 Abaisser le levier  
 presse-tissu

**Fixation du pied à repriser**  
 Lever la barre à aiguille. Déplacer l'étrier P vers l'arrière et le maintenir. Introduire le tenon de la semelle dans le trou N; la fourche R entoure la barre du pied presseur; introduire le pied jusqu'à la butée. Lâcher l'étrier P; il se pose sur la vis de maintien Q. Ensuite resserrer la vis Q.  
 Remonter le fil de canette et maintenir les deux fils pendant les premiers points. Ancrer d'abord quelques points dans le tissu puis, tendre les fils d'un bord à l'autre du trou, en serpentif (fig. S). Dès que le trou est régulièrement recouvert de fils couchés dans un sens, tourner l'ouvrage de 90° et recouvrir les fils uniformément de petits points (fig. T). Déterminer soi-même la longueur des points en déplaçant l'ouvrage plus ou moins vite.



- Stoppen med de rechte steek**  
**Naalvoet:** stopvoet (extra accessoire)  
**Streek:** toets G  
**Bovenspanning:** iets losser  
**Garen:** dun machinestopgaren  
**Naald:** dikte 70  
**Transporteur:** laten zakken  
**Schuifje 121** naar achteren schuiven.  
**Stofaandrukker** omhoog.

**Stopvoet bevestigen:**  
 De naald in de hoogste stand zetten. Beugel P naar van u af drukken en vasthouden. De stift van het voetje in opening N schuiven, waarbij voorke R om de stofaandrukstang valt. Het voetje zover mogelijk naar links drukken. Beugel P loslaten, waardoor deze over schroef Q komt te liggen. Schroef Q vastdraaien.  
 Haal de spoeldraad omhoog. Beide draden even vasthouden en enkele hechtsteken maken. Ga vervolgens met dichtliggende banen (Afb. S) over de te repareren plek, tot een hoogte basis is bereikt. Draai de stof 90° graden en schuif nogmaals met dicht openliggende streekbanen over het gat tot de stop gereed is (Afb T). De streeklengte moet u zelf — al schuivend — bepalen.

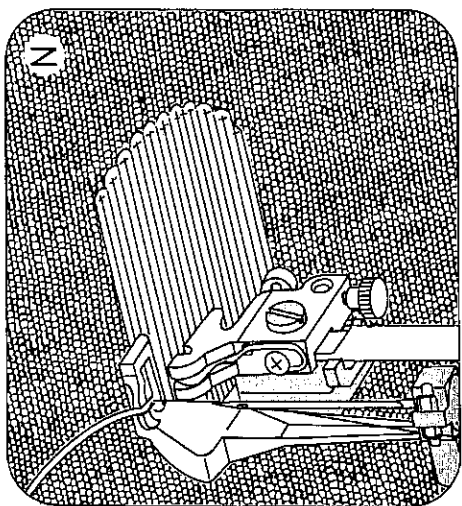


**Stoppen met Wolle**  
**Nähfuß:** Stopffuß  
 (Sonderzubehör)  
**Stich:** Taste G  
**Oberfadenspannung:** im Knopfloch-  
 bereich bei 3  
**Nähgarn:** Stick- und  
 Stopfgarn, Wolle  
**Nadel:** Stärke 70  
**Transporteur:** versenkt  
**Stoppschlag 121:** nach hinten  
 schieben, Stoff-  
 drückerhebel  
 senken

Führen Sie den Wollfaden durch den Stichlochausschnitt des Stopffußes und legen Sie ihn in die Fadenführung P. Der Faden liegt unter dem Stopffuß. Beginnen Sie oben links und spannen Sie die Wollfäden quer über die Stopfstelle (Abb. N).

Anschließend wird der Wollfaden abge- schnitten und die zuvor gespannten Wollfäden mit Zickzackstichen oder mit der Elastiknaht übernäht (Abb. O).

Bitte beachten Sie, daß die Stichreihen nicht zu dicht nebeneinander liegen, da sonst die Stopfstelle zu hart wird. Die oben beschriebenen Arbeitgänge werden auf der linken Seite genäht. Die Stopfstelle sieht dadurch von rechts schöner aus.



**Darning with wool**  
**Sewing foot:** Darning foot  
 (special accessory)  
**Stich:** Button G  
**Tension:** 3 in buttonhole range  
**Sewing thread:** Embroidery and  
 darning thread, wool  
**Needle:** Size 70  
**Feed dog:** lowered  
**Darning stop 121:** push backwards,  
 lower presser bar  
 lifter

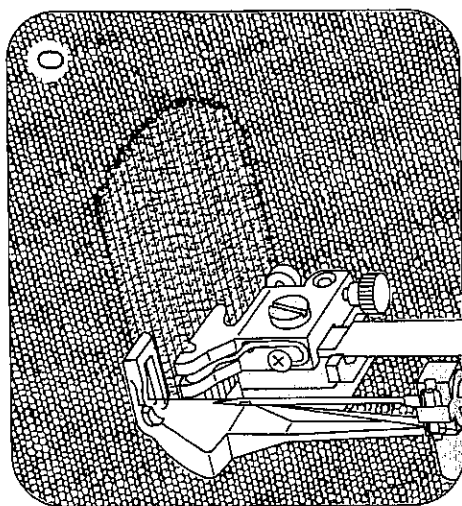
Draw the wool thread through the needle hole of the darning foot and into thread guide P.

Place the wool thread under the darning foot. Start at the top left and place the wool thread back and forth across the damaged area (Fig. N).

Then cut the wool thread and sew over the rows of wool thread with zigzag stitches or an elastic-stitch seam (Fig. O).

Do not place the lines of stitching too close together, as this would make the darn too hard.

All darning work described above is carried out on the reverse side of the fabric, so that the darn looks neater on the face side.



**Reprise à la laine**  
**Pied presseur:** Pied à reprise  
 (contre supplément)  
**Bouton-poussoir G**  
**Point:** Zone boutonnières (3)  
**Tension du fil d'aiguille:** fil à broder ou à reprise  
**Fil:** fil de laine  
**Aiguille:** Grosseur 70  
**Griffe:** abaissée  
**Burée 121:** La glisser vers l'arrière  
 Abaisser le levier  
 presse-tissu

Enfiler le fil de laine par le trou du pied à reprise et le coucher dans la rainure de guidage P, sous le pied à reprise.

Tourner l'ouvrage à l'envers. Commenter à fixer la laine à gauche et couvrir le trou d'un bord à l'autre (fig. N).

Couper le fil de laine et couvrir les fils de laine ayant été fixés de points zigzag ou de points zigzag piqués (fig. O).

Veiller à ce que les rangées de points zigzag ne soient pas trop serrées, la reprise deviendrait trop dure et trop raide.

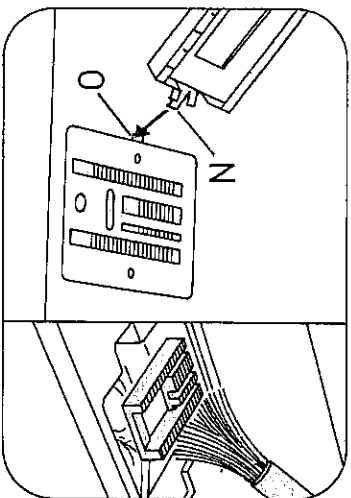
En reprisant de l'envers, le raccornement est moins voyant.

**Stoppen met wol**  
**Naalvoet:** stopvoet  
**Streek:** toets G  
**Bovenspanning:** knoopsgatenzone bij 3  
**Naalgaren:** dun en soepel garen,  
 liefst stopgaren, wol  
**Naald:** dikte 70  
**Transporteur:** uitgeschakeld  
**Schuifje 121** naar achteren schuiven.  
 Stofaandrukker omlaag.

Streek de draad wol door het draadgleufje P van de stopvoet.

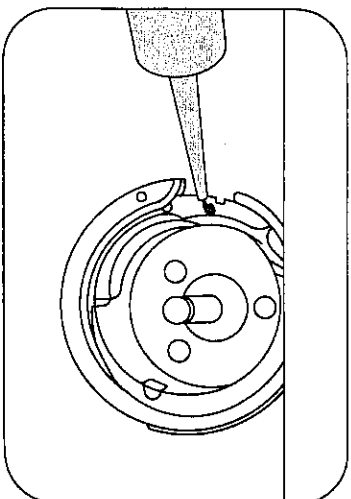
De draad ligt nu onder de voet. Start links boven het gat en span woldraden naar rechts en terug over het gat tot dit geheel is bedekt (afb. N). Dan de woldraad doorknippen; met zigzagsteek of gestikte zigzag de woldraden losjes hechten. Om de stop niet te hard te maken behoeven slechts enkele hechstiksels over de stop te worden gelegd (afb. O).

Stop bij voorkeur op de linker stofkant. Aan de rechterkant is de wolstop daar- door minder zichtbaar.



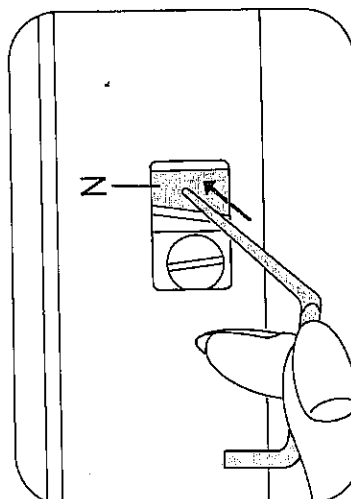
### Reinigen und Ölen

● **Netzstecker ziehen.** Nadel hochstellen. Spulenkapsel herausnehmen und Nähfuß austreten. Die vordere Nocke N des Knopflochfußes in die Öffnung O an der linken Kante der Stichplatte stecken. Den Fuß nach unten drücken, wobei sich die Stichplatte löst. Stichplatte herausnehmen. Mit dem Pinsel den Transporteur und den Greiferraum reinigen. Die Maschine nicht ölen. Nur ab und zu einen Tropfen Öl, wie die Zeichnung zeigt, in die Greiferbahn geben.



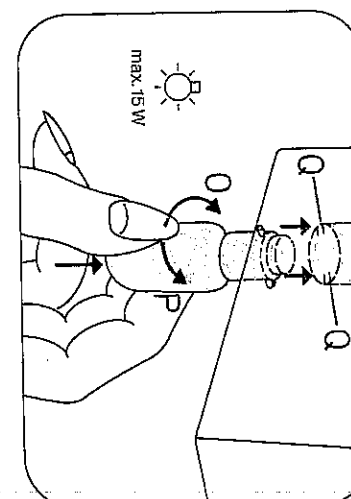
### Cleaning and oiling

● **Pull out the mains plug.** Raise the needle. Remove bobbin case and let sewing foot snap out. Insert the front tab N of the buttonhole foot in opening O on the left edge of the needle plate. Push the foot downwards, the needle plate is loosened. Remove needle plate. Clean the feed dog and the vicinity of the sewing hook with a soft brush. Do not oil the machine. All you have to do is put a drop of oil in the hook raceway now and then (as shown in the illustration).



### Glühlampe auswechseln

● **Netzstecker ziehen.** Führungslineal etwas schräg in die Öffnung N auf dem Kopf der Maschine stecken, Lampengehäuse niederdrücken und festhalten. Die Glühlampe hochdrücken, nach O drehen und herausnehmen. Die neue Lampe so einsetzen, daß die Führungen in den Schlitz Q gleiten. Die Glühlampe hochdrücken und nach P drehen. Die maximal zulässige Leistung der Lampe beträgt 15 Watt.



### Changing the bulb

● **Pull out the mains plug.** Hold the edge guide slightly tilted and push it into opening N in the head of the machine. Press down the housing of the lamp and hold it fast. Push the bulb upwards, turn it in direction O and pull it out. Insert the new bulb so that the pins enter slots Q, push the bulb upwards and turn it in direction P. Be sure to use only a 15-watt light bulb in the sewing lamp.

### Nettoyage et graissage

● **Débrancher la machine du secteur.** Amener l'aiguille en position haute. Sortir la boîte à canette et décaler la semelle. Engager le tenon avant N du pied à boutonnières dans l'ouverture O à gauche de la plaque. Abaisser la semelle et la plaque à aiguille est libérée. Enlever la plaque à aiguille. A l'aide d'un pinceau, nettoyer la griffe et le compartiment du crochet. Ne pas huiler la machine. De temps à autre, il suffit de mettre une goutte d'huile dans la coursière, comme il est montré sur le schéma.

### Schoonmaken en smeren

● **Stekker uit het stopcontact.** Naald omhoog en de naivoet verwijderen. De spoelhuls uit de machine nemen. Het voorste nokje N van de knoopsgatenvoet in gaatje O aan de linkerkant van de steekplaat steken. De voet naar beneden drukken, waarbij de steekplaat omhoog komt. De steekplaat verwijderen. Met een kwastje de transporteur en de grijperruimte schoonmaken. De grijperbaan af en toe smeren met een druppel olie (zie schets boven). Verder heeft de machine niet gesmeerd te worden.

### Changement de l'ampoule

● **Débrancher la machine du secteur.** Placer le guide-bord de façon oblique dans l'ouverture N sur la tête de la machine. Descendre et maintenir la boîtier de la lampe. Pousser l'ampoule vers le haut, la tourner vers O et l'enlever. Placer l'ampoule neuve de manière que ses tenons s'engagent dans les fentes Q. Pousser l'ampoule vers le haut et la tourner vers P. Puissance maximale admissible de l'ampoule: 15 Watts.

### Lampje wisselen

● **Stekker uit het stopcontact.** De lineaal iets scheef in opening N in de kop van de machine steken. Het lamphuis naar beneden drukken en vasthouden. Het oude lampje omhoog drukken, richting O draaien en eruit nemen. Nieuw lampje zo inzetten dat de beide pennen in de gleuven Q glijden. Het lampje omhoogdrukken en naar P draaien. Er mogen uitsluitend naaimachinelampjes van maximaal 15 Watt voor deze machine worden gebruikt.

# Nadel-I abelle

Die Wahl der richtigen Nadel garantiert eine bessere Verarbeitung des Nähmaterials

Bezeichnung	Profil	Nadelspitze und Nadelöhr	Geeignet für	Stoffqualität	
				leicht	schwer
130/705 H Nadelstärke: 70/80		kleine Kugelspitze	Universalnadel für feinnaschige Synthetikgewebe, feines Leinen, Chiffon, Batist, Organdy, Wollstoffe, Samt, Ziernähte, Stickereien	leicht Nadel 60 70 75	mittel Nadel 80 90
130/705 H-SUK Nadelstärke: 70/110		mittlere Kugelspitze	Grobmaschige Strickstoffe, Wirkstoffe, Lastex, Interlock, Quilana, Simplex		
130/705 H-PS Nadelstärke: 75+90		mittlere Kugelspitze	Speziell entwickelte Stretchnadel. Besonders gut geeignet für empfindliche Stretch- und Wirkstoffe		
130/705 H-SKF Nadelstärke: 70/110		große Kugelspitze	Grobmaschige Miederwaren, Lycra, Simplex, Lastex		
130/705 H-J Nadelstärke: 90/110		spitze Rundspitze	Körper, Berufsbekleidung, schwere Leinwandstoffe, Blue Jeans, feines Segeltuch		
130/705 H-LR Nadelstärke: 70-120		Schneidspitze (rechts-schneidend)	Leder, Wildleder, Kalbsleder, Ziegenleder		
130/705 H-PCL Nadelstärke: 80-110		Schneidspitze mit Spitzenrinne (linkslaufend)	Kunstleder, Plastik, Folien, Wachstuch		
130 H-N Nadelstärke: 70-110		kleine Kugelspitze, langes Nadelöhr	Absteppnähte mit Knopflochseide oder synthetischem Garn 30/3		
130/705 H-Wing Nadelstärke: 100		Hohlsaum-Spitze	Effektvolle Hohlsaumnähte bei stark appretierten Geweben, Organdy, Glasbatist		

# Nadel-Tabelle

Bezeichnung	Stichlänge	Stichbreite	Nadel-entfernung	Geeignet für
130/705 H-ZWI Stärke: 80	2,5 mm	—	1,6 mm 2,0 mm	normale Biesen normale Biesen
130/705 H-ZWI Stärke: 80	2,5 mm	—	2,5 mm 3,0 mm	breite Biesen extra breite Biesen
130/705 H-ZWI Stärke: 80 Stärke: 90 Stärke: 100	2,5 mm 2,5 mm 3,0 mm	— — —	2,5 mm 3,0 mm 4,0 mm	breite Biesen extra breite Biesen
<b>Zierrmuster mit Zwillingsnadeln</b> Bevor Sie die gewünschte Verzierung ausnähen, kontrollieren Sie durch Drehung des Handrades, ob die Nadeln einwandfrei einstechen. Dadurch wird ein Nadelbrechen weitgehend ausgeschlossen.				
<b>Zierrstichmuster/Zickzack-Muster</b>				
130/705 H-ZWI Stärke: 80 Stärke: 80 Stärke: 80	0,5-1,5 mm 0,5-1,5 mm 0,5-1,5 mm	breit schmal schmal	1,6 mm 2,0 mm 2,5 mm	Verzierungen Verzierungen Verzierungen
<b>Hohlsaum/Spezial Doppelnadel</b>				
130/705 H-ZWI-HO Stärke: 80 Stärke: 100	2,0-3,0 mm 2,0-3,0 mm	sehr schmal sehr schmal		Dekorativer Hohlsaumeffekt. Stark appretierte Gewebe und Glasbatist sind besonders gut geeignet

Use of the correct needle ensures better processing of the material.

System & No.	Profile	Point & eye	Suitable for	Fabric weight:
				light Needle size: 60 70 75
130/705 H 70, 80		Light ball point	Universal needle for fine-meshed synthetics, fine linen, chiffon, batiste, organdy, woolsens, velvet, fancy seams and embroidery work.	
130/705 H-SUK 70, 110		Medium ball point	Coarse knitted fabrics, Lastex, double-jersey fabrics, Quiana and Simplex.	
130/705 H-PS 75, 90		Medium ball point	Stretch-fabric needle. Particularly suitable for delicate stretch- and knitted fabrics.	
130/705 H-SKF 70, 110		Heavy ball point	Wide-meshed corsetry, Lycra, Simplex and Lastex	
130/705 H-J 90-110		Acute round point	Twill, workwear, heavy linen, blue jeans and light canvas.	
130/705 H-LR 70-120		Narrow twist point	Leather, suede, calf and goatskin leathers	
130/705 H-PCL 80-110		Narrow wedge point with left-twist groove	Irritation leathers, plastic materials, plastic sheeting and oilcloth.	
130 H-N 70-110		Light ball point long eye	Seams topstitched with buttonhole silk or No. 30/3 synthetic thread.	
130/705 H-Wing 100		Hemstitching point	Attractive hemstitching on heavily dressed materials, organdy and glass cambric.	

System & No.	Stitch length	Stitch width	Needle spacing	Suitable for
130/705 H-ZWI 80	2.5 mm 2.5 mm	—	1.6 mm 2.0 mm	Medium-wide cording
130/705 H-ZWI 80 90 100	2.5 mm 2.5 mm 3.0 mm	—	2.5 mm 3.0 mm 4.0 mm	Wide cording Extra wide cording Extra wide cording

**Decorative designs sewn with twin needles**  
Before you start sewing, turn the handwheel and check to make sure the needles stitch into the fabric properly. In this way, needle breakage can be largely prevented.

Decorative and zigzag patterns				
130/705 H-ZWI 80 80 80	0.5-1.5 mm 0.5-1.5 mm 0.5-1.5 mm	wide narrow narrow	1.6 mm 2.0 mm 2.5 mm	Ornamentations Ornamentations
<b>Special hemstitching twin needle</b>				
130/705 H-ZWI-HO 80 100	2.0-3.0 mm 2.0-3.0 mm	very narrow very narrow	—	Decorative hemstitching effect. Heavily dressed fabrics are particularly suitable.

## Tableau des aiguilles

Le choix de la pointe d'aiguille adéquate est très important et garanti de meilleurs résultats.

Désignation	Forme de pointe	Pointe et chas de l'aiguille	Utilisations	Matières:	
				légères Aiguilles: 60 70 75	moyennes Aiguilles: 80 90
130/705 H Grosseur de l'aiguille: 70, 80		pointe bille fine	Aiguille universelle pour tissus synthétiques, maille fine, lin fin, chiffon, batiste, organdi, tissus laine, velours, pour coutures d'ornementation et pour broderies	Matières: lourdes Aiguilles: 100 110 120	
130/705 H-SUK Grosseur de l'aiguille: 70 à 110		pointe bille moyenne	Tissus tricotés grande maille, tissus maille, Lastex, Interlock, Quiana, Simplex		
130/705 H-PS Grosseur de l'aiguille: 75 à 90		pointe bille moyenne	Aiguille Stretch, spécialement développée pour machines Platt. Convient tout particulièrement pour tissus stretch et maille délicats.		
130/705 H-SKE Grosseur de l'aiguille: 70 à 110		grande pointe bille	Lycra grande maille (gaines, combinés, etc.) Lycra, Simplex, Lastex		
130/705 H-J Grosseur de l'aiguille: 90 à 110		pointe ronde pointue	Croisé, vêtements de travail, lins lourds, blue-jeans, toile à voiles fine		
130/705 H-LR Grosseur de l'aiguille: 70 à 120		pointe coupante à droite	Cuir, daim, veau, chevreau		
130/705 H-PPCL Grosseur de l'aiguille: 80 à 110		pointe cour-pante avec rainure oblique (à gauche)	Similicuir, plastique, feuilles plastiques, toile cirée		
130 H-N Grosseur de l'aiguille: 70 à 110		petite pointe bille, chas long	Piqûres avec soie à boutonnière ou fil synthétique 30/3		
130/705 H-Wing Grosseur de l'aiguille: 100		pointe pour broderies ajours	Coutures ajours très décoratives sur tissus fins, organdi, batiste.		

## Tableau des aiguilles

Désignation	Longueur de point	Largeur de point	Espacement des aiguilles	Utilisations
130/705 H-ZWI Grosseur: 80	2,5 mm 2,5 mm	—	1,6 mm 2,0 mm	nervures normales
130/705 H-ZWI Grosseur: 80	2,5 mm 2,5 mm 3,0 mm	—	2,5 mm 3,0 mm 4,0 mm	nervures larges nervures extra-larges

**Coutures d'ornementation avec aiguilles jumelées**  
 Avant la couture d'ornementation, tournez le volant et contrôlez si les aiguilles pénètrent impeccablement dans la plaque. Ainsi vous ne risquez pas que les aiguilles cassent au cours de la couture.

Motifs au point d'ornementation/Motifs au point zigzag		large	étroite	1,6 mm 2,0 mm 2,5 mm	Ornements Ornements Ornements
130/705 H-ZWI Grosseur: 80	0,5-1,5 mm	large	étroite	1,6 mm	Ornements
130/705 H-ZWI Grosseur: 80	0,5-1,5 mm	large	étroite	2,0 mm	Ornements
130/705 H-ZWI Grosseur: 80	0,5-1,5 mm	large	étroite	2,5 mm	Ornements

**Ourler ajour/Aiguille double spéciale**

130/705 H-ZWI-HO Grosseur: 80	2,0-3,0 mm	très étroite	—	Effet décoratif d'ourlet ajours. Sont particulièrement appropriés les tissus très apprêtés et le batiste.
130/705 H-ZWI-HO Grosseur: 100	2,0-3,0 mm	très étroite	—	

## Naaldentabel

Het gebruik van de juiste naald, garandeert een betere verwerking van de stof

Stofkwaliteit	Stofkwaliteit	Stofkwaliteit
dun	middel	dik
naald 60 70 75	naald 80 90	naald 100 110 120

### Vorm van de Naaldpunt

Benaming	Profiel	Naaldpunt en naaldhoog	Geschikt voor:
130/705 H naald dikte: 70/80		kleine bol-vormige punt	Universele naald voor fijnmazige synthetische weefsels, linnen, katoen, batist, chiffon, organdie, wol, zijde sterrandjes en borduurwerk.
130/705 H-SUK naald dikte: 70/110		bolvormige punt, middel	Grofmazige gebreide stoffen, fijnmazig gebreid materiaal, lastex, interlock, simplex, quiana
130/705 H-PS naald dikte: 75/90		kleine bol-vormige punt klein naald-oog	Special ontwikkelde stretchnaald. Bijzonder geschikt voor delicate stretchstoffen, bv. zijden jersey
130/705 H-SKF naald dikte: 70/110		grote bol-vormige punt	Grofmazige foundation, lycra, simplex, lastex
130/705 H-J naald dikte: 90/110		spitse naaldpunt	Keper, werkkleding, zwaar linnen, jeans, fijn zelddoek
130/705 H-LR naald dikte: 70/120		snijpunt (rechts snijdend)	Leer, wildleer, kalfsleer
130/705 H-PCL naald dikte: 80-110		snijpunt met gleuf (links uitlopend)	Skal, plastic, folie, wasdoek
130 H-N naald dikte 100-110		lang naaldhoog kleine bol-vormige punt	Zadelsteek met kroopsgatgaren 30/3
130/705 H-Wing naald dikte: 100		ajour-punt	Effectvolle ajournaad in sterk geappreteerde weefsels, organdie, glasbatist

## Naaldentabel

Benaming	Steeklengte	Steekbreedte	Naald-afstand	Geschikt voor:
130/705 H-ZWI naald dikte: 80	2,5 mm	—	1,6 mm	normale biezen
130/705 H-ZWI naald dikte: 80	2,5 mm	—	2,0 mm	normale biezen
130/705 H-ZWI naald dikte: 80	2,5 mm	—	2,5 mm	brede biezen
130/705 H-ZWI naald dikte: 90	2,5 mm	—	3,0 mm	brede biezen
130/705 H-ZWI naald dikte: 100	3,0 mm	—	4,0 mm	extra brede biezen

Sierstiksels met de tweelignaald  
Voor de gewenste steek gemaakt wordt eerst controleren, door draaien met het vlieg wiel, of de naalden niet in de steekplaat steken.

Zigzagstiksels met de tweelignaald	Steeklengte	Steekbreedte	Naald-afstand	Geschikt voor:
130/705 H-ZWI	0,5-1,5 mm	—	1,6 mm	sierstiksel
dikte 80	0,5-1,5 mm	—	2,0 mm	sierstiksel
dikte 80	0,5-1,5 mm	—	2,5 mm	sierstiksel

Dubbele zwaardnaald/ajour	Steeklengte	Steekbreedte	Naald-afstand	Geschikt voor:
130/705 H-ZWI-HO	2,0-3,0 mm	—	—	Decoratief ajour-effect
dikte 80	2,0-3,0 mm	—	—	ajour-effect
dikte 100	2,0-3,0 mm	—	—	in grofmazige weefsels



## Nähstörungen und ihre Beseitigung

Ursache:	Beseitigung:
<b>1. Die Maschine läßt Stiche aus</b> Die Nadel ist nicht richtig eingesetzt. Es ist eine falsche Nadel eingesetzt. Die Nadel ist verbogen oder stumpf. Die Maschine ist nicht richtig eingefädelt. Die Nadel ist für das Garn zu fein.	Nadel bis zum Anschlag hochschieben. Flache Kolbenseite nach hinten. Nadel System 130/705 H einsetzen. Neue Nadel einsetzen. Einfädeltweg überprüfen. Stärkere Nadel einsetzen.
<b>2. Der Oberfaden reißt</b> Aus vorgenannten Gründen. Bei zu starker Fadenspannung. Bei schlechtem oder knotigem Garn, oder bei solchem, das durch lange Lagerung zu trocken geworden ist.	Siehe unter 1. Fadenspannung regulieren. Nur gutes Nähgarn verwenden.
<b>3. Die Nadel bricht ab</b> Die Nadel ist nicht bis zum Anschlag eingesetzt. Die Nadel ist verbogen. Die Nadel ist zu dünn oder zu dick. Durch Ziehen oder Schieben des Stoffes wird die Nadel verbogen und stößt auf die Stichplatte. Die Spulenkapsel ist nicht richtig eingesetzt.	Neue Nadel bis zum Anschlag schieben. Neue Nadel einsetzen. Nadeltablette beachten. Maschine allein transportieren lassen. Nähgut nur leicht führen. Beim Einsetzen der Spulenkapsel diese bis zum Anschlag nach hinten schieben.
<b>4. Die Naht ist nicht gleichmäßig</b> Die Spannung ist verstellt. Zu starkes, knotiges oder hartes Garn. Der Unterfaden ist ungleich aufgespult. Fadenschlingen unterhalb oder oberhalb des Stoffes.	Ober- und Unterfadenspannung kontrollieren. Nur einwandfreies Garn verwenden. Nicht freihändig aufspulen, sondern den Faden durch die Spulervorspannung laufen lassen. Richtig einfädeln. Ober- und Unterfadenspannung kontrollieren.

## Ursache:

## Beseitigung:

- 5. Die Maschine transportiert nicht oder nur unregelmäßig**  
Zwischen den Transporteur-Zahnreihen hat sich Nähstaub festgepreßt.  
Transporteur ist versenkt.  
Versenkschieber steht rechts.  
Stichplatte abnehmen, Nähstaub mit Pinsel entfernen.  
Versenkschieber nach links stellen
- 6. Die Maschine geht schwer**  
Fadenreste befinden sich in der Greiferbahn.  
Fadenreste entfernen und nur einen Tropfen Öl in die Greiferbahn geben.
- 7. Wichtige Hinweise**  
Die eingefädelt Maschine nicht ohne Stoff in Bewegung setzen.  
Beim Verlassen der Maschine, auch kurzfristig, den Hauptschalter ausschalten.  
Dies ist wichtig, wenn Kinder in der Nähe sind.

## Faults and how to remedy them

Cause:	Remedy:
<b>1. Machine skips stitches</b> Needle not inserted correctly. Wrong needle used. Needle bent or blunt. Machine threaded improperly. Needle too thin for thread used.	Push needle up as far as it will go, its flat shank side facing rear. Insert system 130/705 H needle. Insert new needle. Check threading. Use thicker needle.
<b>2. Needle thread breaks</b> For any of the above reasons. Thread tension too high. Poor-quality or knotty thread used, or thread that has become too dry by excessive storage.	See par. 1 above. Regulate thread tension. Use only good quality thread.
<b>3. Needle breaks</b> Needle not pushed up as far as it will go. Needle bent. Needle too thin or too thick. Needle bent and strikes needle plate because workpiece is pushed or pulled. Bobbin case improperly inserted.	Insert new needle and push it up as far as it will go. Insert new needle. See Needle Chart. Let machine feed the workpiece. Only guide the material lightly. When inserting the bobbin case, push it in as far as it will go.
<b>4. Seam is not uniform</b> Tension out of adjustment. Thread too thick, knotty or hard. Bobbin thread wound unevenly. Kinks appear on top and bottom of material.	Check upper and lower tensions. Use first-class thread only. During bobbin winding, do not hold thread in hand, but pass it through the bobbin winding tension. Thread machine properly and check both tensions.

### Cause:

### Remedy:

<b>5. Machine feeds irregularly or not at all</b> Lint has accumulated between tooth rows of feed dog. Feed dog lowered. (Feed-lowering control is at right.)	Remove needle plate and clean out lint. Push feed-lowering control to the left.
<b>6. Machine runs with difficulty</b> Thread ends in hook raceway.	Remove thread ends and put a drop of oil into hook raceway.

### 7. Fundamental rules

Before exchanging either sewing foot or needle, switch off master switch 125. Never run a threaded machine unless there is a piece of fabric under the sewing foot. If you have to leave the machine, even for a short while, be sure to switch off the master switch. This is particularly important when children are around.

## Causes de dérangements et remèdes

Causes:	Remèdes:
<b>1. Points manqués</b> L'aiguille n'est pas placée selon les prescriptions L'aiguille n'est pas du système prescrit.	Engager l'aiguille à fond, le méplat du talon vers l'arrière. N'utiliser que des aiguilles du système 130/705 H. Placer une aiguille neuve.
L'aiguille est déformée ou épointée. L'enfilage n'est pas correct. L'aiguille est trop fine pour le fil.	Contrôler les passages du fil. Utiliser une aiguille plus forte.
<b>2. Casse du fil d'aiguille</b> Pour les causes précitées. Tensions trop fortes. Fil de mauvaise qualité, nouveau ou cassant.	Voir 1. Régler convenablement les tensions. N'employer que du fil de qualité.
<b>3. Casse d'aiguille</b> L'aiguille n'est pas engagée à fond. L'aiguille est déformée. L'aiguille est trop grosse ou trop fine. En tirant ou poussant l'ouvrage, l'aiguille dévie sur la plaque à aiguille. La boîte à canette n'est pas introduite correctement.	Introduire la nouvelle aiguille à fond. Remplacer l'aiguille. Tenir compte du tableau des aiguilles. Laisser la machine entraîner seule. Guider légèrement l'ouvrage. Appuyer sur la boîte à canette à sa mise en place, jusqu'à l'emboîtement perceptible.
<b>4. Couture laissant à désirer</b> La tension est déréglée. Le fil est trop gros, nouveau ou dur. Canette irrégulièrement garnie. Des boucles de fil se forment sur ou sous l'ouvrage.	Vérifier les tensions des fils d'aiguille et de crochet. N'utiliser que des fils de bonne qualité. Ne pas bobiner à main libre mais faire passer le fil par la prétension du dévidoir. Veiller à l'enfilage correct; contrôler les tensions des fils.

Causes:

Remèdes

- 5. La machine n'entraîne pas ou entraîne irrégulièrement**  
Bourres agglomérées entre les dents de la griffe.  
Griffe abaissée (glissière abaisse-griffe en position droite).
- Enlever la plaque à aiguille, ôter les bourres au pinceau.  
Placer la glissière abaisse-griffe à gauche.
- 6. Marche dure de la machine**  
Des bribes de fil se sont prises dans la coursière du crochet.
- Enlever les bribes de fil et mettre une goutte d'huile dans la coursière.
- 7. Remarques importantes**  
Pour remplacer le pied presseur et l'aiguille, placer l'interrupteur général 125 sur «Arrêt».  
Ne jamais mettre en marche la machine enfilée sans tissu sous le pied presseur.  
Ne pas oublier de toujours débrayer l'interrupteur général, même si l'on ne quitte la machine que pour quelques instants. Cela est surtout nécessaire s'il y a des entants dans la même pièce.

## Opheffen van kleine storingen

Orzaak	Opheffen
<b>1. De machine slaat steken over</b> De naald is niet goed ingezet. U gebruikt een verkeerd systeem naald. De naald is krom of stomp. De machine is niet goed ingeregen. De naald is te dun voor het garen.	Naald zover mogelijk naar boven schuiven, met de platte kant van u af. Naald systeem 130/705 H inzetten. Nieuwe naald inzetten. De machine opnieuw inrijgen. Dikkere naald inzetten.
<b>2. De bovendraad breekt</b> Door dezelfde oorzaken als boven. Bij een te zware bovenspanning. Bij slechte kwaliteit garen, b. v. met veel knooppes of bij garen dat door lang liggen uitgedroogd is.	Zie onder opheffen 1. Bovenspanning lossen zetten. Goede kwaliteit gemercreiseerd of syntetisch garen gebruiken.
<b>3. De naald breekt</b> De naald is niet hoog genoeg ingezet. De naald is krom. De naald is te dun of te dik. Door trekken of duwen aan de stof is de naald krom getrokken en stoot op de steekplaat. Het spoelhuis is niet goed ingezet.	Nieuwe naald inzetten en zo hoog mogelijk in de naaldhouder schuiven. Nieuwe naald inzetten. Naald volgens naaldtabel uitzoeken. Niet trekken of duwen aan de stof alleen, sturen Bij het inzetten de spoelhuis tot het stuitpunt van u af drukken.
<b>4. Het stiksel is onregelmatig</b> De spanning is verstreid. Te dik, onregelmatig of te stug garen. De onderdraad is niet regelmatig opgespoeld Grote lussen onder de stof.	Boven-en onderdraadspanning controleren. Alleen goede kwaliteit garen gebruiken. Spoelen mat de draad door de spoelspanning, niet uit devrije. Bovendraad opnieuw inrijgen. Boven- en onder spanning controleren.

## Orzaak

## Opheffen

- 5. De machine transporteert niet of onregelmatig**  
Tussen de tandjes van de transporteur zit stof geperst.  
Transporteur is uitgeschakeld.
- 6. De machine loopt zwaar**  
Draadresten in de grijperbaan.
- 7. Belangrijke aanwijzingen**  
Bij het verwisselen van naalden en naalvoetjes moet de stroom uitgeschakeld worden.  
Daarvoor hoofdschakelaar 125 indrukken.  
De ingeregen machine nooit zonder stof eronder laten draaien. Wanneer men, ook voor korte tijd de machine alleen laat, altijd de hoofdschakelaar v. d. machine uitzetten.  
Dit is belangrijk, vooral wanneer er kinderen in de buurt zijn.
- Steekplaat wegnemen, stof met het stofkwastje weghalen.  
Transporteur inschakelen.  
Draadresten verwijderen een druppel olie in de grijperbaan doen.

**Sonderzubehör**  
Das Sonderzubehör ist für spezielle Näharbeiten. Es ist bei Ihrem Händler gegen Berechnung erhältlich.

Zubehör	Bestell-Nr.	Näharbeit
Applikationsfuß	93-035 920-91	zum Applizieren
Bandenfasser (Nähfußhalter entfernen)	98-053 484-91	zum Einfassen von Kanten mit Band
Biesefuß 5 Rillen (Zwillingsnadeln mit Nadelabstand 2,0/2,5)	93-035 950-91	zum Biesennähen (Nadelstärke 80, für feine Biesen Nadelstärke 70)
Biesefuß 7 Rillen (Zwillingsnadeln mit Nadelabstand 1,6)	93-035 953-91	zum Nähen von Fransen und zum Durchschlagen
Fransenfuß	93-035 943-91	
Geradstichfuß	98-694 803-00	für Absteppnähte und zum Nähen von besonders feinen und weichen Stoffen (Seldenjersey etc.)
Stichplatte mit Rundloch	93-032 087-91	
Kapper 4,5 mm	93-035 946-91	für Kappnähte
Kapper 6,5 mm	93-035 948-91	zum Kräuseln von Volants etc.
Kräusefuß	93-035 998-91	
Mehrstichkräusler	98-999 650-01	Zum Kräuseln von Volants etc.
Kordonierruß	93-035 915-91	zum Kordonieren
Overlockfuß	98-620 404-00	zum Versäubern von Schnittkanten und zum gleichzeitigen Zusammennähen und Versäubern von elastischen Stoffen
Rollsäumer 2 mm	98-694 804-00	zum Säumen von Kanten mit Zick- zackstich
Säumer 3 mm	98-694 401-00	zum Säumen von Kanten
Stopfuß	93-035 960-91	Stopfen und Wollestopfen
Strickkantenfuß	93-035 957-91	zum Nähen von Strickmaterial
Teflonfuß	98-694 801-00	zum Nähen von Plastik und Kunststoff
Zierstichfuß	98-694 879-00	zum Nähen von Ziernustern

#### Inhaltsverzeichnis

Abstepparbeiten	32, 33
Anlasser	3, 12
Blindstich	34, 35
Einstellrad für Zierstiche	26
Elektrischer Anschluß	3
Glühlampe auswechseln	51
Hosenreißverschluss (Damen)	44, 45
Knopfnähen	40, 41
Knopflochnähen	37-39
Nadel auswechseln	28
Nadeltabelle	52, 53
Nähfüße, Zubehörfach	31
Nähfüße auswechseln	29
Nähstörungen und ihre Beseitigung	60, 61
Nähwerk aus- und einschalten	5, 7
Nutzstiche einstellen	22
Nutz- und Streckstichkombinationen	24
Oberfaden einlegen	9
Oberfadenspannung prüfen	12
Programmtablette	76, 77
Reinigen und Ölen	50
Reißverschluss einnähen	42
Rückwärtsnähen	16
Sicherheitsbestimmungen	18
Spulen vorbereiten	4, 5
Spulen	6
Spule einlegen	7
Spulenkapsel einsetzen	8
Stichlage einstellen bei Geradstich	25
Stichlänge einstellen	15
Stoffrückheber	11, 13
Stopfen mit Geradstich	46, 47
Stopfen mit Wolle	48, 49
Streckstiche einstellen	23
Tipptasten	19
Transporteur versenken	28
Unterfaden heraufholen	10
Unterfadenspannung prüfen	8
Verwandlungsfläche	30
Zierstiche und Kombinationen	30
Zubehörfach	27
Zweiter Garnrollensift	30
	17

**Special accessories**  
The special accessories listed below are intended for special sewing jobs. They can be obtained from your dealer at an extra charge.

Accessory	Part No.	Sewing Operation
Appliqué foot	93-035 920-91	For appliqué work
Blinder (remove sewing foot holder)	98-053 484-91	For binding edges with tape
Cording foot, 5 grooves (twin needle with 2.0-2.5 mm needle gauge)	93-035 950-91	For cording work (needle size 80, for fine cording)
Cording foot, 7 grooves (twin needle with 1.6 mm needle gauge)	93-035 953-91	For fine cording (needle size 70)
Fringe sewing foot	93-035 943-91	For sewing fringes and for basting
Straight-stitch foot	98-694 803-00	For topstitching and sewing very delicate and soft fabrics (silk jersey, etc.)
Needle plate with round needle hole	93-032 087-91	
Felling foot, 4.5 mm	93-035 946-91	For felled seams
Felling foot, 6.5 mm	93-035 948-91	
Shirring foot	93-035 998-91	For shirring valances
Multi-stitch gathering attachment	98-999 650-01	For shirring valances
Single-needle cording foot	93-035 915-91	For single-needle cording
Overlock foot	98-620 404-00	For finishing raw edges of for joining elastic fabrics and simultaneously overcasting their edges
Hammer foot (rolled edge), 2 mm	98-694 804-00	For hemming edges with zigzag stitches
Hammer foot, 3 mm	98-694 401-00	For hemming edges
Darning foot	93-035 960-91	Darning fabric and wool
Knitted edge foot	93-035 957-91	For sewing knitted materials
Teflon foot	98-694 801-00	For sewing plastic materials
Fancy-stitch foot	98-694 879-00	For sewing fancy patterns

**Contents**

Blindstitching	34, 35
Bobbin winding	6
Bobbin winding preparations	4, 5
Changing the bulb	51
Changing the needle	28
Changing the sewing foot	29
Checking the bobbin thread tension	8
Checking the needle thread tension	12
Cleaning and oiling	50
Darning with straight stitches	46, 47
Darning with wool	48, 49
Disengaging and engaging the sewing mechanism	5, 7
Drawing up the bobbin thread	10
Electrical connection	3
Fancy stitches and combinations	27
Faults and how to remedy them	62, 63
Finger-tip controls	20
Inserting the bobbin	7
Inserting the bobbin case	8
Lowering the feed dog	28
Needle chart	54, 55
Needle thread tension	12
Operating the foot control	3, 12
Presser bar lifter	11, 13
Program table	78, 79
Reverse sewing	16
Second thread reel pin	17
Safety rules	18
Setting stretch stitches	18
Setting the needle position for straight stitch	23
Setting the stitch length	25
Setting the utility stitches	15
Setting the utility stitches	22
Sewing buttonholes	37-39
Sewing feet, accessory compartment	31
Sewing in zippers	42, 43
Sewing on buttons	40, 41
Thumb wheel for fancy stitches	26
Topstitching	32, 33
Upper threading	9
Utility- and stretch-stitch combinations	24
Work support/accessory box	30
Zippers for ladies' slacks	44, 45

Ces accessoires pour des travaux particuliers sont en vente chez votre dépositaire.

Accessoires	Références	Opérations
Pied pour applications	93-035 920-91	applications
Bordeur (enlever support du pied)	98-053 484-91	bordage au ruban
Pied à nervures, 5 rainures (aiguilles jumelées en écartements de 2,0-2,5 mm)	93-035 950-91	couture de nervures (aiguilles n° 80; pour nervures fines, aiguilles n° 70)
Pied à nervures, 7 rainures (aiguilles jumelées en écartements de 1,6 mm)	93-035 953-91	
Pied pose-franges	93-035 943-91	couture de franges;hâtlissage
Pied pour point droit	98-694 803-00	surpiques et coutures sur tissus très fins et souples (jersey de soie, etc.)
Plaque à aiguille avec trou rond	93-032 087-91	
Rabatteur 4,5 mm	93-035 946-91	coutures rebattues
Rabatteur 6,5 mm	93-035 948-91	
Pied fronceur	93-035 998-91	fronçage de volants, etc.
Fronçeur multipoints	98-999 650-01	fronçement de volants, etc.
Pied guide-cordonnet	93-035 915-91	pose de cordons
Pied overlock	98-620 404-00	surfilage de bords de coupe; assemblage et surfilage simultané de tissus élastiques
Ourleur (bord roulé) 2 mm	98-694 804-00	ourlage de bords au point zigzag
Ourleur 3 mm	98-694 401-00	ourlage de bords
Pied à repriser	93-035 960-91	reprisage normal et à la laine
Pied guide-bord pour tricôt	93-035 957-91	coutures tissus-mallies
Pied à semelle Téflon	98-694 801-00	coutures sur matières plastiques et synthétiques
Pied pour points décoratifs	98-694 879-00	couture de motifs décoratifs

Table des matières

Abaissement de la griffe	28
Bobinage	6
Boîte de rangement des accessoires	30
Branchement électrique	3
Changement de l'aiguille	28
Changement de l'ampoule	51
Changement de points élastiques et utilitaires	29
Combinaisons de points élastiques et utilitaires	24
Contrôle de la tension du fil d'aiguille	12, 13
Contrôle de la tension du fil de canette	8
Couture en marche arrière	16
Déport du point droit	25
Disque de réglage des points décoratifs	26
Embrayage et débrayage des organes de couture	5, 7
Enfilage du fil d'aiguille	9
Exécution de boutonnières	37-39
Fermeture à glissière pour pantalons femmes	44, 45
Insertion de fermetures à glissière	42, 43
Lever presse-tissu	11, 13
2 <sup>e</sup> broche à bobine	17
Mesures de sécurité	18
Mise en place de la canette	7
Mise en place de la boîte à canette	8
Nettoyage et graissage	50
Perturbations et romédes correspondants	64, 65
Pieds presseurs, plaque de rangement	31
Plan de couture variable	30
Points d'ornementation, points combinés	27
Points invisibles	34, 35
Pose de boutons	40, 41
Préparation des canettes	4, 5
Réglage de la longueur de point	15
Réglage des points utilitaires	22
Réglage des points élastiques	23
Remontée du fil de canette	10
Reprisage au fil de laine	48, 49
Reprisage au point droit	46, 47
Rhéostat à pédale	3, 12
Surpiquage	32, 33
Tableau des aiguilles	56, 57
Tableau des programmes	80, 81
Touches	20, 21

Accessoires	Bestelnr.	Toepassing
Applikatievoet	93-035 920-91	Applikeren
Blaisbandvoet naaivoethouder afnemen	98-053 484-91	Omboren van stofkanten
Biezenvoet 5 rillen (tweelingsnaald, naaldafstand 2,0-2,5)	93-035 950-91	Biesjes maken, (naaldikte 80, smalle biesjes naaldikte 70)
Biezenvoet 7 rillen (tweelingsnaald, naaldafstand 1,6)	93-035 953-91	
Doorslagvoet	93-035 943-91	Doorslaan, stofversieren
Rechte-steekvoet	98-694 803-00	Voor doorsliknaden en voor het stikken van dunne stoffen b. v. zijden jersey
Rechte-steek steekplaat	93-032 087-91	
Platte naadvoet 4,5 mm	93-035 946-91	Voor platte naden
Platte naadvoet 6,5 mm	93-035 948-91	
Rimpelvoet	93-035 998-91	Rimpelen van volants etc.
Rimpel- en plooivoet	98-999 650-01	Rimpelen van volants etc.
Kordonneervoet	93-035 915-91	Voor kordonneerwerk
Overlockvoet	98-620 404-00	Voor het afwerken van dunne stoffen en gelijktijdig stikken en afwerken van rekbaar materiaal
Polzoomvoet 2 mm	98-694 804-00	Smalle zoom, met zigzagsteek
Zomer, 3 mm	98-694 401-00	Plat zoompje met rechte- of zigzagsteek
Stopvoet	93-035 960-91	Stoppen
Breiwerkvoet	93-035 957-91	Voor gebreid materiaal
Teflonvoet	98-694 801-00	Stikken van plastic en kunststof
Borduurvoet	98-694 879-00	Borduren en siersteken


## Inhoud

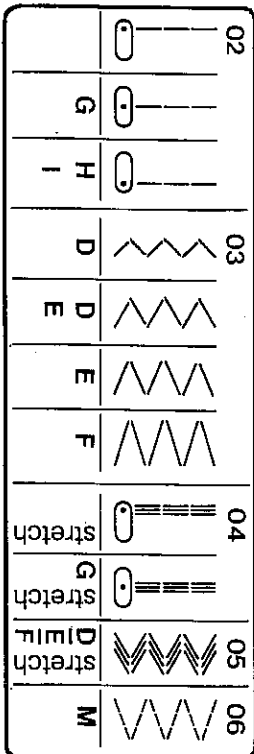
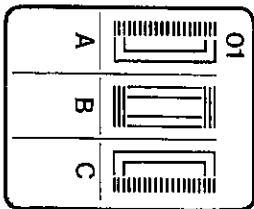
Aansluiten van de machine	3
Accessoiresbox tevens stofvoerblad	30
Afhechten, achterwaarts stikken	16
Blindzomen	34, 35
Bovendraad inrijgen	9
Bovendraadspanning controleren	12
Draadafsnijder	13
Knoppen aanzetten	40, 41
Knoopsgaten instellen	37
Knoopsgaten maken	39
Lampje wisselen	51
Naaimechanisme uit- en inschakelen	5, 7
Naaldentabel	58, 59
Naalvoetjes, accessoirsvak	31
Naalvoetje wisselen	29
Naald wisselen	28
Naaldstrand instellen (rechte steek)	25
Nuttige steken instellen	22
Nuttige- en stretchsteek combineren	24
Onderdraad naar boven halen	10
Opheffen van storingen	66, 67
Programmatabel	82, 83
Schoonmaken en smeren	50
Siersteken instellen	26
Siersteek-combinaties	27
Spoelen voorbereiden	4, 5
Spoelen	6
Spoel in de spoelhuis	7
Spoelhuis in de machine	8
Spoelspanning controleren	8
Steeklente instellen	15
Stofdrukker	11, 13
Stoppen	46, 47
Stoppen met wol	48, 49
Stretchsteken instellen	23
Stretchsteken	19
Tijptoetsen	28
Transporteur uitschakelen	19
Treksluiting inzetten	42, 43
Treksluiting in pantalon (dames)	44, 45
Tweede garenpen	17
Veiligheidsvoorschritten	16
Voetpedaal	3, 12
Wateren en sierstikseis	32, 33
Werkbox aansluiten	11





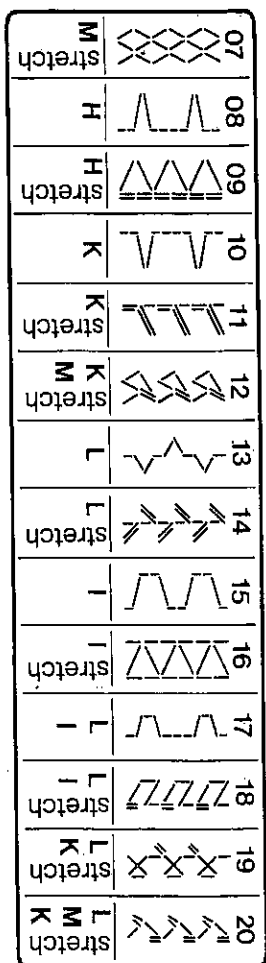
### Stitch program chart

Listed in this chart are the stitch program number, the corresponding stitch and, in the lower half, the buttons to be pressed to sew this seam pattern. For all stitch programs marked "stretch", turn the stitch control toward  "stretch" as far as it will go.



Nr.	Stitch	Application
01	Buttonholes	Buttonholes without turning the fabric. Just push the buttons and the buttonhole is finished. The stitch density can be regulated.
02	Straight stitch	All ordinary sewing operations and 6-mm fancy stitching operations.
03	Zigzag stitch	Edge finishing, appliqué work, inserting lace, button sewing and satin stitching, embroidering, darning etc.
04	Elastic triple straight stitch	Seams exposed to great stress which stretch under stress.
05	Elastic triple zigzag stitch	For very flat, elastic reinforcing seams, e. g. on corsetry.
06	Elastic stitch	Inserting patches and darning rips on elastic fabrics.
07	Honeycomb stitch	Sewing on elastic threads or covering seams on terry cloth.
08	Blindstitch	Hemming heavier fabrics with invisible stitches.
09	Pullover stitch	Elastic assembly and finishing seams on jersey fabrics.
10	Shell-edge stitch	Attractive edge finish on dainty fabrics.

For all other programs, select the stitch length as desired. The individual stitch programs and their application are described in detail in the table below.



No.	Stitch	Application
11	Overlock stitch	Elastic assembly and edge finishing seams on knitted fabrics.
12	Knurl stitch	Ornamental seam on light clothing.
13	Elastic ornamental stitch	Inserting patches and darning rips on elastic materials or sewing ornamental seams on elastic fabrics.
14	Feather stitch	Decorative cover seams, e. g. on aprons.
15	Lampshade stitch, wide	Classic ornamental seam on all plain fabrics.
16	Closed overlock stitch	Covering folded fabric edges with a fancy seam.
17	Lampshade stitch, narrow	Classic ornamental seam on plain fabrics.
18	Loom stitch	Ornamental seam, e. g. for country-look dresses.
19	Diagonal stitch	Ornamental seam, e. g. for plain-look, modern dresses
20	Triangular stitch	Ornamental seam, e. g. for children's night dresses.

**Tableau des programmes**  
Le tableau indique le numéro du programme, le schéma du point correspondant et les différents réglages à effectuer sur la machine. Pour tous les programmes pourvus de la mention III «stretch», le règle-point est à tourner à

01		02		03		04		05		06	
A	B	C	G	H	I	D	D	E	F	G	D/E/M

N°	Désignation des points	Utilisations
01	Boutonnières	Sans tourner l'ouvrage; il suffit d'appuyer sur des touches; densité des points réglable.
02	Point droit	Point de base pour exécuter les coutures et pour réaliser un point décoratif de 6 mm (surpiqûres).
03	Point zigzag	Emplois multiples: surfilage, applications, incrustations de dentelle, nervures, broderies, reprisage, etc.
04	Triple couture point droit	Coutures élastiques soumises à effort; elles s'étirent sans casse du fil (pantalons de ski...).
05	Triple point zigzag	Pour renforcer les coutures élastiques (gaines, combinés, soutiens-gorge...).
06	Point zigzag piqué	Pose de pièces ou raccommodage dans les tissus élastiques.
07	Point nid d'abeille	Pose de fils élastiques (smocks) et couture d'assemblage sur tissu éponge.
08	Point invisible	Ourllets invisibles sur tissus moyens et épais.
09	Point de tricot	Assemblage et surfilage du jersey.
10	Point cocotte	Réalisation d'un bord coquille.

fond sur la position «stretch». Pour les autres programmes, la longueur du point peut être choisie à volonté. Dans le tableau descriptif figurent les désignations et les applications des différents points.

07		08		09		10		11		12		13		14		15		16		17		18		19		20	
M	H	H	K	K	K	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L	L		

N°	Désignation des points	Utilisations
11	Point overlock	Assemblage et surfilage élastique sur tissus à mailles.
12	Point de corde	Couture décorative fine pour vêtements légers.
13	Point zigzag fantaisie	Pose de pièces ou raccommodage dans les tissus élastiques ou encore pour coutures décoratives sur tissus élastiques.
14	Point d'épine	Couture décorative sur tabliers...
15	Point grec large	Couture décorative classique sur tous les tissus unis.
16	Point overlock fermé large	Pour poser et raccommoder les bords et exécuter des ourlets apparents sur les sous-vêtements.
17	Point grec étroit	Couture décorative classique sur tissus unis.
18	Point de tissage	Couture décorative pour robes paysannes...
19	Point diagonal	Couture décorative pour robes modernes et simples...
20	Point triangle	Couture décorative sur chemises de nuit d'enfants...

In deze tabel is op overzichtelijke wijze het stekenprogramma afgebeeld. Boven het programma-nummer met de daarbij behorende steek, daaronder welke toets moet worden ingedrukt. Bij alle steken met de verwijzing III "stretch" moet de steeklengteknop tot het stuitpunt van symbool

01		02		03		04		05		06	
----	--	----	--	----	--	----	--	----	--	----	--

Nr.	Benaming:	Toepassen:
01	Knopsgaten	Automatisch, zonder de stof te keren, alleen intippen en het knopsgat is klaar. De steekdichtheid is instelbaar.
02	Rechte steek	Voor al het naaiwerk en een zadelsteek tot 6 mm in modellen uitgevuerd met 6 mm steeklengte.
03	Zigzagsteek	Veelzijdig toe te passen; zoals afwerken, appliceren, kant inzetten, kordonnieren, borduren en stoppen, knopen aanzetten enz.
04	Drievoudige stretch rechte steek	Voor naden die extra versterkt moeten worden, rekt mee bij elke belasting, zonder dat de naad knapt.
05	Drievoudige stretch zigzagsteek	Bijzondere platte, elastische naadversteving b. v. In foundation, is tevens een stersteek.
06	Gestikte zigzag	Voor herstelwerkzaamheden, elastiek opstikken, reparatie in elastisch materiaal.
07	Wafelsteek	Om rimpelastiek op te stikken, badstof te verwerken en om zoompijs in stretchbadstof te maken.
08	Blindsteek	Onzichtbaar zomen in stryige stoffen.
09	Pulloversteek	Elastische sluit-en afwerknaad voor jersey.
10	Schulpsteek	Lingerie en kinderklleding van dunne, zachte stof zijn bijzonder geschikt voor afwerking met een schulpbrandje.

"stretch" gedraaid worden. Bij de overige steken kunt u de steeklengte zelf kiezen. In de teksttabel is de benaming en de toepassing in afzonderlijke programma's aangegeven.

07		08		09		10		11		12		13		14		15		16		17		18		19		20	
----	--	----	--	----	--	----	--	----	--	----	--	----	--	----	--	----	--	----	--	----	--	----	--	----	--	----	--

Nr.	Benaming:	Toepassen:
11	Overlocksteek	Elastische stik-en afwerknaad. Voor het gelijkzijdig stikken en afwerken van rekbaar materiaal.
12	Vlechtsteek	Een zomers steekje in luchtige kleding.
13	Elastische stersteek	Om te verstellen, scheurrijes te dichten in rekbaar materiaal of om als decoratieve stersteek te gebruiken in rekbare weefsels.
14	Veertjessteek	Een sierlijke rand, kan op vast-en rekbaar materiaal gebruikt worden.
15	Griekessteek, breed	Een klassieke decoratieve rand voor alle effen stoffen.
16	Gesloten overlock	Te gebruiken als reparatiesteek in tricoot en als zoomsteek b. v. in T-shirts.
17	Griekessteek, smal	Een klassieke steek voor alle effen stoffen.
18	Weefsteek	Een leuke stersteek o. a. in rustieke kleding.
19	Diagonale steek	Een stersteekje voor eenvoudige, moderne kleding.
20	Triosteek	Stersteek in kinderklleding, nachthemden enz.